

СОБРАНИЕ ЗАКОНОВ И РАСПОРЯЖЕНИЙ ПРАВИТЕЛЬСТВА,

ИЗДАЕМОЕ ПРИ ПРАВИТЕЛЬСТВУЮЩЕМЪ СЕНАТѢ.

№ 19. 1873.

ОРЕДА.

23 ФЕВРАЛЯ.

205. — 1873 года Февраля 22-ю. — Указъ Правительствующаго Сената (по 1-му Департаменту). — По вопросу о томъ, на простой или на гербовой бумагѣ должны быть писаны жалобы, приносимыя Правительствующему Сенату и Министру Внутреннихъ Дѣлъ на постановления Губернскихъ по крестьянскимъ дѣламъ Присутствій.

По указу ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА, Правительствующій Сенатъ слушалъ рапортъ Министра Внутреннихъ Дѣлъ, отъ 30-го Января 1873 года, за № 56-мъ, слѣдующаго содержания: По поводу возникшей необходимости разъяснить въ законодательномъ порядкѣ вопросъ о томъ, на простой или на гербовой бумагѣ должны быть писаны жалобы, приносимыя Правительствующему Сенату и Министру Внутреннихъ Дѣлъ на постановления Губернскихъ по крестьянскимъ дѣламъ Присутствій, — было писано представление по сему предмету въ Главный Комитетъ обь устройствѣ селскаго состоянія. Имъ, Высочайше утвержденнымъ 20-го Января сего года, положеніемъ того Комитета повелѣно: въ дополнение Высочайше, утвержденного 11-го Июля 1863 г. положенія Главнаго Комитета о порядкѣ разсмотрѣнія жалобъ по крестьянскимъ дѣламъ, поступающихъ въ Высшія Правительственныя учрежденія (Прил. къ ст. 132 полож. о губ. и уѣзд. по крест. дѣл. упр. по прод. 1864 г.) постановить, что: 1) Жалобы на рѣшенія Губернскихъ Присутствій, подлежащія представлению въ Министерство Внутреннихъ Дѣлъ и жалобы на сіе послѣднее Главному Комитету обь устройствѣ селскаго состоянія, могутъ быть писаны на простой бумагѣ; жалобы же на рѣшенія Губернскаго Присутствія, подаваемые въ тоже Присутствіе, для представленія въ Правительствующій Сенатъ, должны быть писаны (за исключеніемъ жалобъ по дѣламъ рекрутскимъ) на гербовой бумагѣ рублевого достоинства. Если жалоба, подлежащая представлению въ Правительствующій Сенатъ, написана на простой бумагѣ, или на гербовой низшаго достоинства, то она остается безъ движенія иредъ до уплаты проплатежъ гербовыхъ пошлинъ, о чѣмъ Губернское Присутствіе обязано объявить просѣло, съ назначеніемъ ему семидневнаго срока съ повернуть (по 25 верстъ въ сутки) срока со дня получения объявленія. Въ случаѣ же не представленія въ этотъ срокъ гербовыхъ пошлинъ жалоба возвращается просѣло. 2) Губернскія Присутствія обязаны, вмѣстѣ съ объявленіемъ своихъ по всемъ дѣламъ рѣшеній, приговоровъ и къ дѣлу прилагать, объявлять имъ: куда именно — въ Правительствующій Сенатъ или Министру Внутреннихъ Дѣлъ — рѣшеніе Губернскаго Присутствія можетъ быть обжаловано (ч. 1 и 2 прил. къ ст. 132 полож. о губ. и уѣзд. по кр. дѣл. упр. по прод. 1864 г.), а равно въ какой срокъ каковыя порядкомъ (такъ же ч. 3) должна быть подана жалоба, и на какой бумагѣ она должна быть написана. О такой Высочайшей волѣ оны, Министръ Внутреннихъ Дѣлъ, доносить Правительствующему Сенату. Приказано: О такомъ Высочайшемъ повелѣніи, для свѣдѣнія и должнаго, до кого касается будетъ, исполненія, уведомить ЕГО ИМПЕРАТОРСКОЕ ВЫСОЧЕСТВО Намѣстника Кавказскаго, Намѣстника въ Царствѣ Польскомъ, Министровъ и Главноуправляющихъ отдѣльными частями, оныхъ — указамъ, а другимъ — чрезъ передачу къ дѣламъ Оберъ-Прокурора 1-го Департамента Правительствующаго Сената копій съ опредѣленія Сената; равно послать указы: Генералъ-Губернаторамъ, Военнымъ Губернаторамъ, Губернаторамъ, Губернскимъ, Войсковымъ и Областнымъ Правленіямъ и Губернскимъ по крестьянскимъ дѣламъ Присутствіямъ въ Слѣдствій же Правительствующій Синодъ, по всѣмъ Департаментамъ Правительствующаго Сената и Общія оныхъ Собранія сообщить въ дѣла, а въ Департаментъ Министерства Юстиціи передать копію съ опредѣленія; для припечатанія же въ установленномъ порядкѣ, Конторѣ Сенатской Типографіи дать извѣстіе.

(Подписалъ: За Оберъ-Секретаря Довжинскій.)

206. — 1873 года Февраля 22-ю. — Указъ Правительствующаго Сената (по 1-му Департаменту). — О доплатительныхъ сметахъ и раскладахъ частныхъ повинностей дворянскихъ имѣній на содержаніе засѣдателей дворянскихъ опекъ по восьми западнымъ губерніямъ на трехлѣтіе съ 1872 г.

По указу ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА, Правительствующій Сенатъ слушалъ рапортъ Министра Финансовъ, отъ 5-го Февраля 1873 г., за № 660-мъ, при коемъ представляетъ для разпубликованія копію съ Высочайше, утвержденного 23-го Января 1873 г. мнѣнія Государственнаго Совета о доплатительныхъ сметахъ и раскладахъ частныхъ повинностей дворянскихъ имѣній на содержаніе засѣдателей дворянскихъ опекъ по восьми западнымъ губерніямъ на трехлѣтіе съ 1872 г., а равно и табель доплатительныхъ сборовъ, слѣдующихъ на покрытие означенныхъ расходовъ. Означенное мнѣніе Государственнаго Совета слѣдующаго содержания: Государственный Советъ, въ Департаментѣ Государственной Экономіи, разсмотрѣвъ представленіе Министра Финансовъ о доплатительныхъ сметахъ и раскладахъ частныхъ повинностей дворянскихъ имѣній на содержаніе засѣдателей дворянскихъ опекъ по восьми западнымъ губерніямъ на трехлѣтіе съ 1872 г. и соглашаясь съ заключеніемъ Министра Финансовъ по настоящему дѣлу, *мнѣніемъ положило*: составленнымъ въ Министерствѣ Финансовъ доплатительныя сметы расходовъ частныхъ дворянскихъ имѣній на содержаніе засѣдателей дворянскихъ опекъ по 6-ти Северо-Западнымъ и 2-мъ Юго-Западнымъ губерніямъ на трехлѣтіе съ 1872 года а равно и расклады сборовъ, слѣдующихъ на покрытие означенныхъ расходовъ, — утвердить, представить Министру Финансовъ привести упомянутыя сметы и расклады въ дѣйствіе установленными порядкомъ. На мнѣніи написано: ЕГО ИМПЕРАТОРСКОЕ ВЕЛИЧЕСТВО воспомянувшее мнѣніе въ Департаментѣ Государственной Экономіи Государственнаго Совета о доплатительныхъ сметахъ и раскладахъ частныхъ повинностей дворянскихъ имѣній на содержаніе засѣдателей дворянскихъ опекъ по восьми западнымъ губерніямъ на трехлѣтіе съ 1872 г. Высочайше утвердить соизволивъ и повелѣти исполнить.

Подписалъ: Предсѣдатель Государственнаго Совѣта **КОНСТАНТИНЪ**, 23-го Января 1873 г. Приказали: О такомъ Высочайше утвержденномъ мнѣніи Государственнаго Совѣта, съ приложеніемъ таблицы, для свѣдѣнія и должнаго, до кого касаться будетъ, исполненія, увѣдомить Его Императорское Высочество Намѣстника Кавказскаго, Намѣстника въ Царствѣ Польскомъ, Министровъ и Главноуправляющихъ отдѣльными частями, однихъ—указами, а другихъ—черезъ передачу къ дѣламъ Оберъ-Прокурора 1-го Департамента Правительствующаго Сената копій съ опредѣленія Сената; равно послать указы: Генералъ-Губернаторамъ: Кіевскому, Подольскому и Волынскому и Виленскому, Гродненскому и Ковенскому, Губернаторамъ, Губернскимъ Правленіямъ и Казеннымъ Палатамъ 8-ми Западныхъ губерній: въ Святѣйшій же Правительствующій Синодъ, во всѣ Департаменты Правительствующаго Сената и Общи оныхъ Собранія сообщить въдѣнія, а въ Департаментъ Министерства Юстиціи—попью съ опредѣленія; для припечатанія же въ установленномъ порядкѣ, Которѣ Сенатской Типографіи дать извѣстіе

(Подписалъ: Оберъ-Секретарь Геисль.)

ТАБЕЛ Ъ

дополнительныхъ сборовъ частныхъ повинностей дворянскихъ имѣній на содержаніе засѣдателей дворянскихъ оуевъ на трехлѣтіе, съ 1872 года.

Подесятинаго.					Подесятинаго.				
по губерніямъ:		Число десятинъ.	Окладъ въ копейкахъ.	Сумма годового сбора.	по губерніямъ:		Число десятинъ.	Окладъ въ копейкахъ.	Сумма годового сбора.
		Земли. Лѣса.							
Виленской . . .	1.509,402	2 ¹ / ₄ 1 ¹ / ₄ 1 ¹ / ₈	⁹ / ₁₀ ³ / ₁₀ 1 ¹ / ₂₀	6,813 65 ¹ / ₂	Ковенской . . .	1.458,569	² / ₃ ¹ / ₂ ⁹ / ₁₀ ³ / ₁₀	6,531 32 ¹ / ₄	
Витебской . . .	1.363,705	2 ¹ / ₂ 2 1 ¹ / ₁₀	⁹ / ₁₀ ⁹ / ₁₀	13,198 90 ¹ / ₂	Минской . . .	3.096,978	1 ¹ / ₄ 1 ³ / ₄ ¹ / ₂	10,542 41 ¹ / ₂	
Волынской . . .	2.282,174	1 ³ / ₄ 1 1 ¹ / ₂	¹ / ₂ 1 ¹ / ₄	14,900 2 ¹ / ₂	Могилевской . .	1.684,841	³ / ₄ ¹ / ₂ ⁵ / ₈ 1 ¹ / ₄	6,595 69 ¹ / ₄	
Гродненской . .	947,921	1 ² / ₁₀ 1 ⁹ / ₁₀ ⁹ / ₁₀	1 ⁹ / ₁₀ ⁹ / ₁₀	8,427 97 ³ / ₄	Подольской . . .	1.614,713	1 ¹ / ₁₀ ⁹ / ₁₀ ¹ / ₁₀ ⁹ / ₁₀ ³ / ₁₀ ² / ₁₀	12,127 42 ¹ / ₄	
					13,958,303 — — 79,137 41 ¹ / ₂				

Подписалъ: Министръ Финансовъ, Статсъ-Секретарь *Рейтеръ*.

Подписалъ: Министръ Финансовъ, Статсъ-Секретарь Рейтернъ.

207. — 1873 года Февраля 24-ю. — Указъ Правительствующаго Сената (по 1-му Департаменту). — Съ приложеніемъ международной Телеграфной Конвенціи, заключенной въ Парижѣ 7-го Мая 1865 года, вторично пересмотрѣнной въ Римѣ 21 Января 1872 года.

По указу ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА, Правительствующій Сенатъ слушалъ предложеніе Министра Юстиціи, отъ 19-го Января 1872 года, за № 15014-же, сдѣланнаго содержанія: На основаніи 62 ст. международной Телеграфной Конвенціи, пересмотрѣнной въ Вѣнѣ 21 Іюля 1868 г., эта конвенція должна была подвергаться періодическому пересмотру и для сей цѣли первая Конференція назначена была въ 1871 году въ Римѣ, на которой участвовали представители всѣхъ Державъ, въ ней участвовавшихъ. Измѣненія и дополненія этого акта Высочайше одобрены въ 20 день Мая 1872 года и утверждены Правительствами другихъ Державъ. О такомъ Высочайшемъ повелѣніи, сообщенномъ Тайнымъ Совѣтникомъ Вестманомъ, онъ, Министръ Юстиціи, предлагаетъ Правительствующему Сенату для повсемѣстнаго распространенія и препровождаетъ печатные экземпляры въ рускомъ и французскомъ текстѣ, пересмотрѣнной въ 1871 году въ Римѣ Телеграфной Конвенціи. Приказали: Означенной конвенціи, напечатать необходимое число экземпляровъ, разсѣять таковыя, для повсемѣстнаго обнародованія, Его Императорскому Высочеству Намѣстнику Кавказскому, Намѣстнику въ Царствѣ Польскомъ, Министровъ и Главноуправляющимъ отдѣльными и частями, однихъ—при указахъ, а другимъ—черезъ передачу къ Оберъ-Прокурорскимъ дѣламъ 1-го Департамента Правительствующаго Сената копій съ опредѣленія Сената; равнымъ образомъ послать при указахъ: Генералъ-Губернаторамъ, Военнымъ Губернаторамъ, Войсковому Наказному Атаману Войска Донскаго, Градоначальникамъ, С.-Петербургскому и Московскому Оберъ-Полиціеистерамъ и Губернскимъ, Войсковымъ и Областнымъ Правленіямъ, въ Святѣйшій же Правительствующій Синодъ, во всѣ Департаменты Правительствующаго Сената и Общи оныхъ Собранія сообщить при въдѣніяхъ, а для припечатанія въ установленномъ порядкѣ, Которѣ Сенатской Типографіи—при извѣстіи.

(Подписалъ: За Оберъ-Секретаря Ловчинскій.)

МЕЖДУНАРОДНАЯ ТЕЛЕГРАФНАЯ КОНВЕНЦИЯ

ЗАКЛЮЧЕННАЯ
въ Парижѣ, 7^{го} Мая 1865 года,вторично пересмотрѣнная въ Римѣ 2^{го} Января 1872 года.

CONVENTION TÉLÉGRAPHIQUE INTERNATIONALE

CONCLUE

à Paris le 7^{er} Mai 1865.révisée à Rome le 2^{er} Janvier 1872.

КОНВЕНЦІЯ.

Правительства Государствъ, принявшихъ участіе въ международной телеграфной конвенціи, заключенной въ Парижѣ 17 Мая 1865 г. и пересмотрѣнной въ Римѣ 21 Июля 1868 г., или несъодвѣтельно къ сей конвенціи приступившихъ, опредѣлили ввести въ нее вызванные опытомъ дополненія. — Для этой цѣли нижеслѣдующіе уполномоченные собрались въ Римѣ и по слѣд. ст. 62, съ общаго согласія, одобрили слѣдующія постановленія, которыя, по предварительномъ одобреніи подлежащими Правительствами, должны быть приняты съ 1 Июля 1872 года.

ГЛАВА I.

О международной Телеграфной сѣти.

Статья 1.

Высокія договаривающіеся стороны обязуются назначать для международной телеграфной службы особые проводы въ достаточномъ количествѣ для того, чтобы обезпечить быструю передачу депешъ.

Проводы эти будутъ устроены тѣмъ способомъ, который по опыту окажется наилучшимъ.

Города, между которыми обмѣнъ корреспонденціи непрерывенъ, или весьма оживленъ, будутъ постоянно и по жрѣбъ возможности соединены прямыми проводами, изъ проводовъ не менѣе 5 миллиметровъ въ диаметръ, и эти проводы не должны быть занимаемы дѣйствию промежуточныхъ станцій.

Статья 2.

Между важнѣйшими городами договаривающихся Государствъ устанавливается по возможности постоянное телеграфное дѣйствіе днемъ и ночью, безъ всякаго перерыва. Обыкновенныя станціи, съ позвонкомъ дневнымъ дѣйствіемъ, открыты для приема депешъ отъ подателей:

Отъ 1 Апрѣля по 30 Сентября: съ 7 часовъ утра до 9 часовъ вечера.

Отъ 1 Октября по 31 Марта: съ 8 часовъ утра до 9 часовъ вечера.

Время службы на станціяхъ съ ограниченнымъ дѣйствіемъ опредѣляется по усмотрѣнію управленій договаривающихся Государствъ.

На всѣхъ станціяхъ одного и того же Государства время считается одинаковое. Оно обыкновенно опредѣляется по среднему времени столицы этого Государства.

Статья 3.

Телеграфные аппараты Морзе и Юа остаются въ совместномъ употребленіи на международныхъ проходахъ впредь до новаго соглашенія о введеніи другихъ аппаратовъ.

ГЛАВА II.

О корреспонденціи.

отдѣлъ I.

Общія условія.

Статья 4.

Высокія договаривающіеся Стороны предоставляютъ всѣмъ лицамъ право пользоваться для корреспонденціи международными телеграфами.

CONVENTION.

Les Etats qui ont participé à la Convention télégraphique internationale conclue à Paris le 17 Mai 1865, et révisée à Vienne le 21 Juillet 1868, ou qui ont successivement adhéré à cette Convention, ont résolu d'y introduire les améliorations suggérées par l'expérience. A cet effet, les délégués soussignés se sont réunis à Rome, et conformément aux dispositions de l'article 62, ont arrêté d'un commun accord sous réserve d'approbation, les stipulations suivantes, applicables à partir du 1^{er} Juillet 1872.

TITRE I.

Du réseau international.

Article 1.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à affecter au service télégraphique international des fils spéciaux, en nombre suffisant pour assurer une rapide transmission des dépêches.

Ces fils seront établis dans les meilleures conditions que la pratique du service aura fait connaître.

Les villes entre lesquelles l'échange des correspondances est continu ou très-actif seront, successivement et autant que possible, reliées par des fils directs, d'un diamètre d'au moins cinq millimètres, et dont le service demeurera dégagé du travail des bureaux intermédiaires.

Art. 2.

Entre les villes importantes des Etats contractants, le service est, autant que possible, permanent, le jour et la nuit, sans aucune interruption.

Les bureaux ordinaires, à service de jour complet, sont ouverts au public:

Du 1^{er} avril au 30 septembre, de 7 heures du matin à 9 heures du soir;

Du 1^{er} octobre au 31 mars, de 8 heures du matin à 9 heures du soir.

Les heures d'ouverture des bureaux à service limité sont fixées par les Administrations respectives des Etats contractants.

Le même temps est adopté par tous les bureaux d'un même Etat. C'est généralement le temps moyen de la capitale, de cet Etat.

Art. 3.

Les appareils Morse et Hughes restent concurremment adoptés pour le service des fils internationaux, jusqu'à une nouvelle entente sur l'introduction d'autres appareils.

TITRE II.

De la correspondance.

SECTION I.

Conditions générales.

Art. 4.

Les Hautes Parties contractantes reconnaissent à toutes personnes le droit de correspondre au moyen des télégraphes internationaux.

Статья 5.

Онъ обязуется принять всѣ необходимыя мѣры для сохранения телеграфной корреспонденціи въ тайнѣ и для исправной передачи депешъ.

Статья 6.

Высокія договаривающіяся Стороны объявляютъ оди-но, что онѣ не принимаютъ на себя никакой ответственности по предмету международной телеграфной службы.

отдѣлъ II.

О подачѣ депешъ.

Статья 7.

Телеграфныя депеши раздѣляются на три разряда.

1) Правительственныя депеши: отправляемыя отъ Главы Государства, Министровъ, Главнокомандующихъ, сухопутными и морскими силами и отъ дипломатическихъ или консульскихъ агентовъ договаривающихся Правительствъ, а также отъ лица на эти депеши.

Депеши консульскихъ агентовъ, занимающихся торговыми, снотными прелевыми делами только когда онѣ адресованы правительственному лицу, и относятся до дѣлъ службы.

2) Служебныя депеши: отправляемыя отъ Телеграфныхъ Управленій договаривающихся Государствъ, и относящіяся или къ дѣламъ международной телеграфной службы, или къ предметамъ, касающимся общественной пользы и опредѣленнымъ по взаимному соглашенію сказанныхъ Управленій.

3) Частныя депеши.

Статья 8.

Правительственныя депеши признаются за таковыя только когда къ нимъ приложена печать того лица, или мѣста, которое ихъ отправляетъ.

Отъ подателя частной депеши всегда можетъ быть потребовано, чтобы онъ представлялъ удостовѣреніе въ подлинности изходящейся на депешѣ подписи.

Каждому предоставляется право вложить въ свою депешу законное удостовѣреніе въ подлинности его подписи.

Статья 9.

Депеши, написанныя на какомъ языкѣ должны представлять понятный смыслъ на одномъ изъ языковъ, употребительныхъ въ предѣлахъ договаривающихся Государствъ, или же на латинскомъ языкѣ.

Каждое Государство избираетъ, изъ числа употребительныхъ въ его предѣлахъ языковъ тѣ, которые оно признаетъ удобными для международной телеграфной корреспонденціи.

Считаются секретными депеши:

1) Содержащія въ себѣ шифрованныя, или написанныя секретными буквами тексты.

2) Содержащія въ себѣ серіи или группы цифръ или буквъ, коихъ торговое значеніе не извѣстно станціи получателя.

3) Содержащія въ себѣ части на условныхъ языкахъ, непонятныхъ для корреспондирующихъ станцій, или слова, не принадлежащія ни къ одному изъ языковъ, упомянутыхъ въ первомъ параграфѣ настоящей статьи.

Статья 10.

Правительственныя и служебныя депеши могутъ быть подаваемы написанными на секретныхъ языкахъ при всякаго рода сношеніяхъ.

Частныя депеши могутъ быть обмѣняемы на сек-

Art. 5.

Elles s'engagent à prendre toutes les dispositions nécessaires pour assurer le secret des correspondances et leur bonne expédition.

Art. 6.

Les Hautes Parties contractantes déclarent toutefois n'accepter, à raison du service de la télégraphie internationale, aucune responsabilité.

SECTION II.

Du dépôt.

Art. 7.

Les dépêches télégraphiques sont classées en trois catégories:

1^o Dépêches d'Etat: celles qui émanent du Chef de l'Etat, des Ministres, des Commandants en chef des forces de terre ou de mer, et des Agents diplomatiques ou consulaires des Gouvernements contractants, ainsi que les réponses à ces mêmes dépêches.

Les dépêches des Agents consulaires qui exercent le commerce ne sont considérées comme dépêches d'Etat que lorsqu'elles sont adressées à un personnage officiel et qu'elles traitent d'affaires de service.

2^o Dépêches de service: celles qui émanent des Administrations télégraphiques des Etats contractants, et qui sont relatives, soit au service de la télégraphie internationale, soit à des objets d'intérêt public déterminés de concert par les dites Administrations.

3^o Dépêches privées.

Art. 8.

Les dépêches d'Etat ne sont admises comme telles, que revêtues du sceau ou du cachet de l'autorité qui les expédie.

L'expéditeur d'une dépêche privée peut toujours être tenu d'établir la sincérité de la signature dont la dépêche est revêtue.

Il a, de son côté, la faculté de comprendre dans sa dépêche la légalisation de sa signature.

Art. 9.

Les dépêches en langage clair doivent offrir un sens compréhensible en l'une quelconque des langues usitées sur les territoires des Etats contractants, ou en langue latine.

Chaque Etat désigne, parmi les langues usitées sur ses territoires, celles qu'il considère comme propres à la correspondance télégraphique internationale.

Sont considérées comme dépêches en langage secret:

1^o Celles qui contiennent un texte chiffré ou en lettres secrètes;

2^o Celles qui renferment des séries ou des groupes de chiffres ou de lettres, dont la signification commerciale ne serait pas connue du bureau d'origine;

3^o Les dépêches contenant des passages en langage convenu, incompréhensibles pour les offices en correspondance, ou des mots ne faisant point partie des langues mentionnées au premier paragraphe du présent article.

Art. 10.

Les dépêches d'Etat et de service peuvent être mises en langage secret, dans toutes les relations.

Les dépêches privées peuvent être échangées en langage

решныхъ языкѣ между двумя Государствами, въ которыхъ такой способъ корреспонденціи допускается.

Государства, въ коихъ не допускается отправленіе и пріемъ частныхъ депешъ писанныхъ секретнымъ шрифтомъ, обязуются пропускать такіе депешы транзитомъ, за исключеніемъ случаевъ прекращенія корреспонденціи, опредѣленнаго въ ст. 21.

Семафорическіе депешы должны быть и писаны, или на языкѣ той страны, гдѣ находится семафоръ, дозвѣствующій ихъ передачу, или знаками всемірнаго торговаго сигнальнаго кодекса.

Статья 11.

Подчинная депеша должна быть написана четко, теми письменами, для которыхъ имѣются соответствующіе телеграфные знаки въ таблицахъ, предложенныхъ въ инструкціи, и которая употребительна въ томъ Государствѣ, гдѣ депеша подается.

Въ началѣ долженъ быть прописанъ адресъ, потомъ текстъ и въ концѣ должна находиться подпись отправителя.

Адресъ долженъ содержать всѣ указанія, необходимыя для вернаго и стабильнаго доставки депешы по назначенію.

Каждое междустаніе, каждая вышка, пометка и надпись должны быть огорожены лицами, подписавшими депешу, или его уполномоченными.

отдѣлъ III.

О передачѣ.

Статья 12.

При передачѣ депешъ соблюдается слѣдующая очередь:

- 1) Правительственныя депешы.
- 2) Служебныя депешы.
- 3) Частныя депешы.

Начатая передача депешы низшаго разряда не можетъ быть прервана для передачи депешы высшаго разряда, кроме случаевъ крайней необходимости.

Депешы одного и того же разряда передаются со станціи подачи въ очереди ихъ пріятія отъ подателя, а съ промежуточныхъ станцій, по порядку ихъ поступленія.

Между двумя станціями, дѣйствующими въ прямомъ сообщеніи, депешы одного и того же разряда передаются попеременно.

Отступленіе отъ этого правила и отъ правила плавающего въ пунктѣ 1 дозволяется однако, въ видахъ ускоренія передачи, на тѣхъ линіяхъ, на которыхъ движеніе депешъ постоянное или производится отдѣльными аппаратами.

На промежуточныхъ станціяхъ исходная и проходящая депешы, передаваясь по одной и тѣмъ же проходамъ, смѣшиваются и передаются безъ всякаго всякаго различія, слѣдую очереди ихъ подачи или поступленія на станцію.

Статья 13.

Станціи на линіяхъ постоянного дѣйствія, могутъ быть закрыты не ранѣе, какъ по передачѣ всѣхъ находящихся на нихъ депешъ международной корреспонденціи на станцію съ постояннымъ дѣйствіемъ.

Эти депешы немедленно, въ очереди ихъ поступленія, передаются между станціями разныхъ Государствъ, имѣющими постоянное дѣйствіе.

Статья 14.

Если отправитель не опредѣляетъ направленія депешы

secret entre deux Etats qui admettent ce mode de correspondance.

Les Etats qui n'admettent pas les dépêches privées en langage secret, au départ et à l'arrivée, doivent les laisser circuler en transit, sauf le cas de suspension défini à l'article 21.

Les dépêches sémaphoriques doivent être rédigées, soit dans la langue du pays où est situé le sémaphore chargé de les signaler, soit en signaux du code commercial universel.

Art. 11.

La minute de la dépêche doit être écrite lisiblement en caractères qui aient leur équivalent dans le tableau réglementaire des signaux télégraphiques, et qui soient en usage dans le pays où la dépêche est présentée.

Le texte doit être précédé de l'adresse et suivi de la signature.

L'adresse doit porter toutes les indications nécessaires pour assurer la remise de la dépêche à destination.

Tout interligne, renvoi, rature ou surcharge doit être approuvé du signataire de la dépêche ou de son représentant.

SECTION III.

De la transmission.

Art. 12.

La transmission des dépêches a lieu dans l'ordre su vaut:

- 1° Dépêches d'Etat;
- 2° Dépêches de service;
- 3° Dépêches privées.

Une dépêche commencée ne peut être interrompue pour faire place à une communication d'un rang supérieur, qu'en cas d'urgence absolue.

Les dépêches de même rang sont transmises par les bureaux de départ dans l'ordre de leur dépôt, et par les bureaux intermédiaires dans l'ordre de leur réception.

Entre deux bureaux en relation directe, les dépêches de même rang sont transmises dans l'ordre alternatif.

Il peut être toutefois dérogé à cette règle et à celle du paragraphe 1-er, dans l'intérêt de la célérité des transmissions, sur les lignes dont le travail est continu, ou qui sont desservies par des appareils spéciaux.

Dans les bureaux intermédiaires, les dépêches de départ et les dépêches de passage, qui doivent emprunter les mêmes fils, sont confondues et transmises indistinctement, en suivant l'heure du dépôt ou de la réception.

Art. 13.

Les bureaux dont le service n'est point permanent ne peuvent prendre clôture avant d'avoir transmis toutes leurs dépêches internationales à un bureau permanent.

Ces dépêches sont immédiatement échangées, à leur tour de réception, entre les bureaux permanents des différents Etats.

Art. 14.

Lorsque l'expéditeur n'a prescrit aucune voie à suivre

то каждое телеграфное учреждение, от которого пути для передачи депеши разветвляются, властно определять направление, которое надлежит дать депеши.

Если же напротив, податель определял это направление, то подлежащая телеграфная учреждения обязаны сообразоваться съ его указаниями, за исключением случаев повреждения назначенного имъ пути, въ какомъ-либо случаѣ податель не имѣетъ права заявить на то какую либо жадобу.

Статья 15.

Если во время передачи депеши окажется повреждение телеграфныхъ линий, то станція, отъ которой начинается повреждение, немедленно отправляетъ депешу по почтѣ, въ назначенную конвѣртъ или же другимъ скорѣйшимъ способомъ, буде она таковымъ располагаетъ.

Депеша адресуется, смотря по обстоятельствамъ, или на ближайшую телеграфную станцію, съ которой возможна дальнѣйшая передача по телеграфу или на адресную станцію, или прямо къ самому адресату. По постановленіи дѣйствія депеши снова передается по телеграфу, если только тѣмъ временемъ не поступило уведомленіе о ее полученіи; или если эта новая передача не окажется явно вреднѣею общему порядку службы влѣдствіе необычайнаго накопленія депеши.

Статья 16.

Депеши, которыя въ продолженіи 30 дней послѣ передачи, не могли быть переданы самодѣйствующими станціями на адресныя суда, отлагаются въ сторону.

Статья 17.

Каждый податель можетъ, по удостовѣреніи своей личности, остановить передачу поданной имъ депеши, если это еще возможно.

Статья IV.

О доставленіи по назначенію.

Статья 18.

Депеши могутъ быть адресованы: или на квартиру получателя, или на почту, или телеграфную станцію, для хранения до востребованія (poste restante, bureau télégraphique restant).

Депеши доставляются или отправляются со станцій по назначенію въ отчужденіи ихъ получателямъ.

Депеши, адресованныя на квартиру получателя или на почту для хранения до востребованія или въ предѣлахъ района станцій, доставляются или по назначенію ихъ депешу.

Депеши же, адресованныя на квартиру получателя или на почту для хранения до востребованія или въ районъ станцій, тотчасъ отправляются по назначенію, смотря по желанію подателя, по почтѣ, или другимъ скорѣйшимъ способомъ, если адресная станція таковымъ располагаетъ.

Статья 19.

Каждое изъ договаривающихся Государствъ предоставляетъ себѣ по возможности уредить скорѣйшій, сравнительно съ почтою, способъ для доставленія депеши, въ мѣстности, съ которыми не имѣется телеграфнаго сообщенія, и каждое Государство обязуется предъ прочими договаривающимися Государствами доставлять всякому подателю депеши возможность пользоваться, для доставленія своей корреспонденціи, тѣми мѣрами, которыя будутъ по сему предмету приняты и объявлены, которыми либо изъ прочихъ Государствъ.

chacun des offices, à partir desquels les voies se divisent, res-le juge de la direction à donner à la dépêche.

Si au contraire, l'expéditeur a prescrit la voie à suivre, les offices respectifs sont tenus de se conformer à ses indications, à moins d'interruption de la voie indiquée, auquel cas il ne peut élever aucune réclamation.

Art. 15.

Lorsqu'il se produit, au cours de la transmission d'une dépêche, une interruption dans les communications télégraphiques, le bureau, à partir duquel l'interruption s'est produite, expédie immédiatement la dépêche par la poste (lettre chargée d'office), ou par un moyen de transport plus rapide, s'il en dispose.

Il l'adresse, suivant les circonstances, soit au premier bureau télégraphique en mesure de la réexpédier par le télégraphe, soit au bureau de destination, soit au destinataire même. Dès que la communication est rétablie, la dépêche est de nouveau transmise par la voie télégraphique, à moins qu'il n'en ait été précédemment accusé réception, ou que, par suite d'encombrement exceptionnel, cette réexpédition ne doive être manifestement nuisible à l'ensemble du service.

Art. 16.

Les dépêches, qui dans les trente jours du dépôt n'ont pu être signalées par les postes sémaphoriques aux bâtiments destinataires, sont mises au rebut.

Art. 17.

Tout expéditeur peut, en justifiant de sa qualité, arrêter, s'il en est encore temps, la transmission de la dépêche qu'il a déposée.

SECTION IV.

De la remise à destination.

Art. 18.

Les dépêches télégraphiques peuvent être adressées soit à domicile, soit poste restante, soit bureau télégraphique restant.

Elles sont remises ou expédiées à destination dans l'ordre de leur réception.

Les dépêches adressées, à domicile ou poste restante, dans la localité que le bureau télégraphique dessert, sont immédiatement priées à leur adresse.

Les dépêches adressées, à domicile ou poste restante, hors de la localité desservie sont, suivant la demande de l'expéditeur, envoyées immédiatement à leur destination par la poste, ou par un moyen plus rapide, si l'Administration du bureau destinataire en dispose.

Art. 19.

Chaque des Etats contractants se réserve d'organiser, autant que possible, pour les localités non desservies par le télégraphe, un service de transport plus rapide que la poste, et chaque Etat s'engage envers les autres à mettre tout expéditeur en mesure de profiter, pour sa correspondance, des dispositions prises et notifiées, à cet égard, par l'un quelconque des autres Etats.

ОТДѢЛЪ V.
О контролѣ.
Статья 20.

Высокія договаривающіяся Стороны предоставляютъ себѣ право останавливать передачу всякой частной депеши, которая будетъ издана опасномъ въ выдачу спокойствію Государства, или же будетъ противна законамъ Государства, общественному порядку, и нравственности; о задержаніи такой депеши обязаны они немедленно уведомлять Управленіе, коему подана станція подачи.

Этотъ контроль производится станціями подачи и назначенія, а также промежуточными станціями; жалобы на нихъ могутъ быть подаваемы подлежащему Телеграфному Управленію, но на рѣшенія сего послѣдняго никакихъ жалобъ не допускается.

Статья 21.

Каждое Правительство предоставляетъ себѣ также право прекращать, если признаетъ это нужнымъ, на неопредѣленное время, по некоторымъ или по всемъ линиямъ, передачу международной корреспонденціи въ обще, или только по некоторымъ родамъ ея. О такихъ распоряженіяхъ оно обязано немедленно сообщать прочимъ договаривающимся Правительствамъ.

ОТДѢЛЪ VI.
Объ архивахъ.
Статья 22.

Поданные исходящіе бланки, а также бланки, на которыхъ депеши списаны съ лентъ, самыя заштыкованныя ленты и тому подобныя документы сохраняются въ архивахъ станцій по крайней мѣрѣ въ теченіи шести мѣсяцевъ со дня подачи депеши съ вѣдѣмъ предосторожности, необходимыми для сохраненія ихъ въ тайнѣ.

Этотъ срокъ продолжается на восемнадцать мѣсяцевъ для депеши, записанныхъ въ регистры.

Статья 23.

Поданныя исходящія, а равно и входящія депеши могутъ быть сообщаемы только подателямъ или получателямъ, по удостовѣреніи въ ихъ личности.

Податель и адресатъ имѣютъ право требовать выдачи засвидѣтельствованныхъ копій съ поданной или полученной ими депеши.

ОТДѢЛЪ VII.
Объ особомъ родѣ депеши.

Статья 24.

Подателю дозволяется внести плату и за отвѣтъ, котораго онъ требуетъ отъ своего корреспондента.

Станція назначенія выплачиваетъ адресату платную при подачѣ депеши плату за отвѣтъ или деньгами, или телеграфными марками, или выдаетъ ему особый билетъ на безплатную подачу депеши, предоставляя ему отплатить отвѣтъ въ какой угодно срочъ и по какому угодно адресу и направленію.

Эта отвѣтная депеша принимается какъ новая депеша.

Если первоначальная депеша не можетъ быть доставлена въ продолженіи шести недѣль, или если адресатъ положительнымъ отказывается отъ полученія причитающейся на

SECTION V.
Du contrôle.
Art. 20.

Les Hautes Parties contractantes se réservent la faculté d'arrêter la transmission de toute dépêche privée qui paraîtrait dangereuse pour la sécurité de l'Etat, ou qui serait contraire aux lois du pays, à l'ordre public ou aux bonnes mœurs, à charge d'en avertir immédiatement l'Administration de laquelle dépend le bureau d'origine.

Ce contrôle est exercé par les bureaux télégraphiques extrêmes ou intermédiaires, sauf recours à l'Administration centrale, qui prononce sans appel.

Art. 21.

Chaque Gouvernement se réserve aussi la faculté de suspendre le service de la télégraphie internationale pour un temps indéterminé, s'il le juge nécessaire, soit d'un manière générale, soit seulement sur certaines lignes et pour certaines natures de correspondance, à charge par lui d'en aviser immédiatement chacun des autres Gouvernements contractants.

SECTION VI.
Des archives.
Art. 22.

Les originaux et les copies des dépêches, les bandes de signaux ou pièces analogues, sont conservés au moins pendant six mois, à compter de leur date, avec toutes les précautions nécessaires au point de vue du secret.

Ce délai est porté à dix-huit mois pour les dépêches enregistrées.

Art. 23.

Les originaux et les copies des dépêches ne peuvent être communiqués qu'à l'expéditeur ou au destinataire, après constatation de son identité.

L'expéditeur et le destinataire ont le droit de se faire délivrer des copies certifiées conformes de la dépêche qu'ils ont transmise ou reçue.

SECTION VII.
De certaines dépêches spéciales.
Art. 24.

Tout expéditeur peut affranchir la réponse qu'il demande à son correspondant.

Le bureau d'arrivée paie au destinataire le montant de la taxe perçue, au départ, pour la réponse, soit en monnaie, soit en timbres-télégraphe, soit au moyen d'un bon de caisse, en lui laissant le soin d'expédier la réponse dans un délai, à une adresse, et par une voie quelconques.

Cette réponse est considérée et traitée comme toute autre dépêche.

Si la dépêche primitive ne peut être remise au bout de six semaines, ou si le destinataire refuse formellement la somme affectée à la réponse, le bureau d'arrivée en informe

отвѣтъ суммы, то адресная станція посылаетъ о томъ подателю служебное извѣщеніе, затѣняющее отвѣтъ. Въ это извѣщеніе включается указаніе обстоятельствъ, воспрепятствовавшихъ доставленію депеша.

Внесенная за отвѣтъ плата не можетъ превышать тройной платы за первоначальную депешу.

Постановленія трехъ первыхъ параграфовъ настоящей статьи не обязательны для вытѣрпейскихъ телеграфныхъ учреждений, заявившихъ о невозможности для нихъ пріиманія оныхъ.

При сношеніяхъ съ этими телеграфными учрежденіями плата, внесенная за отвѣтъ, зачисляется въ пользу адресата Учрежденія, которое избираетъ удобнѣйшій по его усмотрѣнію способъ для предоставленія адресату возможности воспользоваться этою платою.

Статья 25.

Податель всякой депеши имѣетъ право потребовать ея проверки. Въ этомъ случаѣ станція, участвующія въ передачѣ, передаютъ полную ея проверку.

Статья 26.

Податель всякой депеши можетъ требовать, чтобы ему были переданы по телеграфу свѣдѣнія о времени, когда депеша была доставлена его корреспонденту.

Если депеша не могла быть доставлена, адресная станція посылаетъ о томъ на станцію подачи служебное извѣщеніе, содержащее въ себѣ всѣ необходимыя свѣдѣнія для того, чтобы податель могъ, если нужно, распорядиться о доставленіи своей депеши адресату. — Если при передачѣ не произошло ошибки, то эта служебная депеша содержитъ собою извѣщеніе о доставленіи депеши.

Податель, сообщивъ необходимыя указанія, можетъ требовать чтобы извѣщеніе о доставленіи было къ нему адресовано въ какое бы то ни было мѣсто въ предѣлахъ договаривающихся Государствъ.

Статья 27.

Депеши, по которымъ податель требуетъ уплатеннаго отвѣта, или я проверки или извѣщенія о доставленіи, вносятся въ реестры и по депешамъ этимъ выдаются квитанціи отправителю.

Равнымъ образомъ вносятся въ реестры правительственныхъ депеши и депеши общаго характера съ вытѣрпейскими Учрежденіями, даже въ томъ случаѣ когда снѣ не требуютъ дополнительныхъ дѣйствій со стороны станцій.

Статья 28.

Если депеша имѣетъ отвѣтку «передать въ свѣдѣ», безъ другихъ указаній, то адресная станція доставляетъ депешу по назначенному въ ней адресу и въ случаѣ нужды передаетъ ее немедленно по новому адресу, сообщенному станціи на квартирѣ адресата. Станція впрочемъ обязана производить такую передачу въ свѣдѣ только въ предѣлахъ своего Государства; передаваемая такимъ образомъ депеша считается депешою внутренней корреспонденціи.

Если станція не получила на квартирѣ адресата никакого свѣдѣнія, то оставляетъ депешу у себя. Если же депеша передана въ свѣдѣ, но иная станція не находитъ адресата по новому его адресу, то депеша остается на храненіи на этой послѣдней станціи.

L'expéditeur par un avis qui tient lieu de la réponse. Cet avis contient l'indication des circonstances qui se sont opposées à la remise.

L'affranchissement ne peut dépasser le triple de la taxe de la dépêche primitive.

Les dispositions des trois premiers paragraphes du présent article ne sont pas obligatoires pour les Offices extra-européens qui déclarent ne point pouvoir les appliquer.

Dans les relations avec ces Offices, la taxe déposée pour la réponse est portée en compte à l'Office d'arrivée, qui adopte tel moyen qu'il juge convenable pour mettre le destinataire en mesure d'en profiter.

Art. 25.

L'expéditeur de toute dépêche a la faculté d'en demander le collationnement. Dans ce cas, les divers bureaux, qui concourent à la transmission, en donnent le collationnement intégral.

Art. 26.

L'expéditeur de toute dépêche peut demander que l'indication de l'heure, à laquelle sa dépêche sera remise à son correspondant, lui soit transmise par la voie télégraphique.

Si la dépêche ne peut être remise, le bureau d'arrivée en informe le bureau de départ, par un avis contenant les renseignements nécessaires pour que l'expéditeur puisse faire parvenir sa dépêche au destinataire, s'il y a lieu. Lorsqu'il n'y a pas d'erreur de service à rectifier, cet avis tient lieu d'accusé de réception.

L'expéditeur a la faculté de se faire adresser l'accusé de réception sur un point quelconque du territoire des Etats contractants, en fournissant les indications nécessaires.

Art. 27.

Les dépêches pour lesquelles l'expéditeur a demandé la réponse payée, le collationnement ou l'accusé de réception sont enregistrées, et il en est délivré reçu au déposant.

Sont également enregistrées les dépêches d'Etat et les dépêches échangées avec les offices extra-européens, même lorsqu'elles ne comportent pas d'opérations accessoires.

Art. 28.

Lorsqu'une dépêche porte la mention «faire suivre», sans autre indication, le bureau de destination, après l'avoir présentée à l'adresse indiquée, la réexpédie immédiatement, s'il y a lieu, à la nouvelle adresse qui lui est désignée au domicile du destinataire; il n'est toutefois tenu de faire cette réexpédition que dans les limites de l'Etat auquel il appartient, et il traite alors la dépêche comme une dépêche intérieure.

Si aucune indication ne lui est fournie, il garde la dépêche en dépôt. Si la dépêche est réexpédiée, et que le second bureau ne trouve par le destinataire à l'adresse nouvelle, la dépêche est conservée par ce bureau.

Если послѣ отбитія «передать въ сабдъ» прописано нѣсколько адресовъ, то депеша передается въ послѣдовательномъ порядкѣ въ каждое изъ указанныхъ мѣстъ, до послѣдняго, если понадобится, а послѣдняя адресная станція поступитъ съ депешей такъ объяснено въ предыдущемъ параграфѣ.

Всякое лицо можетъ, представивъ надлежащія удостовѣренія, требовать, чтобы депеши, какия будутъ получены для доставленія ему въ разныя станціи, были передаваемы ему въ сабдъ тѣмъ порядкомъ, который вложитъ въ предыдущихъ параграфахъ, по новому адресу, который будетъ имъ указанъ.

Постановленія настоящей статьи не обязательны для вѣдомственныхъ Учрежденій, заявляющихъ о невозможности имъ принять оныя.

Статья 29.

Депеши могутъ быть адресованы:

Нѣсколькимъ лицамъ, находящимся въ разныхъ мѣстахъ;

Нѣсколькимъ лицамъ, находящимся въ одномъ и томъ же мѣстѣ;

Одному лицу, но въ разныхъ мѣстахъ, или на разныхъ квартирахъ въ одной и той же мѣстности.

Въ первыхъ двухъ случаяхъ на каждомъ экземпляръ депеши, заготовленномъ для доставленія по адресу, долженъ быть прописанъ только адресъ того лица, которому она назначена, если только самъ отправитель не потребовалъ противнаго.

Статья 30.

При примѣненіи вышеизложенныхъ статей должны быть приняты въ соображеніе совокупно все правила, установленныя въ видѣхъ доставленія публичнъ удобствъ, относительно уплатенныхъ отбитовъ, депеши съ указанною проверкою, депеши передаваемыхъ въ сабдъ, депеши на нѣсколько адресовъ и въ зависимости отъ полученія депеши.

Статья 31.

Высокия договаривающіяся Стороны обязуются принять мѣры, какия потребуются для доставленія по адресу депеши, получаемыхъ съ моря, посредствомъ рататоровъ, уже существующихъ, или какия впродъ еще будутъ устроены, по берегамъ котораго либо изъ Государствъ, участвующихъ въ настоящей конвенціи.

ГЛАВА III.

О платѣ.

отдѣлъ I.

Общая основанія.

Статья 32.

Высокия договаривающіяся Стороны для составленія международныхъ тарифовъ принимаютъ слѣдующія основанія:

Для всѣхъ депеши, передаваемыхъ по одному и тому же пути, между станціями двухъ, которыхъ либо изъ договаривающихся Государствъ, устанавливается однообразная плата. Въ Европѣ одно Государство можетъ, въ видѣхъ признанія однообразной платы, быть раздѣлено, но не болѣе какъ на два пространства.

За единицу принимается плата за депешу, содержащую не болѣе 20 словъ. За каждыя послѣдующія 10 словъ прибавляется еще половина означенной платы.

Si la mention «faire suivre» est accompagnée d'adresses successives, la dépêche est successivement transmise à chacune des destinations indiquées, jusqu'à la dernière, s'il y a lieu, et le dernier bureau se conforme aux dispositions du paragraphe précédent.

Toute personne peut demander, en fournissant les justifications nécessaires, que les dépêches qui arriveraient au bureau télégraphique, pour lui être remises dans le rayon de distribution de ce bureau, lui soient réexpédiées, dans les conditions des paragraphes précédents, à l'adresse qu'elle aura indiquée.

Les dispositions du présent article ne sont pas obligatoires pour les Offices extra-européens qui déclarent ne pouvoir les accepter.

Art. 29.

Les dépêches télégraphiques peuvent être adressées:

Soit à plusieurs destinataires dans les localités différentes;

Soit à plusieurs destinataires dans une même localité;

Soit à un même destinataire dans des localités différentes ou à plusieurs domiciles dans la même localité.

Dans les deux premiers cas, chaque exemplaire de la dépêche ne doit porter que l'adresse qui lui est propre, à moins que l'expéditeur n'ait demandé le contraire.

Art. 30.

Dans l'application des articles précédents, on combinera les facilités données au public pour les réponses payées, les dépêches collationnées, les dépêches à faire suivre, les dépêches multiples et les accusés de réception.

Art. 31.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à prendre les mesures que comportera la remise à destination des dépêches expédiées de la mer, par l'intermédiaire des sémaphores, établis ou à établir, sur le littoral de l'un quelconque des Etats qui auront pris part à la présente Convention.

TITRE III.

Des taxes.

Section I.

Principes généraux.

Art. 32.

Les Hautes Parties contractantes déclarent adopter, pour la formation des tarifs internationaux, les bases ci-après:

La taxe applicable à toutes les correspondances échangées, par la même voie, entre les bureaux de deux quelconques des Etats contractants sera uniforme. Un même Etat pourra toutefois, en Europe, être subdivisé, pour l'application de la taxe uniforme, en deux grandes divisions territoriales au plus.

Le minimum de la taxe s'applique à la dépêche dont la longueur ne dépasse pas vingt mots. La taxe applicable à la dépêche de vingt mots s'accroît de moitié par chaque

Однако ввѣропейскія Телеграфныя Управленія имѣютъ право допускать на своихъ линіяхъ депеши въ 10 словъ съ пониженною платою, а также постоянно увеличивать плату за каждое слово, по полученіи согласія на то прочихъ подлежащихъ Управленій на основаніи ст. 34. Плата за передачу такихъ депешъ по европейскимъ линіямъ рассчитывается согласно постановленіямъ предъидущаго параграфа.

Статья 33.

За денежную единицу, при составленіи международныхъ тарифовъ, принимается франкъ.

Плата за передачу депешъ между какими либо двумя жѣсткими договаривающихся Государствъ должна быть опредѣлена такимъ образомъ, чтобы плата за депешу въ 20 словъ составляла всегда кратное число отъ полуфранка, и чтобы плата за всякую депешу составляла кратное число отъ четверти франка.

Франкъ будетъ считаться равнымъ:

Въ Германіи	8 зильбергрошамъ или 28 крейцерамъ.
Въ Австріи и Венгріи	40 крейцерамъ (Австрийской валюты)
Въ Даниіи	35 шиллингамъ.
Въ Испаніи	0,40 эскудо или одной пезетѣ.
Въ Великобританіи	10 пенсовъ.
Въ Греціи	1,16 драхмъ.
Въ Англійской Индіи	0,42 рупіи.
Въ Италіи	1 лиръ.
Въ Норвегіи	22 шиллингамъ.
Въ Нидерландахъ и въ Нидерландскихъ Индѣйскихъ владѣніяхъ	50 центовъ.
Въ Персіи	1 сахидрану.
Въ Португаліи	200 реисамъ.
Въ Румыніи	1 новому шастрѣ.
Въ Россіи	25 копейкамъ.
Въ Сербіи	5 шастрамъ.
Въ Швеціи	72 оре.
Въ Турціи	4 шастрамъ, 13 парамъ, 1 аспре медидіе.

Уплата можетъ быть потребована звонкою монетою.

Статья 34.

Плата за депешу опредѣляется между каждыми двумя Государствами, по соглашенію между Правительствами крайнихъ и промежуточныхъ Государствъ.

За передачу депешъ между договаривающимися Государствами должна быть взимаема плата, опредѣленная въ таблицахъ, приложенныхъ къ настоящей конвенціи. Плата означенная въ этихъ таблицахъ можетъ быть во всякое время взимана, по соглашенію между подлежащими Правительствами; однако эти измѣненія платы должны имѣть цѣлю и послѣдствіемъ не возбужденіе соперничества въ таксахъ между существующими путями, во открытіе для дозволенія публики сколь возможно большаго числа путей съ одинаковыми таксами.

Никакое измѣненіе въ цѣлѣмъ, или въ частностяхъ, не можетъ быть приведено въ дѣйствіе ранѣе, чѣмъ чрезъ два мѣсяца послѣ объявленія объ ономъ. Международнымъ Секретариатамъ.

сѣrie indivisible de dix mots au dessus de vingt.

Toutefois les offices télégraphiques extra-européens sont autorisés à admettre sur leurs lignes la dépêche de dix mots avec taxe réduite, ainsi qu'à employer la gradation par mot, après avoir obtenu le consentement des autres offices intéressés, conformément aux dispositions de l'article 34. Pour le parcours européen, cette dépêche est taxée conformément aux dispositions du paragraphe précédent.

Art. 33.

Le franc est l'unité monétaire qui sert à la composition des tarifs internationaux.

Le tarif des correspondances échangées entre deux points quelconques des Etats contractants doit être composé de telle sorte que la taxe de la dépêche de vingt mots soit toujours un multiple du demi franc, et que la taxe d'une dépêche quelconque soit un multiple du quart de franc.

Il sera perçu pour un franc:

En Allemagne	8 silbergros ou 28 Kreuzer;
En Autriche et Hongrie	40 Kreuzer (valeur autrichienne);
En Danemark	35 shillings;
En Espagne	0,40 écu ou un peseta;
Dans la Grande Bretagne	10 pence;
En Grèce	1,16 drachme;
Dans l'Inde Britannique	0,42 roupie;
En Italie	1 lira;
En Norvège	22 skillings;
Dans les Pays-Bas et dans les Indes néerlandaises	50 cents;
En Perse	1 sahikbran;
En Portugal	200 reis;
En Roumanie	1 piastre nouvelle;
En Russie	25 copeks;
En Serbie	5 piastres;
En Suède	72 oeres;
En Turquie	4 piastres, 13 paras, 1 aspre medjidie.

Le paiement pourra être exigé en valeur métallique.

Art. 34.

Le taux de la taxe est établi d'Etat à Etat de concert entre les Gouvernements extrêmes et les Gouvernements intermédiaires.

Le tarif applicable aux correspondances échangées entre les Etats contractants est fixé conformément aux tableaux annexés à la présente Convention. Les taxes inscrites dans ces tableaux pourront, toujours et à toute époque, être modifiées d'un commun accord entre les Gouvernements intéressés; toutefois ces modifications devront avoir pour but et pour effet, non point de créer une concurrence de taxes entre les voies existantes, mais bien d'ouvrir au public, à taxes égales, autant de voies que possible.

Toute modification d'ensemble ou de détail ne sera exécutoire que deux mois au moins après sa notification par le Bureau international.

отдѣлы и.

Примѣненіе тарифа.

Статья 35.

Все, что подателемъ написано въ подлинной депешѣ и что должно быть передано по телеграфу, входитъ въ счетъ словъ при исчисленіи платы, за исключеніемъ постановленнаго въ 8 пунктѣ сѣдущей статьи и въ другомъ параграфѣ ст. 40.

Статья 36.

Полноблнная длина слова подсчитывается въ 7 слоговъ; изъ нихъ противъ этого числа считается за отдѣльное слово.

Части составнаго слова, соединенныя чертами, считаются каждая за отдѣльное слово.

Слова, раздѣленные апострофомъ, считаются каждое отдѣльно.

Собственные имена городов и лицъ, мѣстностей, площадей, бульваровъ и т. д., титулы, частіцы приставляемыя къ фамиліямъ, значенія званій, считаются за столько словъ, сколько употреблено отглаголителемъ для ихъ выраженія.

Въ случаѣ, если нельзя положительно сказать, что соединеніе словъ, употребленное отправителемъ, противно правиламъ языка, слова считаются, для платы за депешу, по способу писанія, принятому отправителемъ.

Въ числахъ, написанныхъ цифрами, каждая пять цифръ считаются за слово; взаимно, считается также за слово. То же правило примѣняется къ исчисленію буквѣнныхъ группъ.

Каждый знакъ, буква или цифра, стоящіе отдѣльно, равно и черта, которой подчеркнуто слово, считаются за отдѣльныя слова.

Знаки препинанія, тире, апострофы, вводные знаки, скобки, знаки новой строки, не входятъ въ счетъ словъ.

Однѣнъ т чм, запятая и другие знаки, входящіе въ составъ чиселъ, считаются каждый за отдѣльную цифру.

Буквы, прибавляемыя къ цифрамъ для означенія порядковыхъ чиселъ, считаются каждая за отдѣльную цифру.

Статья 37.

Въ секретныхъ депешахъ адреса, подписи и части текста, написанныя на обыкновенномъ или на условномъ языкѣ, считаются согласно предшествующей статьѣ.

Для частей текста, составленныхъ изъ цифръ или изъ секретныхъ буквъ, или на языкѣ не привычномъ удобномъ для корреспонденціи, на основаніи ст. 9, число словъ определяется слѣдующимъ образомъ:

Въ письмѣхъ, цифрахъ, буквахъ или знакахъ считается, итогъ дѣлится на 5, и полученное частное принимается за число словъ подлежащихъ платѣ; остатокъ считается также за слово. Знаки, служащіе къ раздѣленію группъ, входятъ въ счетъ, если только податель не указалъ опредѣлительно, что знаки эти не должны быть переданы по телеграфу.

Статья 38.

Названіе станціи подачи, день, часъ и минута подачи передаются впресту по обязанности службъ.

Статья 39.

За вѣстную депешу, нѣмущую предметомъ исправлять,

SECTION II.

De l'application des taxes.

Art. 35.

Tout ce que l'expéditeur écrit sur la minute de sa dépêche, pour être transmis, entre dans le calcul de la taxe, sauf ce qui est dit au paragraphe 8 de l'article suivant, et au paragraphe 2 de l'article 40.

Art. 36.

Le maximum de longueur d'un mot est fixé à sept syllabes; l'excédant est compté pour un mot.

Les expressions réunies par un trait d'union sont comptées pour le nombre de mots qui servent à les former.

Les mots séparés par une apostrophe sont comptés comme autant de mots isolés.

Les noms propres de villes et de personnes, les noms de lieux, places, boulevards, etc., les titres, prénoms, particules et qualifications, sont comptés pour le nombre des mots employés par l'expéditeur à les exprimer.

Dans le cas où il n'est pas certain qu'une réunion de mots employée par l'expéditeur soit contraire à l'usage de la langue, la manière d'écrire de l'expéditeur est décisive pour la taxation.

Les nombres écrits en chiffres sont comptés pour autant de mots qu'ils contiennent de fois cinq chiffres, plus un mot pour l'excédant. La même règle est applicable au calcul des groupes de lettres.

Tout caractère isolé, lettre ou chiffre, est compté pour un mot; il en est de même du souligné.

Les signes de ponctuation, traits d'union, apostrophes, guillemets paranthèses, alinéas, ne sont pas comptés.

Sont toutefois comptés pour un chiffre: les points, les virgules et les barres de division qui entrent dans la formation des nombres.

Les lettres ajoutées aux chiffres pour désigner les nombres ordinaux sont comptées chacune pour un chiffre.

Art. 37.

Dans les dépêches en langage secret, l'adresse, la signature et les parties du texte en langage ordinaire ou convenu, sont comptées conformément à l'article précédent.

Pour les parties du texte composées, soit en chiffres ou en lettres secrètes, soit en langue non admise aux termes de l'article 9, le compte des mots est établi de la manière suivante:

Tous les caractères, chiffres, lettres ou signes sont additionnés. Le total divisé par cinq donne pour quotient le nombre de mots à taxer; l'excédant est compté pour un mot. Les signes qui séparent les groupes sont comptés, à moins que l'expéditeur n'ait indiqué expressément qu'ils ne doivent pas être transmis.

Art. 38.

Le nom du bureau de départ, la date, l'heure et la minute du dépôt sont transmis d'office au destinataire.

Art. 39.

Toute dépêche rectificative, complétive, et généralement

или дополнить другую депешу, и вообще за все, что сообщается какой либо телеграфной станціи касательно пересылки или находящейся въ пути депеши, взимается плата по правиламъ настоящей конвенціи, за исключеніемъ только тѣхъ случаевъ, когда поводомъ въ такіе сообщенія была ошибка со стороны станціи.

Статья 40.

Плата считается по дешевѣйшему пути между станціями подачи и назначенія, если только послѣднѣе не назначено для сей депеши, согласно ст. 14, другого направленія.

Означеніе направленія депеши, написанное отправителемъ, передается въ ее заглавіи и не входитъ въ счетъ тарифныхъ словъ.

Высокія договаривающіяся Стороны обязуются избѣгать по возможности извѣщеній въ платѣ, могущихъ произойти вслѣдствіе поврежденія подводныхъ кабелей.

ОТДѢЛЪ III.

О особыя платъ.

Статья 41.

Плата за провѣрку равняется половинѣ платы за такую депешу, причѣмъ дробъ менѣе $\frac{1}{4}$ франка считаются за $\frac{1}{4}$ франка.

Статья 42.

Плата за извѣщеніе о доставленіи депеши равняется платѣ установленной за единичную депешу.

Статья 43.

Плата за впередъ означенные отбѣты и за извѣщенія о доставленіи, адресованныя не на станцію подачи первоначальныхъ депешъ, опредѣляется по тарифу между станціею отправленія отбѣтной депеши или извѣщенія о доставленіи и станціею назначенія.

Статья 44.

Депеши, адресованныя одному или нѣсколькимъ лицамъ въ разнѣхъ различныхъ станціи, считаются за столько отдѣльныхъ депешъ, сколько назначено адресныхъ станціи.

Депеши, адресованныя въ одно мѣсто, но разнымъ лицамъ, или одному лицу, но на нѣсколько квартиръ, съ отправленіемъ по почтѣ или безъ оного, считаются за одну депешу, но сверхъ платы за депешу взимается еще за копію подлежащія доставленію въ адресъ столько полуфранковъ, сколько имѣется адресовъ, за исключеніемъ перваго.

Статья 45.

За каждую копію, выдаваемую на основаніи ст. 23-й, взимается полуфранкъ.

Статья 46.

Депеши всякаго рода, назначенныя съ доставленіемъ по почтѣ или къ храненію на почтѣ до востребованія, сдѣются адресною станціею въ почтовыя учрежденія, какъ рекомендованныя письма, безъ взиманія платы съ отправителей и получателей, за исключеніемъ слѣдующихъ двухъ случаевъ:

1) За депеши, слѣдующія къ отсылкѣ моремъ, или по случаю поврежденія подводныхъ телеграфныхъ линій, или для сообщенія въ страны несоединенныя съ телеграфною системою договаривающихся Государствъ, взимается станціею подачи различная плата не выше 2 $\frac{1}{2}$ франковъ. Раз-

toute communication échangée avec un bureau télégraphique à l'occasion d'une dépêche transmise ou en cours de transmission, est taxée conformément aux règles de la présente Convention, à moins que cette communication n'ait été rendue nécessaire par une erreur de service.

Art. 40.

La taxe est calculée d'après la voie la moins coûteuse entre le point de départ de la dépêche et son point de destination, à moins que l'expéditeur n'ait indiqué une autre voie conformément à l'article 14.

L'indication de la voie écrite par l'expéditeur est transmise dans le préambule, et n'est point taxée.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à éviter, autant qu'il sera possible, les variations de taxe qui pourraient résulter des interruptions de service des conducteurs sous-marins.

SECTION III.

Des taxes spéciales.

Art. 41.

La taxe du collationnement est égale à la moitié de celle de la dépêche, toute fraction de quart de franc étant comptée comme un quart de franc.

Art. 42.

La taxe de l'accusé de réception est égale à celle d'une dépêche simple.

Art. 43.

La taxe des réponses payées, et des accusés de réception à diriger sur un point autre que le lieu d'origine de la dépêche primitive, est calculée d'après le tarif qui est applicable entre le point d'expédition de la réponse ou de l'accusé de réception et son point de destination.

Art. 44.

Les dépêches adressées à plusieurs destinataires, ou à un même destinataire dans des localités desservies par des bureaux différents, sont taxées comme autant de dépêches séparées.

Les dépêches adressées, dans une même localité, à plusieurs destinataires, ou à un même destinataire à plusieurs domiciles, avec ou sans réexpédition par la poste, sont taxées comme une seule dépêche; mais il est perçu, à titre de droit de copie, autant de fois un demi-franc qu'il y a de destinations, moins une.

Art. 45.

Il est perçu, pour toute copie délivrée conformément à l'article 23, un droit fixe d'un demi-franc par copie.

Art. 46.

Les dépêches de toute nature, qui doivent être remises à destination par voie postale ou déposées poste restante, sont remises à la poste, comme lettres recommandées, par le bureau télégraphique d'arrivée, sans frais pour l'expéditeur, ni pour le destinataire, sauf dans les deux cas suivants:

1°. Les correspondances qui doivent traverser la mer, soit par suite d'interruption des lignes télégraphiques sous-marines, soit pour atteindre des pays non reliés au réseau télégraphique des États contractants, sont soumises à une taxe variable dans les limites de deux francs et demi, à

мѣръ этой платы назначается однажды навсегда Управленіемъ, принимающимъ на себя пересылку депешъ и имъ сообщается прочимъ Управленіямъ.

2) Депеши назначаются на пограничные станціи для дальнѣйшей пересылки почтою въ содѣіе Государство, опускаются въ почтовые ящики, какъ неадресованные письма; плата же за пересылку выписывается съ получателя.

Если однако телеграфное сообщеніе чрезъ границу прервано, то слѣдуетъ поступать согласно ст. 15.

Статья 47.

Плата за депеши, обмѣняемые чрезъ посредство семафоровъ съ судами, находящимися въ морѣ, устанавливается въ 2 франка за единичную депешу въ 20 словъ.

ОТДѢЛЪ IV.

О взиманіи платы.

Статья 48.

Плата за депеши взимается при ихъ подачѣ на станціяхъ.

По нижеслѣдующимъ платамъ взимаются адресные станціи въ адресатовъ:

1) Плата за депеши, полученные съ моря, чрезъ посредство семафоровъ.

2) Дополнительная плата за депеши, передаваемые въ сады за адресатами.

3) Плата за доставленіе депешъ въ сторону отъ телеграфныхъ станцій, скорѣйшимъ сравнительно съ почтою способомъ, въ тѣхъ Государствахъ, въ которыхъ существуетъ такой способъ доставленія депешъ.

Впрочемъ подателю депеши съ уплаченнымъ извѣщеніемъ о доставленіи предоставляется право впередъ оплатить доставленіе его депеши означенными способами, внося за то примѣрную сумму, назначаемую станціею подачи впередъ до расчета. Слѣдствіе о количествѣ действительно употребленныхъ расходовъ включается въ извѣщеніе о доставленіи депеши.

Во всѣхъ тѣхъ случаяхъ, когда какая либо плата должна быть взыскана адресною станціею, депеша вручается адресату не иначе, какъ по уплатѣ имъ слѣдующихъ съ него денегъ.

Статья 49.

Недоборъ платы, происшедшій по ошибкѣ, или влѣдствіе отказа получателя, или по невозможности отыскать его, долженъ быть поощенъ отправителемъ депеши.

Переборъ платы, происшедшій по ошибкѣ, возвращается подлежащимъ лицамъ.

ОТДѢЛЪ V.

О безплатной передачѣ.

Статья 50.

Депеши, касающіяся международной телеграфной связи договаривающихся Государствъ, передаются на всѣхъ линіяхъ сихъ Государствъ безплатно.

ОТДѢЛЪ VI.

Возвратъ платъ.

Статья 51.

Возвращается подателю тѣмъ Управленіемъ, коимъ взыскана, съ предоставленіемъ ему послѣдней требованъ, буде слѣдуетъ, возврата отъ другихъ Управленій:

perevoir par le bureau d'origine. Le montant de cette taxe est fixé, une fois pour toutes, par l'Administration qui se charge de l'expédition, et notifié à toutes les autres Administrations.

2) Les dépêches transmises à un bureau télégraphique situé près d'une frontière, pour être expédiées par poste sur le territoire voisin, sont déposées à la boîte comme lettres non affranchies, et le port est à la charge du destinataire.

Toutefois, si la communication télégraphique franchissant la frontière est matériellement interrompue, il est procédé conformément à l'article 15.

Art. 47.

La taxe des dépêches à échanger avec les navires en mer, par l'intermédiaire des sémaphores, est fixée à deux francs, par dépêche simple de 20 mots.

SECTION IV.

De la perception.

Art. 48.

La perception des taxes a lieu au départ.

Sont toutefois perçus, à l'arrivée, sur le destinataire:

1° La taxe des dépêches expédiées de la mer par l'intermédiaire des sémaphores;

2° La taxe complémentaire des dépêches à faire suivre;

3° Les frais de transport au delà des bureaux télégraphiques, par un moyen plus rapide que la poste, dans les Etats où un service de cette nature est organisé.

Toutefois, l'expéditeur d'une dépêche avec accusé de réception peut affranchir ce transport moyennant le dépôt d'une somme qui est déterminée par le bureau d'origine, sauf liquidation ultérieure. L'accusé de réception fait connaître le montant des frais déboursés.

Dans tous les cas où il doit y avoir perception à l'arrivée, la dépêche n'est délivrée au destinataire que contre paiement de la taxe due.

Art. 49.

Les taxes perçues en moins, soit par erreur, soit par suite de refus du destinataire ou de l'impossibilité de le trouver, doivent être complétées par l'expéditeur.

Les taxes perçues en plus par erreur sont de même remboursées aux intéressés.

SECTION V.

Des franchises.

Art. 50.

Les dépêches relatives au service des télégraphes internationaux des Etats contractants sont transmises en franchise sur tout le réseau des dits Etats.

SECTION VI.

Des détaxes et remboursements.

Art. 51.

Est remboursée à l'expéditeur par l'Administration qui l'a perçue, sauf recours contre les autres Administrations, s'il y a lieu:

1) Полная плата за всякую депешу, значительно замедленную въ передачѣ, или недоставленную по назначенію, по линіи телеграфныхъ станцій.

2) Полная плата за всякую депешу съ улаченною проверкою, которая въслѣдствіе ошибокъ, послѣдовавшихъ при передачѣ, явилась, образуя ее могла исполнить своей цѣли.

Въ случаѣ поврежденія подводной линіи, податель всякой депеши имѣетъ право на возвратъ той части платы, которая причитается за пространство депешей по пройденное, въ вычетовъ въ подлежащихъ случаяхъ, расходовъ, употребленныхъ для замены телеграфнаго пути другимъ какимъ либо способомъ отправления депеши.

Эти постановленія не примѣняются къ депешамъ, передающимся по линіямъ телеграфнаго Управленія не при соединявшихся къ конвнціи и отказавшагося принять на себя обязательство въ возвратѣ платы.

Статья 52.

Въ случаяхъ предусмотрѣнныхъ предыдущей статью, возвратъ денегъ можетъ послѣдовать только за передачу тѣхъ самыхъ депешъ кои были затеряны, замедлены или искажены, а отноше не за передачу депешъ, кои были вызваны, или утратили свое значеніе въслѣдствіе потери, искаженія или замедленія первыхъ, за исключеніемъ случая предусмотрѣннаго въ ст. 39.

Статья 53.

Всякое требованіе о возвратѣ платы должно быть подано въ теченіи двухъ мѣсяцевъ со дня подачи депеши, подъ страхомъ лишенія права на таковой возвратъ.

Срокъ этотъ увеличивается до шести мѣсяцевъ для депешъ занесенныхъ въ реестръ.

ГЛАВА IV.

О международныхъ расчетахъ.

Статья 54.

Высокіи договаривающіеся Стороны обязываются вести взаимные расчеты въ полученной ими платѣ за передачу депешъ.

Франкъ принимается за конетную единицу при составленіи международныхъ расчетовъ.

Плата за копіи съ депешъ и за отравленіе депешъ въ сторону отъ телеграфныхъ линій обращается въ пользу того Государства, въ которомъ сдѣланы сіи копіи или произведена пересылка.

Каждое Государство предлугаетъ смежное съ нимъ Государство суммою платы за всѣ передачныя изъ сему послѣднему депеши, сколько таковой причитается отъ границы этихъ двухъ Государствъ до мѣста назначенія депеши.

Въ видѣ исключенія изъ предыдущаго постановленія, Государство, передающее семеофическую депешу, полученную съ моря, дебитуетъ смежное съ нимъ Государство частью платы причитающейся за разстояние отъ мѣста отправления депеши до общей границы обоихъ Государствъ.

Ликвидация окончныхъ таксъ можетъ производиться непосредственно между крайними Государствами, по предварительномъ соглашеніи ихъ между собою и съ промежуточными Государствами.

Плата за передачу депешъ можетъ, по взаимному соглашенію, опредѣляться по числу депешъ перешедшихъ черезъ границу, не принимая въ расчетъ число словъ въ

1° La taxe intégrale de toute dépêche qui a éprouvé un retard notable, ou qui n'est pas parvenue à destination par le fait du service télégraphique;

2° La taxe intégrale de toute dépêche collationnée qui par suite d'erreurs de transmission, n'a pu manifestement remplir son objet.

En cas d'interruption d'une ligne sous-marine, l'expéditeur de toute dépêche a droit au remboursement de la partie de la taxe afférente au parcours non effectué, déduction faite des frais déboursés, le cas échéant, pour remplacer la voie télégraphique par un mode de transport quelconque.

Ces dispositions ne sont pas applicables aux dépêches empruntant les lignes d'un Office non adhérent qui refuserait de se soumettre à l'obligation du remboursement.

Art. 52.

Dans les cas prévus par l'article précédent, le remboursement ne peut s'appliquer qu'aux taxes des dépêches mêmes qui ont été omises, retardées, ou dénaturées, et non aux correspondances qui auraient été motivées ou rendues inutiles par l'omission, l'erreur ou le retard, sauf dans le cas prévu à l'article 39.

Art. 53.

Toute réclamation doit être formée, sous peine de déchéance, dans les deux mois de la perception.

Ce délai est porté à six mois pour les dépêches enregistrées.

TITRE IV.

De la comptabilité internationale.

Art. 54.

Les Hautes Parties contractantes se doivent réciproquement compte des taxes perçues par chacune d'elles.

Le franc sert d'unité monétaire dans l'établissement des comptes internationaux.

Les taxes afférentes aux droits de copie et de transport au delà des lignes, sont dévolues à l'Etat qui a délivré les copies ou effectué le transport.

Chaque Etat cède à l'Etat limitrophe du montant des taxes de toutes les dépêches qu'il lui a transmises, calculées depuis la frontière de ces deux Etats jusqu'à destination.

Par exception à la disposition précédente, l'Etat qui transmet une dépêche semaphorique venant de la mer, débite l'Etat limitrophe de la part de taxe afférente au parcours entre le point de départ de cette dépêche et la frontière commune des deux Etats.

Les taxes terminales peuvent être liquidées directement entre Etats extrêmes, après une entente entre ces Etats et les Etats intermédiaires.

Les taxes peuvent être réglées de commun accord, d'après le nombre des dépêches qui ont franchi cette frontière, abstraction faite du nombre des mots et des frais accessoires.

денежная и разного рода дополнительная плата. Въ этомъ случаѣ, доли, причитающіяся сосѣдству, а въ подлежащихъ случаяхъ, каждому изъ послѣдующихъ Государствъ, опредѣляются средними пропорціями, установленными по взаимному соглашенію.

Статья 55.

Полученная впередъ плата за уплаченные отбиты и за извѣщенія о доставленіи денегъ, какъ въ расчетахъ, такъ и при установленіи среднихъ пропорцій, упомянутыхъ въ послѣднемъ параграфѣ предыдущей статьи, зачисляется въ пользу адресата Управленія.

Отбитныя деньги и извѣщенія о доставленіи считаются при передачѣ и при расчетахъ за обыкновенныя деньги.

Статья 56.

Если какая бы то ни было денежная передана не по тому пути, по которому была начислена за нее плата, то разность должно нести то телеграфное ведомство, которое извѣстило направление денегъ.

Статья 57.

Взаимные расчеты должны быть составлены по истеченіи каждаго мѣсяца.

Сравнительный расчетъ и уплаты по оному производятся по истеченіи каждаго трехъ мѣсяцевъ.

Статья 58.

Платежъ, сдѣланный по сравнительнымъ расчетамъ, выплачивается кредитующему Государству франками на звонкую монету.

ГЛАВА V.

Общія постановленія.

отдѣлъ I.

О дополнительныхъ постановленіяхъ

по Конференціяхъ.

Статья 59.

Постановленія настоящей конвенціи, въ томъ, что касается подробностей международной телеграфной службъ, дополняются общою инструкціею, составленною по соглашенію между Телеграфными Управленіями договаривающихся Государствъ.

Правила, изложенныя въ этой инструкціи, входятъ въ дѣйствіе одновременно съ настоящею конвенціею. Они могутъ быть во всякое время измѣняемы, съ общаго согласія означенныхъ Управленій.

Статья 60.

Международный Секретариатъ Телеграфныхъ Управленій подчиняется высшему Управленію одного изъ договаривающихся Государствъ, назначенному Конференціею. Обязанности этого Секретариата, который будетъ содержаться на общее издѣніе всѣхъ Управленій договаривающихся Государствъ, опредѣляются какъ ниже сдѣдуетъ:

Онъ собираетъ всѣ свѣдѣнія, относящіяся до международной телеграфной службъ, составляетъ таблицы, общую статистику, изслѣдуетъ представляемые ему вопросы, имѣющіе общепольное значеніе, и издаетъ телеграфный журналъ на французскомъ языкѣ.

Эти данныя Секретариатъ разсылаетъ въ Управленія договаривающихся Государствъ.

Онъ изслѣдуетъ всѣ требованія объ измѣненіяхъ въ инструкціи о международной службѣ, и по полученіи об-

Dans ce cas les parts de l'Etat limitrophe et de chacun des Etats suivants, s'il y a lieu, sont déterminées par des moyennes établies contradictoirement.

Art. 55.

Les taxes perçues d'avance pour réponses payées et accusées de réception sont acquises à l'office destinataire, soit dans les comptes, soit dans l'établissement des moyennes mentionnées au dernier paragraphe de l'article précédent.

Les réponses et les accusés de réception sont traités, dans la transmission et dans les comptes, comme des dépêches ordinaires.

Art. 56.

Lorsqu'une dépêche, quelle qu'elle soit, a été transmise par une voie différente de celle qui a servi de base à la taxe, la différence de taxe est supportée par l'office qui a détourné la dépêche.

Art. 57.

Le règlement réciproque des comptes a lieu à l'expiration de chaque mois.

Le décompte et la liquidation du solde se font à la fin de chaque trimestre.

Art. 58.

Le solde résultant de la liquidation est payé à l'Etat créditeur en francs effectifs.

TITRE V.

Dispositions générales.

SECTION I.

Des dispositions complémentaires et des Conférences.

Art. 59.

Les dispositions de la présente Convention sont complétées, en ce qui concerne les règles de détail du service international, par un règlement commun arrêté de concert entre les Administrations télégraphiques des Etats contractants.

Les dispositions de ce règlement entrent en vigueur en même temps que la présente Convention. Elles peuvent être, à toute époque, modifiées d'un commun accord par les dites Administrations.

Art. 60.

Le Bureau international des Administrations télégraphiques est placé sous la haute autorité de l'Administration supérieure de l'un des Etats contractants désigné par la Conférence. Les attributions de ce bureau, dont les frais seront supportés par toutes les Administrations des Etats contractants, sont déterminées ainsi qu'il suit:

Il centralise les renseignements de toute nature relatifs à la télégraphie internationale, rédige le tarif, dresse une statistique générale, procède aux études d'utilité commune dont il serait saisi, et rédige un journal télégraphique en langue française.

Ces documents sont distribués par ses soins aux Offices des Etats contractants.

Il instruit les demandes de modifications au règlement de service et, après avoir obtenu l'assentiment unanime des

ного согласия Управлений объявлять въ свое время во всеобщее свѣдѣніе тѣ измѣненія, кои будутъ приняты.

Статья 61.

Настоящая Конвенція будетъ подвергаться періодическому пересмотру, въ которомъ будутъ участвовать представители всѣхъ Державъ, въ ней участвовавшихъ.

Для сей цѣли, въ столицѣ каждаго изъ договаривающихся Государствъ, поочередно, будутъ назначаемы конвенціи между представителями тѣхъ Государствъ.

Слѣдующая конференція назначается въ 1875 г. въ С.-Петербургѣ. Впрочемъ срокъ этого собранія будетъ назначенъ раніе, если будетъ заявлено ходатайство о томъ, по меньшей мѣрѣ, жеслю изъ договаривающихся Государствъ.

отдѣлъ II.

О частныхъ правахъ договаривающихся Государствъ.

Статья 62.

Высокія договаривающіяся Стороны взаимно сохраняютъ себѣ право входить между собою въ особыя соглашенія всякаго рода, по предметамъ телеграфной службы, не касающимся общихъ интересовъ всѣхъ прочихъ Государствъ, а именно:

Составленію тарифовъ;

Преимуществу въ передачѣ за добавочную плату;

Принятію особаго рода депешъ съ неизвѣстнымъ страхованіемъ;

Введенію расчетовъ;

Введенію въ употребленіе особыхъ аппаратовъ, или специальныхъ словарей, между опредѣленными пунктами и на извѣстные случаи;

Примѣненію системы телеграфныхъ марокъ;

Нереводу денежныхъ суммъ по телеграфу;

Взвѣжанію платы адресными ставками;

Порядку доставленія депешъ, по названію;

Предачѣ депешъ въ тѣхъ за аппаратами, въ предѣлахъ означенныхъ въ ст. 28;

Присоединенію къ безплатной служебной корреспонденціи депешъ метеорологическихъ, или и другихъ предметовъ, касающихся общей пользы.

отдѣлъ III.

О присоединеніи къ конвенціи.

Статья 63.

Государства, не участвовавшими въ заключеніи настоящей конвенціи, предлагаютъ право къ ней приступить, буде изъявить на то желаніе.

О такомъ присоединеніи къ Конвенціи должно быть сообщено дипломатическимъ путемъ тому изъ договаривающихся Государствъ, въ предѣлахъ котораго была послѣдняя конференція; это же Государство обязано сообщить о томъ всѣмъ прочимъ Государствамъ.

Присоединившее къ Конвенціи Государство обязано принять всѣ условія оной и будетъ участвовать во всѣхъ предоставляемыхъ оною выгодахъ.

Однако договаривающиеся Государства сохраняютъ право не распространять выгоды пониженнаго тарифа на тѣ Государства, которыя изъявили бы желаніе приступить къ конвенціи не понижая своего тарифа соразмѣрно тарифамъ прочихъ интересующихъ Государствъ.

Administrations, fait promulguer, en temps utile, les changements adoptés.

Art. 61.

La présente Convention sera soumise à des révisions périodiques, où toutes les Puissances, qui y ont pris part seront représentées.

A cet effet des Conférences auront lieu successivement, dans la capitale de chacun des Etats contractants, entre les délégués des dits Etats.

La prochaine réunion aura lieu en 1875 à St-Petersbourg. Toutefois l'époque de cette réunion sera avancée, si la demande en est faite par six au moins des Etats contractants.

SECTION II.

Des réserves.

Art. 62.

Les Hautes Parties contractantes se réservent respectivement le droit de prendre séparément, entr'elles, des arrangements particuliers de toute nature, sur les points du service qui n'intéressent pas la généralité des Etats, notamment:

la formation des tarifs;

la priorité moyennant surtaxe;

un système de dépêches, avec assurance limitée;

le règlement des comptes;

l'adoption d'appareils ou de vocabulaires spéciaux, entre des points et dans des cas déterminés;

l'application du système des timbres-télégraphe;

la transmission des mandats d'argent par le télégraphe;

la perception des taxes à l'arrivée;

le service de la remise des dépêches à destination;

les dépêches à faire suivre au delà des limites fixées par l'article 28;

l'extension du droit de franchise aux dépêches de service qui concernent la météorologie et tous autres objets d'intérêt public.

SECTION III.

Des adhésions.

Art. 63.

Les Etats qui n'ont point pris part à la présente Convention seront admis à y adhérer sur leur demande.

Cette adhésion sera notifiée par la voie diplomatique à celui des Etats contractants, au sein duquel la dernière Conférence aura été tenue, et par cet Etat, à tous les autres.

Elle emportera, de plein droit, accession à toute les clauses et admission à tous les avantages stipulés par la présente Convention.

Toutefois, en ce qui concerne les tarifs, les Etats contractants se réservent respectivement d'en refuser le bénéfice aux Etats qui demanderaient à adhérer, sans conformer leur tarif à ceux des Etats intéressés.

Статья 64.

Частным телеграфным учреждениям, действующим на предлах одного или нескольких договаривающихся Государств, съ участіем въ международной телеграфной службѣ, считаются, по отношенію къ этой службѣ, составляющими неразрывную часть телеграфной сѣти этихъ Государствъ.

Прочимъ частнымъ телеграфнымъ учрежденіямъ допускаются къ участію въ выгодахъ предоставляемыхъ настоящимъ Конвенціею по принятіи ими всѣхъ ея обязательныхъ постановленій и по предварительному о томъ заявленію того Государства, которое выдало концессию, или утвердило это учрежденіе. Это заявленіе дѣлается по порядку указаннымъ во второмъ параграфѣ предыдущей статьи.

Приступленіе къ конвенціи должно поставляться въ обязанность частнымъ телеграфнымъ учрежденіямъ, соединяющимъ два или несколько договаривающихся Государствъ, если только они, по условіямъ концессіи, обязаны подчиняться въ отношеніи обязательствъ, налагаемыхъ на нихъ Государствомъ, даровавшимъ концессию.

Ограниченіе, наложенное въ концѣ предшествующей статьи, примѣняется равнымъ образомъ и къ сказаннымъ учрежденіямъ.

Статья 65.

При открытіи телеграфныхъ сношеній съ Государствами не принадлежащими къ Конвенціи, или съ частными учрежденіями, кои не приняла обязательныхъ служебныхъ постановленій настоящей конвенціи, эти постановленія применяются безъ всякаго измѣненія къ корреспонденціи на пути проходящихъ ими по линиямъ договаривающихся или присоединившихся къ конвенціи Государствъ.

Плата за передачу дѣлается по этой части ихъ пути устанавливается подлежащими Управленіями. Эта плата, определяемая въ предлахъ ст. 34, прибавляется къ платѣ причитающейся Управленіямъ, не участвующимъ въ конвенціи.

Въ удостовѣреніе чего, уполномоченные подписали настоящій актъ съ приложеніемъ своихъ печатей.

Учинено въ Римѣ, 14 Января 1872 года.

(подп.) Т. Мейдачъ, Пономокъ Главнаго Директора телеграфовъ Германской Имперіи.

(подп.) Гумбартъ, Директоръ Баварскаго Главнаго Управленія Путь Сообщенія, по Отдѣленію телеграфовъ.

(подп.) фонъ Клейнъ, Президентъ Комиссіи для постройки Государственныхъ желѣзныхъ дорогъ и управленія телеграфовъ Виртембергскаго Королевства.

(подп.) Бруннеръ фонъ Виттенвилъ, депутатъ Австро-Венгерскаго Правительства.

(подп.) Эдмундъ Аръ, Надворный Совѣтникъ при Венгерскомъ Министерствѣ торговли, депутатъ Австро-Венгерскаго Правительства.

(подп.) Ж. Веннаеъ, Главный Инспекторъ при Бельгійскомъ Департаментѣ публичныхъ работъ.

(подп.) Фаберъ, Директоръ телеграфовъ, Государственный Совѣтникъ.

(подп.) Маркизъ де Монтемаръ, Испанскій Министръ.

Art. 64.

Les exploitations télégraphiques privées, qui fonctionnent dans les limites d'un ou de plusieurs Etats contractants avec participation au service international, sont considérées, au point de vue de ce service, comme faisant partie intégrante du réseau télégraphique de ces Etats.

Les autres exploitations télégraphiques privées sont admises aux avantages stipulés par la Convention, moyennant accession à toutes ses clauses obligatoires et sur la notification à l'Etat qui a concédé ou autorisé l'exploitation. Cette notification a lieu conformément au second paragraphe de l'article précédent.

Cette accession doit être imposée aux exploitations qui relient entre eux deux ou plusieurs des Etats contractants, pour autant qu'elles soient engagées par leur contrat de concession à se soumettre, sous ce rapport, aux obligations prescrites par l'Etat qui a accordé la concession.

La réserve qui termine l'article précédent est applicable aussi aux exploitations susmentionnées.

Art. 65.

Lorsque des relations télégraphiques sont ouvertes avec des Etats non adhérents, ou avec des exploitations privées qui n'auraient point accès aux dispositions réglementaires obligatoires de la présente Convention, ces dispositions réglementaires sont invariablement appliquées aux correspondances dans la partie de leur parcours qui emprunte le territoire des Etats contractants ou adhérents.

Les Administrations intéressées fixent la taxe applicable à cette partie du parcours. Cette taxe, déterminée dans les limites de l'article 34, est ajoutée à celle des Offices non participants.

En foi de quoi, les délégués respectifs ont signé le présent acte et l'ont revêtu de leurs cachets.

Fait à Rome, le 14 Janvier 1872.

signé: T. Meydam, Directeur Général et d'joint des Télégraphes de l'Empire d'Allemagne.

signé: Gumbart, Directeur de la Direction générale des communications de Bavière, division des Télégraphes.

signé: De Klein, Président de la Commission pour la construction des chemins de fer de l'Etat et de la Direction des Télégraphes, du Royaume du Wurtemberg.

signé: Brunner de Wattenay, Délégué du Gouvernement Austro-Hongrois.

signé: Edmond d'Ar, Conseiller aulique près le Ministère du Commerce de Hongrie, délégué du Gouvernement Austro-Hongrois.

signé: J. Venchent, Inspecteur Général au Département des Travaux publics de Belgique.

signé: Faber, Directeur des télégraphes, Conseiller d'Etat.

signé: Marquis de Montemar, Ministre d'Espagne.

- (подп.) Ипполито Араухо, депутатъ отъ Испаніи.
(М: П.)
- (подп.) Айло, Главный Инспекторъ Французскихъ телеграфныхъ линий.
(М: П.)
- (подп.) Азанъ Е. Шамбръ, Исполняющій должность Начальника телеграфныхъ линий частныхъ телеграфовъ Управления Великобританскихъ почты и телеграфовъ.
(М: П.)
- (подп.) Д. Робинсонъ Е. В. В. Полковникъ, Главный Директоръ Остивдскихъ телеграфовъ.
(М: П.)
- (подп.) Дж. Ю. Бетманъ Чампейнт, Инженеръ-Майоръ, Главный Директоръ Правительственнаго Индо Европейскаго телеграфа.
(М: П.)
- (подп.) Г. Салахасъ, Секретарь Греческой Миссіи въ Италіи.
(М: П.)
- (подп.) Эрнестъ д' Амико, Главный Директоръ Итальянскихъ телеграфовъ.
(М: П.)
- (подп.) I. Мальвано, депутатъ Итальянскаго Министерства иностранныхъ дѣлъ.
(М: П.)
- (подп.) Ф. Сальватори, Помощникъ депутата Итальянскаго управления.
(М: П.)
- (подп.) Эрнестъ Понцио Вaglia, Помощникъ депутата Итальянскаго управления.
(М: П.)
- (подп.) Карстенъ Танкъ Нильсенъ, Главный Директоръ Норвежскихъ телеграфовъ.
(М: П.)
- (подп.) Старинтъ, Начальникъ телеграфнаго Отдѣленія Нидерландскаго Министерства Финансовъ.
(М: П.)
- (подп.) Дж. Ю. Четманъ Чампейнт, Инженеръ-Майоръ, депутатъ отъ Персидскаго Правительства.
(М: П.)
- (подп.) Валентинъ Евариосто до Рего, Главный Инспекторъ Португальскихъ телеграфныхъ линий.
(М: П.)
- (подп.) Генералъ Билъзъ I. Гика, депутатъ отъ Румыніи.
(М: П.)
- (подп.) К. Людерсъ, Тайный Советникъ, Главный Директоръ Россійскихъ телеграфовъ.
(М: П.)
- (подп.) Младенъ З. Радойковичъ, Секретарь Сербскаго департамента почты и телеграфовъ.
(М: П.)
- (подп.) П. Брендстремъ, Главный Директоръ Шведскихъ телеграфовъ.
(М: П.)
- (подп.) Л. Курходъ, депутатъ отъ Швейцарскаго Союзнаго Совета.
(М: П.)
- (подп.) М. Иззетъ, Главный Инспекторъ телеграфовъ Оттоманской Имперіи.
(М: П.)
- (подп.) Янко Маериди, Начальникъ Отдѣленія Турецкаго Министерства телеграфовъ и почты.
(М: П.)
- Римъ, 28 Февраля 1872 года.
- Вѣрность сей копии съ подлинникомъ, хранящимся при дѣлахъ Итальянскаго Министерства Иностранныхъ дѣлъ свидѣлствуется.
- Главный Директоръ Консульствъ и Торговли.
(М: П.) (подп.) А. Пеирольези.
- signé: Hipolito Araujo, Délégué d'Espagne.
(L: S:)
- signé: Ailhaud, Inspecteur Général des lignes télégraphiques de France.
(L: S:)
- signé: Alan E. Chambre, Chef (ad interim) des lignes télégraphiques-fils privés-Administration-Postes-Télégraphes Britanniques.
(L: S:)
- signé: D. Robinson, Colonel H. B. M. Director Général Indian Télégraphs.
(L: S:)
- signé: J. U. Bateman Champain Major r. e. Chief. Director Gor. Indo. Eurs. Télégraph Dep.
(L: S:)
- signé: G. Salachas, Secrétaire de la Légation de Grèce en Italie.
(L: S:)
- signé: Ernest d'Amico, Directeur Général des télégraphes italiens.
(L: S:)
- signé: J. Malvano, Délégué du Ministère des Affaires Etrangères d'Italie.
(L: S:)
- signé: F. Salvatori, Délégué adjoint de l'Administration italienne.
(L: S:)
- signé: Ernest Ponzio Vaglia, Délégué adjoint de l'Administration italienne.
(L: S:)
- signé: Carsten Tank Nielsen, Directeur en chef des télégraphes de Norwège.
(L: S:)
- signé: Staring, Chef de la Division des télégraphes au Ministère des Finances des Pays-Bas.
(L: S:)
- signé: J. U. Bateman Champain Major. r. e. Délégué du Gouvernement Persan.
(L: S:)
- signé: Valentin Evaristo do Rego, Inspecteur Général des lignes télégraphiques de Portugal.
(L: L:)
- signé: Le Général Prince J. Ghika, Délégué de la Roumanie.
(L: S:)
- signé: C. De Loders, Conseiller privé, Directeur Général des télégraphes der Russie.
(L: S:)
- signé: Maden Z. Radoyevitch, Secrétaire du Département des Postes et des télégraphes de Serbie.
(L: S:)
- signé: P. Brandström, Directeur Général des télégraphes des Suède.
(L: S:)
- signé: L. Curehod, Délégué du Conseil Fédéral Suisse.
(L: S:)
- signé: M. Yzzet, Inspecteur Général des télégraphes de l'Empire Ottoman.
(L: S:)
- signé: Janco Macridi, Chef de Division au Ministère des Télégraphes et des Postes de Turquie.
(L: S:)

Rome le 28 Février 1872.

Copie certifiée conforme à l'original existant aux archives du Ministère des Affaires Étrangères d'Italie.

Le Directeur Général des Consuls et du Commerce
(Signé) A. Peirolesi.

(L: S:)

ПРИЛОЖЕНІЯ

къ международной телеграфной конвенции.

ТАБЛИЦЫ ТАКСЪ,

установленныхъ для руководства при составленіи международныхъ тарифовъ, согласно ст. 34 конвенции.

А.

ОКОНЕЧНАЯ ПЛАТА.

(Оконечною платоу называется та, которая причитается Государству за исходящія изъ его станцій и назначенныя на его станцію, депеша.)

ANNEXES

à la Convention internationale télégraphique.

TABLEAUX

des taxes fixées pour servir à la formation des tarifs internationaux en exécution de l'article 34 de la Convention.

A.

TAXES TERMINALES.

(La taxe terminale est celle qui revient à chaque Etat pour les correspondances en provenance ou à destination de ses bureaux.)

Наименованіе Государствъ.	Обозначеніе корреспонденціи.	Плата. Ф. | С.	Примѣчанія.	Désignation des Etats.	Indication des correspondances.	Taxe. F. | C.	Observations.
Германія.	1° За депеша обихаживаемая съ Италіею и за всѣ европейскія депеша, проходящія транзитомъ черезъ Австро-Венгрію.	2	Плата общая съ Нидерландами за депеша, проходящія транзитомъ черезъ это Государство.	Allemagne.	1° Pour les correspondances échangées avec l'Italie et pour toutes les correspondances européennes transitant par l'Autriche-Hongrie	2	Taxe commune avec les Pays Bas pour les correspondances transitant par cet Etat.
	2° За всѣ прочія . . .	3			2° Pour toutes les autres correspondances.	3	
Австро-Венгрія.	1° За депеша обихаживаемая черезъ Германію: а) съ Нидерландами. б) съ Франціею и Великобританіею.	1 — 150	Общая плата: 1° С. Швейцаріею за всякую депешу, проходящую транзитомъ черезъ это Государство. 2° С. Италіею за всякую депешу, проходящую транзитомъ черезъ это Государство и черезъ франко-итальянскую границу.	Autriche-Hongrie	1° Pour les correspondances échangées par la voie de l'Allemagne: a) Avec les Pays-Bas. b) Avec la France et la Grande Bretagne . . .	1 — 150	Taxe commune: 1° Avec la Suisse pour toute dépêche qui transite par cet Etat; 2° Avec l'Italie pour toute dépêche qui transite par cet Etat en franchissant la frontière franco-italienne.
	2° За депеша обихаживаемыя съ Бельгіею и Великобританіею и проходящія транзитомъ черезъ Францію, и за всѣ европейскія депеша, проходящія транзитомъ черезъ Германію и упомянутыя въ № 1.	2			2° Pour les correspondances échangées avec la Belgique et la Grande-Bretagne et transitant par la France, et pour toutes les correspondances européennes qui transitent par l'Allemagne, et qui ne sont pas mentionnées sous le № 1.	2	
	3° За всѣ прочія депеша.	3			3° Pour toutes les autres correspondances . . .	3	
	Дополнительная плата для Черногоріи	50	Прибавляется къ окончной платѣ Австро-Венгріи.		Taxe supplémentaire pour le Monténégro . . .	50	A ajouter à la taxe terminale de l'Autriche-Hongrie.

Наименованіе Государствъ.	Обозначеніе корреспонденціи.	Плата. Ф. | С.	Примѣчанія.	Désignation des Etats.	Indication des correspondances.	Taxe. E. | C.	Observations.
Бельгія.	За всѣ депеши . . .	1 »		Belgique.	Pour toutes les correspondances . . .	1 —	
Данія.	За всѣ депеши . . .	1 »		Danemark.	Pour toutes les correspondances . . .	1 —	
Испанія.	За всѣ депеши . . .	2 50		Espagne.	Pour toutes les correspondances . . .	2 50	
Франція.	1° За депеши обмѣниваемыя съ Португалією и Нидерландами . . .	2 »		France.	1° Pour les correspondances échangées avec Portugal et les Pays-Bas . . .	2 —	
	2° За всѣ проія . . .	3 »			2° Pour toutes les autres Taxes de la Compagnie du Câble de Coutances à Jersey . . .	3 —	
	Плата причитающаяся кабельной кампаніи изъ Бутанса въ Джерсей . . .	3 »			Pour toutes les correspondances . . .	3 —	
Франція (Алжиръ, Тунисъ и Бохинхана).	За всѣ депеши . . .	2 »		France (Algérie, Tunisie et Cochinchine).	Pour toutes les correspondances . . .	2 —	
	Обозначеніе корреспонденціи.	Плата.	Примѣчанія.		Indication des correspondances.	Taxe.	Observations.
		Между берегами материка и островами . . .				Entre les côtes du Continent et . . .	
Великобританія и Ирландія.	За всѣ депеши обмѣниваемыя по слѣдующимъ путямъ:	Лондонъ.		Grande Bretagne et Irlande.	Pour toutes les correspondances échangées par les voies suivantes:	Londres.	
		Другими станціями Великобританіи и Ирландіи (включая острова и каналы) черезъ Великобританію.				Les autres bureaux de la Grande Bretagne et de l'Irlande (y compris les îles de la Manche) par la voie de la Grande Bretagne . . .	
		Ф. | С. | Ф. | С.	Эти двѣ платы одинаково понижаются до 3 ф. 50 для депеши изъ Швеціи.			Fr. | Cl. | Fr. | Cl.	Ces deux taxes sont réduites uniformément 3 fr. 50 pour les correspondances de la Suède.
	1° Черезъ Германію . . .	4 — 5 —		1° Allemagne . . .		4 — 5 —	
	2° Черезъ Бельгію . . .	3 — 4 —		2° Belgique . . .		3 — 4 —	
	3° Черезъ Данію . . .	5 — 5 —	Плата до Лондона понижается на одинъ франкъ для депеши изъ Россіи.	3° Danemark . . .		5 — 5 —	La taxe de Londres est réduite d'un franc pour les correspondances de la Russie.
	4° Черезъ Францію . . .	3 — 4 —		4° France . . .		3 — 4 —	
	5° Черезъ Норвегію . . .	4 50 4 50	Плата до Лондона понижается на одинъ франкъ для депеши изъ Россіи.	5° Norvège . . .		4 50 4 50	La taxe de Londres est réduite d'un franc pour les correspondances de la Russie.
	6° Черезъ Нидерланды . . .	4 — 5 —	Эти двѣ платы одинаково понижаются до 3 ф. для депеши изъ Швеціи.	6° Pays-Bas . . .		4 — 5 —	Ces deux taxes sont réduites uniformément 3 fr. pour les correspondances de la Suède.

Наименование Государствъ.	Обозначение корреспон- дент.	Плата, Ф. С.	Примѣчанія.	Désignation des Etats.	Indication des correspon- dances.	Taxe, F. | C.	Observations.
Великобританія (Брита- нская Ин- дія).	А. Кабельная плата Персидскаго залива: . . .			Grande Bre- tagne (Inde Britannique).	A. Taxes des Câbles du Golfe Persique:		
	1° Отъ Фао до Бушара . . .	15			1° De Fao à Bushire . . .	15	
	2° Отъ Фао до про- чихъ станцій Персидска- го залива	46			2° De Fao aux autres bureaux du Golfe Persique . . .	46	
	3° Отъ Бушара до прочихъ станцій Персид- скаго залива, кромя Фао . . .	31			3° De Bushire aux bu- reaux du Golfe Persique autres que Fao	31	
	Б. Собственно Индій- ская плата: Черезъ всѣ границы а) на станцію на за- падъ отъ Читтагона, в- ключая Куррачѣе	10			B. Taxes des Indes pro- prement dites: Par toutes les frontières. a) Pour les bureaux à l'Ouest de Chittagong, y compris Kurrachée	10	
	б) на о-с. Цейлонъ	15			b) Pour l'île de Ceylan	15	
	в) на станцію на Востоки отъ Читтагона	17 50			c) Pour les bureaux à l'est de Chittagong	17 50	
Греція.	1° Отъ Воло а) на материкъ Гре- ціи	1		Grèce.	1° A partir de Yolo	1	
	б) на острова Ита- ку, Кефалонію, Занте и Спецію	2 50			a) Pour la Grèce con- tinentale	1	
	в) на острова Корфу и Серу	4	Общая пла- та причитаю- щаяся Грече- скому прави- тельству и ка- бельной ком- паніи.		b) Pour les îles de Ithaque, Céphalonie, Zante et Spezzia	2 50	
	2° Отъ Корфу а) на материкъ Греціи	4			c) Pour les îles de Cor- fou et de Syra	4	Taxe com- mune entre le Gouvernement Hellénique et la Compagnie des Câbles.
	б) на острова Занте, Кефалонію, Итаку и Спе- цію	5 50			2° A partir de Corfou a) Pour la Grèce con- tinentale	4	
	в) на о-с. Сіару	7			b) Pour les îles de Zan- te, Céphalonie, Ithaque et Spezzia	5 50	
					c) Pour l'île de Syra	7	
Италія.	1° За денежные обя- зательства съ Германіею, Бельгіею и Нидерландами 2° За денежные обя- зательства съ Даніею, Не- паніею, Греціею, Люк- сембургомъ, Норвегіею, Португаліею, Румыніею, Сербіею и Швейцаріею	2 2 50		Italie.	1° Pour les correspon- dances échangées avec l'Allemagne, la Belgique et les Pays-Bas	2	
	3° За всѣ прочія	3			2° Pour les correspon- dances échangées avec le Danemark, l'Espagne, la Grèce, le Luxembourg, la Norwège, le Portugal, la Roumanie, la Serbie, et la Suède	2 50	
	Плата причитающаяся Компаніи Mediterranean extension Telegraph Cy. За денежные обяза- тельства съ о-с. Мальтою и Корфу	3			3° Pour toutes les au- tres Taxes de la Compagnie dite Mediterranean exten- sion Télégraph C-y Pour les correspon- dances échangées avec Malte et Corfou	3	
Люксембургъ.	За всѣ деньги	50		Luxem- bourg.	Pour toutes les corres- pondances	50	
Норвегія.	За всѣ деньги	1 50		Norwège.	Pour toutes les corres- pondances	1 50	
Нидерланды.	1° За денежные обя- зательства: а) Съ Австро-Венгріею, Даніею, Франціею, Нор- вегіею, Швейцаріею и Швей- царіею черезъ Германію	50		Pays-Bas.	1° Pour les correspon- dances échangées		
					a) Avec l'Autriche- Hongrie, le Danemark, la France, la Norwège, la Suède et la Suisse par la voie de l'Allemagne	50	

Наименованіе Государствъ.	Обозначеніе корреспон- денціи.	Плата. Ф. | С.	Примѣчанія.	Désignation des États.	Indication des correspon- dances.	Taxe. F. | С.	Observations.
Нидерланды	б) Ст. Италію, Маль- тою, Корфу и Швейцарію черезъ Бельгію и Францію. 2° За всѣ прочія.	—50 1—			b) Avec l'Italie, Malte, Corfou et la Suisse par la voie de la Belgique et de la France 2° Pour toutes les autres	—50 1—	
Нидерланды (Голландская Индія).	За депеши обшннхъ мѣст: а) Батавію и Везъ- тервреденотъ. б) Явою (на западъ отъ Самаранга) и Сума- трою. в) Явою (на востокъ отъ Самаранга). За всѣ депеши.	1— 250 5— 750		Pays-Bas. (Indes Néer- landaises).	Pour les correspondances échangées avec a) Batavia et Welter- vreden b) Java (ouest de Sa- marang) et Sumatra c) Java (est de Sama- rang) Pour toutes les corres- pondances.	1— 250 5— 750	
Персія.	За всѣ депеши	1—		Perse.	Pour toutes les corres- pondances.	1—	
Португалія.	За всѣ депеши	1—		Portugal.	Pour toutes les corres- pondances.	1—	
Румынія.	За всѣ депеши	1—		Roumanie.	Pour toutes les corres- pondances.	1—	
Россія.	1° Отъ европейскихъ границъ: а) въ европейскую Россію б) на Кавказъ в) въ азіатскую Рос- сію, на западъ отъ том- скаго меридіана г) въ азіатскую Рос- сію между Томскимъ и Верхнеудинскимъ ме- ридианами д) въ азіатскую Рос- сію между Верхнеудин- скимъ меридіаномъ и берегами Тихаго Океана. 2° Отъ Персидской границы или отъ грани- цы съ азіатскою Тур- цією за исключеніемъ случаевъ упомянутого въ 3 пунктѣ. а) на Кавказъ б) въ европейскую Россію в) въ азіатскую Рос- сію на западъ отъ Том- скаго меридіана г) въ азіатскую Рос- сію между Томскимъ и Верхнеудинскимъ ме- ридианами д) въ азіатскую Рос- сію между Верхнеудин- скимъ меридіаномъ и берегами Тихаго Океана. 3° Отъ Персидской границы за депеши об- мѣнныя съ Индією и странами за Индією. а) на Кавказъ б) въ европейскую Россію в) въ азіатскую Рос- сію (1-ю полосу)	5— 8— 13— 21— 37— 4— 12— 13— 21— 40— 16— 24— 26—		Russie. 1° A partir d's fron- tières d'Europe a) Pour la Russie d'E- urope b) Pour la Russie du Caucase. c) Pour la Russie d'A- sie, à l'ouest du méridien de Tomsk d) Pour la Russie d'A- sie entre les méridiens de de Tomsk et de Werkne- Oudinsk. e) Pour la Russie d'A- sie, entre le méridien de Werkne-Oudinsk et les côtes de l'Océan Paci- fique. 2° A partir de la fron- tière de Perse ou de celle de la Turquie d'Asie, sauf le cas spécifié dans l'alinéa 3. a) Pour la Russie du Caucase. b) Pour la Russie d'E- urope c) Pour la Russie d'A- sie, à l'ouest du méridien de Tomsk. d) Pour la Russie d'A- sie, entre les méridiens de Tomsk et de Werkne- Oudinsk. e) Pour la Russie d'A- sie, entre le méridien de Werkne-Oudinsk et les côtes de l'Océan Paci- fique. 3° A partir de la fron- tière de Perse, pour les correspondances échangées avec les Indes et les pays au-delà des Indes a) Pour la Russie du Caucase b) Pour la Russie d'Europe c) Pour la Russie d'Asie (1-re région)	5— 8— 13— 21— 37— 4— 12— 13— 21— 40— 16— 24— 26— 34—		

Наименование Государствъ.	Обозначение корреспонденции.	Плата, ф. с.	Примѣчанія.	Désignation des Etats.	Indication des correspon- dances.	Taxe, F. | C.	Observation.
Сербія.	(2-ю полосу)	34 —			d) Pour la Russie d'Asie (2-me région)	34 —	
	(3-ю полосу)	48 —			e) Pour la Russie d'Asie (3-me région)	48 —	
	4° Отъ берега Тиха- го Океана	40 —			4° A partir de la cote de l'Océan Pacifique	40 —	
Швеція.	За всѣ депешы	1 —		Serbie.	Pour toutes les corres- pondances	1 —	
Швейцарія.	За всѣ депешы	2 50 —		Suède.	Pour toutes les corres- pondances	2 50 —	
Турція.	1° За депешы обмѣни- ваемыя съ Европой (че- резъ Румынію и Сербію) и депешы обмѣниваемыя съ Греціею, Румыніею и Сербіею:	1 —		Suisse.	Pour toutes les corres- pondances	1 —	
	на станціи Европей- ской Турціи	3 —		Turquie.	1° Pour les correspon- dances échangées avec l'Europe (voie de la Rou- manie et de la Serbie) et correspondances échan- gées avec la Grèce, la Roumanie et la Serbie	3 —	
	на станціи Азіатской Турціи	7 —			Pour les bureaux de la Turquie d'Europe	7 —	
	а) приморскія	11 —			Pour les bureaux de la Turquie d'Asie	11 —	
	б) внутреннія	11 —			a) Ports de mer	7 —	
	2° Депешы обмѣнива- емыя съ Европою (черезъ прочія границы):	11 —			b) Intérieur	11 —	
	на станціи Кароной- ской Турціи	4 —			2° Correspondances échangées avec l'Europe (par les autres frontières):	11 —	
	на станціи Азіатской Турціи	4 —			Pour les bureaux de la Turquie d'Europe	4 —	
	а) приморскія	8 —			Pour les bureaux de la Turquie d'Asie	4 —	
	б) внутреннія	12 —			a) Ports de mer	8 —	
	3° Депешы обмѣнива- емыя съ Персіею:	12 —			b) Intérieur	12 —	
	а) азіатская Турція (1-я полоса)	9 —			3° Correspondances échangées avec la Perse:	12 —	
	б) азіатская Турція (2-я полоса)	13 50 —			a) Turquie d'Asie (1-ère région)	9 —	
	в) европейская Турція	17 50 —			b) Turquie d'Asie (2-ère région)	13 50 —	
	4° Депешы обмѣнива- емыя съ Индіею:	17 50 —			c) Turquie d'Europe	17 50 —	
	а) азіатская Турція (1-я полоса)	10 —			4° Correspondances échangées avec les Indes:	17 50 —	
	б) азіатская Турція (2-я полоса)	15 —			a) Turquie d'Asie 1-ère région	10 —	
	в) европейская Турція	20 —			b) Turquie d'Asie 2-ère région	15 —	
	5° Плата отъ границы у Потти:	20 —			c) Turquie d'Europe	20 —	
	а) на станціи азіат- ской Турціи, находящія- ся въ полосѣ 375 кило- метровъ отъ границы	3 —			5° Taxes à partir de la frontière de Poti	3 —	
	б) на прочія станціи азіатской Турціи и стан- ціи европейской Турціи (приморскіе города)	5 —			a) Pour les bureaux de la Turquie d'Asie, situés dans un rayon de 375 kilomètres à partir de la frontière	5 —	
	в) на станціи евро- пейской Турціи (внут- ренніе города)	8 —			b) Pour les autres bu- reaux de la Turquie d'A- sie et pour les bureaux de la Turquie d'Europe (ports de mer)	8 —	
	6° Плата отъ грани- цы Бал-Ариха:				c) Pour les bureaux de la Turquie d'Europe (intérieur)	8 —	
	а) на станціи азіат-				6° Taxes à partir de la frontière d'El-Arich:		
					a) Pour les bureaux		

Наименование Государствъ.	Обозначение корреспонденции.	Плата Ф. С.	Примѣчанія.	Désignation des Etats.	Indication des correspondances.	Taxe F. C.	Observations.
Турція.	ской Турція (приморскіе города)	4 —			de la Turquie d'Asie (ports de mer)	4 —	
	б) на станціи азіатской Турція (внутренніе города)	8 —			b) Pour les bureaux de la Turquie d'Asie (intérieurs)	8 —	
	в) на станціи европейской турція	12 —			c) Pour les bureaux de la Turquie d'Europe	12 —	
	N.B. За всѣ депеши оконечная плата въ Египетъ отъ границы Египта	9 —			N.B. Pour toutes les correspondances la taxe terminale de l'Egypte, à partir de la frontière d'El-Arich, est de	9 —	

Б.

ТРАНЗИТНАЯ ПЛАТА.

(Транзитною платою называется та, которая причитается Государствамъ за депеши, проходящія черезъ ихъ владѣнія.)

В.

TAXES DE TRANSIT.

(La taxe de transit est celle qui revient à chaque Etat pour les correspondances qui traversent son territoire.)

Наименование Государствъ.	Обозначение корреспонденции.	Плата Ф. С.	Примѣчанія.	Désignation des Etats.	Indication des correspondances.	Taxe F. C.	Observations.
Германія.	1° За депеши обмѣняемыя черезъ Австро-Венгрію съ Нидерландами, Франціею и Великобританіею	1 50		Allemagne.	1° Pour les correspondances échangées par l'Autriche-Hongrie avec les Pays-Bas, la France et la Grande-Bretagne	1 50	
	2° За прочія европейскія депеши проходящія Австро-Германскую границу и за депеши обмѣняемыя между Бельгіею и Швейцаріею	2 —			2° Pour les autres correspondances européennes franchissant la frontière Austro-Allemande, et pour les correspondances échangées entre la Belgique et la Suisse	2 —	
	3° За депеши обмѣняемыя между Нидерландами, Бельгіею, Франціею, Испаніею и Португаліею съ одной стороны, и Даніею, Норвегіею Швеціею съ другой, а также между Нидерландами и Швейцаріею	2 50			3° Pour les correspondances échangées entre les Pays-Bas, la Belgique, la France, l'Espagne et le Portugal d'une part, et le Danemark, la Norvège, la Suède d'autre part, ainsi qu'entre les Pays-Bas et la Suisse	2 50	
	4° За всѣ прочія депеши	3 —			4° Pour toutes les autres correspondances	3 —	
Австро-Венгрія.	1° За депеши между Германіею и Италіею	1 —		Autriche-Hongrie.	1° Pour les correspondances entre l'Allemagne et l'Italie	1 —	
	2° За прочія европейскія депеши, проходящія черезъ Австро-Германскую границу	2 —			2° Pour les autres correspondances européennes franchissant la frontière Austro-Allemande	2 —	
	3° За прочія депеши обмѣняемыя черезъ Францію между Великобританіею съ одной стороны, и Румыніею, Сербіею, Турціею и Греціею съ другой	2 —			3° Pour les autres correspondances échangées par la voie de la France entre la Grande Bretagne, d'une part, et la Roumanie, la Serbie, la Turquie et la Grèce, d'autre part	2 —	
	4° За всѣ прочія депеши	3 —	Плата общая съ Италіею или Швейцаріею за вскую депешу проходящую черезъ эти Государства и черезъ Франко-Италіанскую и Франко-Швейцарскую границу.		4° Pour toutes les autres correspondances	3 —	Taxe commune avec l'Italie ou la Suisse pour toute dépêche qui transite par ces Etats et par les frontières franco-italienne ou franco-suisse.

Наименованіе Государствъ.	Обозначеніе корреспонденціи.	Плата Ф. С.	Примѣчанія.	Désignation des Etats.	Indication des correspondances.	Taxe. F. / C.	Observations.
Бельгія.	1° За депеши обмѣняемыя черезъ Францію съ Нидерландами съ одной стороны, Италіею, Малтою, Корфу и Швейцаріею съ другой.	50		Belgique.	1° Pour les correspondances échangées par la France entre les Pays-Bas, d'une part, l'Italie, Malte, Corfou et la Suisse, d'autre part.	50	
	2° За всѣ прочія депеши	1			2° Pour toutes les autres correspondances . . .	1	
Данія.	За всѣ депеши	1		Danemark.	Pour toutes les correspondances . . .	1	
	Плата причитавшаяся большой компаніи сѣверныхъ телеграфовъ:				Taxes de la Grande Compagnie des Télégraphes du Nord:		
	1° Между берегами Даніи и Россіи за всѣ депеши	2			1° Entre la côte du Danemark et celle de la Russie pour toutes les correspondances . . .	2	
	2° Между берегами Даніи и Норвегіи:				2° Entre la côte du Danemark et celle de la Norwège:		
	а) за депеши обмѣняемыя между Даніею и Норвегіею	1			а) Pour les correspondances échangées entre le Danemark et la Norwège . . .	1	
	б) За всѣ прочія	50			б) Pour toutes les autres	50	
Испанія.	1° За депеши обмѣняемыя между Франціею и Португаліею.	2		Espagne.	1° Pour les correspondances échangées entre la France et le Portugal . . .	2	
	2° За всѣ прочія депеши	250			2° Pour toutes les autres correspondances . . .	250	
Франція.	1° За депеши обмѣняемыя между бельгійскою границею и подводными линиями Ла-Манша	1		France.	1° Pour les correspondances échangées entre la frontière de Belgique et les lignes sous-marines de la Manche . . .	1	
	2° За депеши обмѣняемыя черезъ Швейцарію или Италію и Австро-Венгрію, между Бельгіею и Великобританіею съ одной стороны, и Австро-Венгріею, Румыніею, Сербіею, Турціею и Греціею съ другой	150			2° Pour les correspondances échangées par les voies de la Suisse ou de l'Italie et de l'Autriche-Hongrie, entre la Belgique et la Grande Bretagne, d'une part, et l'Autriche-Hongrie, la Roumanie, la Serbie, la Turquie et la Grèce, d'autre part.	150	
	3° За депеши обмѣняемыя:				3° Pour les correspondances échangées, savoir:		
	а) между Италіею, съ одной стороны, Испаніею и Португаліею съ другой	2			а) Entre l'Italie d'une part, l'Espagne et le Portugal, d'autre part . . .	2	
	б) Между Бельгіею и Нидерландами съ одной стороны и Германіею, Италіею и Швейцаріею съ другой	2			б) Entre la Belgique et les Pays-Bas, d'une part, et l'Allemagne, l'Italie et la Suisse, d'autre part . . .	2	
	4° За депеши изъ Германіи, неключая тѣхъ, которыя проходятъ чрезъ Испанскую границу	250			4° Pour les correspondances de l'Allemagne, à l'exception de celles qui passent par la frontière d'Espagne	250	
	5° За всѣ прочія депеши	3	Транзитъ черезъ остр. Корсику назначается въ 1 франкъ.		5° Pour toutes les autres correspondances . . .	3	Le transit de l'île de Corse est fixé à 1 franc.
Великобританія и Ирландія.	Транзитъ опредѣляется сѣзидная плата до Лондона и отъ Лондона.			Grande-Bretagne et Irlande.	Le transit est taxé en additionnant les taxes jusqu'à Londres et à partir de Londres . . .		

Наименованіе Государствъ.	Обозначеніе корреспонденціи.	Плата Ф. С.	Примѣчанія.	Désignation des Etats.	Indication des correspondances.	Taxe. F. C.	Observations.
Великобританія (Британская Индія)	А. Кабелизла пята Персидскаго Залива: 1° Между Фао и Буширомъ. 2° За индѣйскія депеши: а) отъ Фао до Куррачи. б) отъ Бушира до Куррачи. 3° За депеши изъ Пенанга и Сиагапура: а) отъ Фао до Куррачи. б) отъ Бушира до Куррачи. 4° За депеши изъ Явы, Хоккаиды, Кятай, Япоши и Австраліи. а) отъ Фао до Куррачи. б) отъ Бушира до Куррачи. В. Плата за прохождение депеши собственно по Индіи. За всѣ депеши.	15— 46— 31— 35— 23 50— 27 50— 18 50— 10—		Grande Bretagne (Inde Britannique).	А. Taxes des Cables du Golfe Persique: 1° Entre Fao et Bushire 2° Pour les correspondances des Indes: a) De Fao à Kurrachée b) De Bushire à Kurrachée 3° Pour les correspondances de Penang et de Singapore: a) De Fao à Kurrachée. b) De Bushire à Kurrachée. 4° Pour les correspondances de Java, de la Cochinchine, de la Chine, du Japon et de l'Australie: a) De Fao à Kurrachée. b) De Bushire à Kurrachée. B. Taxes des Indes proprement dites: Pour toutes les correspondances.	15— 46— 31— 35— 23 50— 27 50— 18 50— 10—	
Греція.	Между границами Вола и Корфу	4—	Общая плата причитающаяся греческому правительству и компаніи подводныхъ кабелей.	Grèce.	Entre la frontiére de Volo et celle de Corfou.	4—	Taxe commune entre le Gouvernement Hellenique et la Compagnie des Cables.
Италія.	За депеши обмѣниваемые: 1° Черезъ границы Франціи и Австро-Венгріи между Бельгією и Великобританією съ одной стороны и Австро-Венгрією, Румынією, Сербією, Турцією и Грецією съ другой. 2° Между границами Австріи, Франціи и Швейцаріи. 3° Между тѣми-же границами и Ливорно (въ Борсакъ). 4° Между Францією съ одной стороны, и Алжиромъ и Тунисомъ съ другой, (черезъ Мальту). 5° Черезъ границы Франціи и Турціи, между Великобританією съ одной стороны, и Грецією и Турцією съ другой. 6° Между Валлоной и береговымъ пунктомъ кабеля продолженнаго въ Корфу. 7° Транзитъ для прочихъ депеши. Плата причитающаяся компаніи Mediterranean Extension Telegraph:	50— 1— 1— 2— 2— 1— 3—		Italie.	Pour les correspondances échangées savoir: 1° Par les frontières de France et d'Autriche-Hongrie, entre la Belgique et la Grande Bretagne, d'une part, et l'Autriche-Hongrie, la Roumanie, la Serbie, la Turquie et la Grèce, d'autre part. 2° Entre les frontières d'Autriche, de France et de Suisse. 3° Entre les mêmes frontières et Livourne (pour la Corse). 4° Entre la France, d'une part, et l'Algérie et la Tunisie, de l'autre (voie de Malte). 5° Par les frontières de France et de Turquie, entre la Grande Bretagne, d'une part, et la Grèce et la Turquie, d'autre part. 6° Entre Vallona et le point d'atterrissement du cable de Corfou. 7° Pour tous les autres transits. Taxes de la Compagnie Méditerranéenne extension Télégraph:	50— 1— 1— 2— 2— 1— 3—	

Наименованіе Государствъ.	Обозначеніе корреспонденціи.	Плата Ф. / С.	Примѣчанія.	Désignation des Etats.	Indication des correspondances.	Taxe F. / C.	Observations.
Италія.	1° Между Корфу-береговымъ пунктомъ кабеля въ Отранто	3 —			1° Entre Corfou et le point d'atterrissement du câble à Otrante	3 —	
	2° Между Мальтой и береговымъ пунктомъ кабеля въ Сицилію: а) за депеши обмѣнаемыя между Италіею и Аджирою и Тунисомъ.	2 —			2° Entre Malte et le point d'atterrissement du câble en Sicile: a) Pour les correspondances échangées entre l'Italie et l'Algérie, et la Tunisie	2 —	
	б) за прочія депеши.	3 —			b) Pour les autres correspondances	3 —	
	За всѣ депеши.	50 —		Luxembourg.	Pour toutes les correspondances	50 —	
Люксембургъ. Норвегія.	1° За депешу между Даніею и Швеціею	1 —		Norvège.	1° Pour les correspondances entre le Danemark et la Suède	1 —	
	2° За всѣ прочія депеши.	150 —			2° Pour toutes les autres correspondances	150 —	
Нидерланды.	За всѣ депеши.	1 —		Pays-Bas.	Pour toutes les correspondances	1 —	
Персія.	1° Между границами Турціи и Россіи	13 50		Perse.	1° Entre les frontières de Turquie et de Russie	13 50	
	2° Между прочими границами: а) за индійскія депеши	20 —			2° Entre les autres frontières: a) Pour les correspondances des Indes	20 —	
	б) за депеши въ Пенангъ и Сингапуръ.	15 —			b) Pour les correspondances de Penang et de Singapore	15 —	
	в) за депеши въ Яву, Кохинчину, Китай, Японію и Австралію.	12 —			c) Pour les correspondances de Java, de Cochinchine, de Chine, du Japon et de l'Australie	12 —	
	За всѣ депеши.	150 —		Portugal.	Pour toutes les correspondances	150 —	
Португалія.	За всѣ депеши.	1 —		Roumanie.	Pour toutes les correspondances	1 —	
Румынія.	За всѣ депеши.	1 —		Russie.	1° Pour les correspondances échangées par la Russie d'Europe	5 —	
Россія.	1° За всѣ депеши проходящія чрезъ сѣверо-западную Россію	5 —			2° Pour les correspondances échangées entre l'Europe et la Perse	16 —	
	2° За депеши обмѣнаемыя между Европою и Персіею	16 —			3° Pour les correspondances échangées entre l'Europe et la Turquie, par la frontière de Poti	12 —	
	3° За депеши между Европою и Турціею, чрезъ границу Поті	12 —			4° Pour les correspondances entre la Turquie et la Perse, par la frontière de Poti	4 —	
	4° За депешу между Турціею и Персіею чрезъ границу Поті	4 —			5° Pour les correspondances en provenance ou a destination: a) des Indes	32 —	
	5° За депеши назначенныя въ нижеслѣдующія страны или оттуда получаемыя: а) Индію	32 —			b) de Penang et de Singapore (voie des Indes)	24 50	
	б) Пенангъ и Сингапуръ (чрезъ Индію).	24 50			c) de Java, de Cochinchine, de la Chine, du Japon et de l'Australie (voie, des Indes)	20 —	
	в) Яву, Кохинчину, Китай, Японію и Австралію (чрезъ Индію).	20 —			6° Pour les correspondances échangées avec la Chine et le Japon (voie de Wladivostok)	40 —	
	6° За депеши, обмѣнаемыя съ Китаемъ и Японіею (чрезъ Владивостокъ)	40 —		Serbie.	Pour toutes les correspondances	1 —	
	За всѣ депеши.	1 —		Suède.	Pour les correspondances échangées, savoir: 1° Entre le Danemark, d'une part, et la Norwège		
	Сербія.						
Швеція.	За депеши обмѣнаемыя: 1° Между Даніею съ одной стороны, и Нор-						

Наименованіе Государства.	Обозначеніе корреспонденціи.	Плата Ф. | С.	Примѣчанія.	Désignation des Etats.	Indication des correspondances.	Taxe. F. | C.	Observations.
Швеція.	векією и Германією съ другой	1 —			ge ou l'Allemagne de l'autre	1 —	
	2° Между Германією и Норвегією	150			2° Entre l'Allemagne et la Norwége.	150	
	3° Между границю Россіи и прочими границами	2 —			3° Entre la frontière de Russie et les autres frontières	2 —	
Швейцарія.	1° За депеши обмѣняемыя черезъ Францію между Бельгією и Великобританією съ одной стороны, и Австріею, Венгрією, Румынією, Сербією, Турцією и Грецією съ другой	50		Suisse.	1° Pour les correspondances échangées par la voie de la France, entre la Belgique et la Grande Bretagne, d'une part et l'Autriche-Hongrie, la Roumanie, la Serbie, la Turquie et la Grèce, d'autre part	50	
	2° За всѣ прочія депеши.	1 —			2° Pour toutes les autres correspondances	1 —	
Турція.	1° За депеши проходившія:			Turquie.	1° Pour les correspondances transitant:		
	а) черезъ европейскую Турцію	3 —			a) Par la Turquie d'Europe.	3 —	
	б) черезъ азіатскую Турцію	13 50			b) Par la Turquie d'Asie	13 50	
	2° За депеши обмѣняемыя между Европою и Персією:				2° Pour les correspondances échangées entre l'Europe et la Perse:		
	а) черезъ Румынію или Сербію	16 50			a) Par la Roumanie ou la Serbie	16 50	
	б) черезъ прочія границы европейской Турціи	17 50			b) Par les autres frontières de la Turquie d'Europe.	17 50	
	3° За депеши обмѣняемыя между Европою и Индією:				3° Pour les correspondances échangées entre l'Europe et les Indes:		
	а) черезъ Румынію или Сербію	26 —			a) Par la Roumanie ou la Serbie	26 —	
	б) черезъ прочія границы.	27 —			b) Par les autres frontières	27 —	
	4° За депеши обмѣняемыя съ Пенангомъ и Сингапуромъ:				4° Pour les correspondances échangées avec Penang et Singapore:		
	а) черезъ Румынію или Сербію	19 —			a) Par la Roumanie ou la Serbie	19 —	
	б) черезъ прочія границы.	20 —			b) Par les autres frontières	20 —	
	5° За депеши обмѣняемыя съ Явою, Кохинчиною, Китаемъ, Японією и Австралією:			Turquie	5° Pour les correspondances échangées avec Java, la Cochinchine, la Chine, le Japon et l'Australie:		
	а) черезъ Румынію или Сербію	16 —			a) Par la Roumanie ou la Serbie	16 —	
	б) черезъ прочія границы	17 —			b) Par les autres frontières	17 —	
	6° За депеши обмѣняемыя съ Египтомъ:				6° Pour les correspondances échangées avec l'Egypte:		
	а) черезъ Румынію или Сербію	14 —			a) Par la Roumanie ou la Serbie	14 —	
	б) черезъ прочія границы европейской Турціи	15 —			b) Par les autres frontières de la Turquie d'Europe	15 —	

Наименованіе Государства.	Обозначеніе корреспонденціи.	Плата Ф. | С.	Примѣчанія.	Désignation des Etats.	Indication des correspondances.	Taxe. F. | C.	Observations.
Турція.	7° За денежи обихиваемыя съ Россією между европейскими границами и границею у Иота:				7° Pour les correspondances échangées avec la Russie entre les frontières européennes et celle de Iota:		
	а) черезъ Румынію или Сербію.	11 —			а) Par la Roumanie ou la Serbie	11 —	
	б) черезъ прочія границы	12 —			б) Par les autres frontières	12 —	
	8° Между границами Ханекии и Фао.	5 —			8° Entre les frontières de Hankequin et de Faou.	5 —	

Н. В. Плата въ Индію за денежи обихиваемыя между Лондономъ съ одной стороны, и Индіею и странами по ту сторону Индіи, съ другой, установлена согласно нижеслѣдующему распределенію по различнымъ видамъ существующимъ путямъ.

Эта плата примѣняется отчасти къ денежамъ обихиваемымъ съ другими странами, кромѣ Великобританіи, но такія способомъ, что къ озоначеннымъ и транзитнымъ таксамъ, обозначеннымъ въ общихъ таблицахъ, прибавляется плата определенная изъ специальныхъ таблицъ въ Индіи отъ той границы откуда путь дѣлается общимъ.

N. B. Les taxes applicables jusqu'aux Indes à la correspondance échangée entre Londres, d'une part, et les Indes et les pays au-delà des Indes, d'autre part, sont fixées conformément à la répartition suivante, par les différentes voies actuellement existantes.

Ces taxes sont applicables partiellement aux correspondances échangées avec les pays autres que la Grande-Bretagne, en ce sens qu'on ajoutera aux taxes terminales et de transit indiquées dans les tableaux généraux, les taxes des tableaux spéciaux vers l'Inde, à partir de la frontière où la voie devient commune.

А. Черезъ Россію:	Собственно въ Индію.		Въ Пенангъ и Сингапуръ.		Въ Яву, Рохиндану, Китай, Японію и Австралію.		Pour les Indes mêmes.		Pour Penang et Singapour.		Pour Java, la Cochinchine, le Japon et l'Australie.	
	Фран.	Сент.	Фран.	Сент.	Фран.	Сент.	Fr.	Cent.	Fr.	Cent.	Fr.	Cent.
1° Путь черезъ кабель Эзерландъ, Норвегію и Швецію.												
Англія и кабель	3	50	3	50	3	50	3	50	3	50	3	50
Норвегія	1	50	1	50	1	50	1	50	1	50	1	50
Швеція	2	—	2	—	2	—	2	—	2	—	2	—
Россія	32	—	24	50	20	—	32	—	24	50	20	—
Персія	(*)20	—	(*)15	—	(*)12	—	(*)20	—	(*)15	—	(*)12	—
Персидскій заливъ (отъ Бушира до Буррачи)	31	—	23	50	18	50	31	—	23	50	18	50
Индія	10	—	10	—	10	—	10	—	10	—	10	—
	100	—	80	—	67	50	100	—	80	—	67	50
2° Путь черезъ кабель Сондерландъ, Данію и Швецію:												
Англія и кабель	4	—	4	—	4	—	4	—	4	—	4	—
Данія	1	—	1	—	1	—	1	—	1	—	1	—
Швеція	2	—	2	—	2	—	2	—	2	—	2	—
Россія	32	—	24	50	20	—	32	—	24	50	20	—
Персія	(*)20	—	(*)15	—	(*)12	—	(*)20	—	(*)15	—	(*)12	—
Персидскій заливъ (отъ Бушира до Буррачи)	31	—	23	50	18	50	31	—	23	50	18	50
Индія	10	—	10	—	10	—	10	—	10	—	10	—
	100	—	80	—	67	50	100	—	80	—	67	50
А. Par la Russie:												
1° Voie du Câble d'Ekersund, de la Norvège de la Suède:												
Англетерре et cable	3	50	3	50	3	50	3	50	3	50	3	50
Norvège	1	50	1	50	1	50	1	50	1	50	1	50
Suède	2	—	2	—	2	—	2	—	2	—	2	—
Russie	32	—	24	50	20	—	32	—	24	50	20	—
Perse	(*)20	—	(*)15	—	(*)12	—	(*)20	—	(*)15	—	(*)12	—
Golfe Persique (Bushire à Kurrachée)	31	—	23	50	18	50	31	—	23	50	18	50
Indes	10	—	10	—	10	—	10	—	10	—	10	—
	100	—	80	—	67	50	100	—	80	—	67	50
2° Voie du cable de Sonderwig, du Danemark et de la Suède:												
Англетерре et cable	4	—	4	—	4	—	4	—	4	—	4	—
Danemark	1	—	1	—	1	—	1	—	1	—	1	—
Suède	2	—	2	—	2	—	2	—	2	—	2	—
Russie	32	—	24	50	20	—	32	—	24	50	20	—
Perse	(*)20	—	(*)15	—	(*)12	—	(*)20	—	(*)15	—	(*)12	—
Golfe Persique (Rushire à Kurrachée)	31	—	23	50	18	50	31	—	23	50	18	50
Indes	10	—	10	—	10	—	10	—	10	—	10	—
	100	—	80	—	67	50	100	—	80	—	67	50

1) 9 отъ русской границы до Тегерана и 11 отъ Тегерана до Бушира.

2) 6.75 отъ русской границы до Тегерана и 8.25 отъ Тегерана до Бушира.

3) 3.50 отъ русской границы до Тегерана и 6.50 отъ Тегерана до Бушира.

1) 9 pour le parcours de la frontière russe à Téhéran, et 11 de Téhéran à Bushire.

2) 6.75 pour le parcours de la frontière russe à Téhéran, et 8.25 de Téhéran à Bushire.

3) 3.50 pour le parcours de la frontière russe à Téhéran, et 6.50 de Téhéran à Bushire.

	Собственно въ Индію.		Въ Пенангъ и Сиага-пуръ.		Въ Яву, Кохинчи-ну, Китай, Японію и Австралію.		Pour les In- des mêmes.		Pour Penang et Singapo- re.		Pour Java, la Cochinchine, la Chine, le Japon et l'Australie.	
	Фран.	Сант.	Фран.	Сант.	Фран.	Сант.	Fr.	Cent.	Fr.	Cent.	Fr.	Cent.
3° Путь черезъ ка- бель Сондериугъ, Да- нію и Либану.												
Англія и кабель	4	—	4	—	4	—	4	—	4	—	4	—
Данія	1	—	1	—	1	—	1	—	1	—	1	—
Кабель Либавы	2	—	2	—	2	—	2	—	2	—	2	—
Россія	32	—	24	50	20	—	32	—	24	50	20	—
Персія	(¹)20	—	(²)15	—	(³)12	—	(¹)20	—	(²)15	—	(³)12	—
Персидскій заливъ (отъ Бушира до Кур- рачи)	31	—	23	50	18	50	31	—	23	50	18	50
Индія	10	—	10	—	10	—	10	—	10	—	10	—
	100	—	80	—	67	50	100	—	80	—	67	50
4° Черезъ Германію:												
Англія и кабель	4	50	4	50	4	50	4	50	4	50	4	50
Германія	2	50	2	50	2	50	2	50	2	50	2	50
Россія	32	—	24	50	20	—	32	—	24	50	20	—
Персія	(¹)20	—	(²)15	—	(³)12	—	(¹)20	—	(²)15	—	(³)12	—
Персидскій заливъ (отъ Бушира до Кур- рачи)	31	—	23	50	18	50	31	—	23	50	18	50
Индія	10	—	10	—	10	—	10	—	10	—	10	—
	100	—	80	—	67	50	100	—	80	—	67	50
5° Черезъ Нидерланды:												
Англія и кабель	4	—	4	—	4	—	4	—	4	—	4	—
Нидерланды и Герма- нія (плата обща)	3	—	3	—	3	—	3	—	3	—	3	—
Россія	32	—	24	50	20	—	32	—	24	50	20	—
Персія	(¹)20	—	(²)15	—	(³)12	—	(¹)20	—	(²)15	—	(³)12	—
Персидскій заливъ (отъ Бушира до Кур- рачи)	31	—	23	50	18	50	31	—	23	50	18	50
Индія	10	—	10	—	10	—	10	—	10	—	10	—
	100	—	80	—	67	50	100	—	80	—	67	50
6° Черезъ Бельгію и Германію:												
Англія и кабель	3	—	3	—	3	—	3	—	3	—	3	—
Бельгія	1	—	1	—	1	—	1	—	1	—	1	—
Германія	3	—	3	—	3	—	3	—	3	—	3	—
Россія	32	—	24	50	20	—	32	—	24	50	20	—
Персія	(¹)20	—	(²)15	—	(³)12	—	(¹)20	—	(²)15	—	(³)12	—
Персидскій заливъ (отъ Бушира до Кур- рачи)	31	—	23	50	18	50	31	—	23	50	18	50
Индія	10	—	10	—	10	—	10	—	10	—	10	—
	100	—	80	—	67	50	100	—	80	—	67	50
6° Voie de la Belgique et de l'Allemagne:												
Англетерре et cable	3	—	3	—	3	—	3	—	3	—	3	—
Belgique	1	—	1	—	1	—	1	—	1	—	1	—
Allemagne	3	—	3	—	3	—	3	—	3	—	3	—
Russie	32	—	24	50	20	—	32	—	24	50	20	—
Perse	(¹)20	—	(²)15	—	(³)12	—	(¹)20	—	(²)15	—	(³)12	—
Golfe Persique (Bushire à Kurrachée)	31	—	23	50	18	50	31	—	23	50	18	50
Indes	10	—	10	—	10	—	10	—	10	—	10	—
	100	—	80	—	67	50	100	—	80	—	67	50
7° Par la Turquie:												
Англія и кабель	5	—	5	—	5	—	5	—	5	—	5	—
Германія	3	—	3	—	3	—	3	—	3	—	3	—
Австро-Венгрія	3	—	3	—	3	—	3	—	3	—	3	—
Турція *)	27	—	20	—	17	—	27	—	20	—	17	—
Персидскій заливъ (отъ Фао до Бушра)	46	—	35	—	27	50	46	—	35	—	27	50
Индія	10	—	10	—	10	—	10	—	10	—	10	—
	94	—	76	—	65	50	94	—	76	—	65	50
8° Черезъ Нидерланды:												
Англія и кабель	4	—	4	—	4	—	4	—	4	—	4	—

(¹) 9 отъ русской границы до Тегерана и 11 отъ Тегерана до Бушира.

(²) 6.75 отъ русской границы до Тегерана и 8.25 отъ Тегерана до Бушира.

(³) 5.50 отъ русской границы до Тегерана и 6.50 отъ Тегерана до Бушира.

(*) Включая транзитъ черезъ Румынію и Сербію.

(¹) 9 pour le parcours de la frontière russe à Téhéran, et 11 de Bushire.

(²) 6.75 pour le parcours de la frontière russe à Téhéran, et 8.25 de Téhéran à Bushire.

(³) 5.50 pour le parcours de la frontière russe à Téhéran, et 6.50 de Téhéran à Bushire.

(*) Y compris le transit éventuel par la Roumanie ou la Serbie.

	Собственно въ Индію.		Въ Пенангъ и Сингапуръ.		Въ Яву, Бонингу, Битанъ, Ялэндо и Австралію.		Pour les Indes mêmes.		Pour Penang et Singapore.		Pour Java, la Cochinchine, le Japon et l'Australie.	
	Фран.	Сант.	Фран.	Сант.	Фран.	Сант.	Fr.	Cent.	Fr.	Cent.	Fr.	Cent.
Нидерланды	1	—	1	—	1	—	1	—	1	—	1	—
Германия	3	—	3	—	3	—	3	—	3	—	3	—
Австро-Венгрія	3	—	3	—	3	—	3	—	3	—	3	—
Турція ¹⁾	27	—	20	—	17	—	27	—	20	—	17	—
Персидскій заливъ (отъ Фао до Куррачи).	46	—	35	—	27	50	46	—	35	—	27	50
Индія	10	—	10	—	10	—	10	—	10	—	10	—
	94	—	76	—	65	50	94	—	76	—	65	50
9° Черезъ Бельгію и Турцію:												
Англія и кабель	4	—	4	—	4	—	4	—	4	—	4	—
Бельгія	1	—	1	—	1	—	1	—	1	—	1	—
Германия	3	—	3	—	3	—	3	—	3	—	3	—
Австро-Венгрія	3	—	3	—	3	—	3	—	3	—	3	—
Турція ¹⁾	27	—	20	—	17	—	27	—	20	—	17	—
Персидскій заливъ (отъ Фао до Куррачи).	46	—	35	—	27	50	46	—	35	—	27	50
Индія	10	—	10	—	10	—	10	—	10	—	10	—
	94	—	76	—	65	50	94	—	76	—	65	50
10° Черезъ Францію и Германію:												
Англія и кабель	3	—	3	—	3	—	3	—	3	—	3	—
Франція	3	—	3	—	3	—	3	—	3	—	3	—
Германия	2	50	2	50	2	50	2	50	2	50	2	50
Австро-Венгрія	2	50	2	50	2	50	2	50	2	50	2	50
Турція ¹⁾	27	—	20	—	17	—	27	—	20	—	17	—
Персидскій заливъ (отъ Фао до Куррачи).	46	—	35	—	27	50	46	—	35	—	27	50
Индія	10	—	10	—	10	—	10	—	10	—	10	—
	94	—	76	—	65	50	94	—	76	—	65	50
11° Черезъ Францію Швейцарію и Австро-Венгрію:												
Англія и кабель	3	—	3	—	3	—	3	—	3	—	3	—
Франція	3	—	3	—	3	—	3	—	3	—	3	—
Швейцарія	2	—	2	—	2	—	2	—	2	—	2	—
Австро-Венгрія	3	—	3	—	3	—	3	—	3	—	3	—
Турція ¹⁾	27	—	20	—	17	—	27	—	20	—	17	—
Персидскій заливъ (отъ Фао до Куррачи).	46	—	35	—	27	50	46	—	35	—	27	50
Индія	10	—	10	—	10	—	10	—	10	—	10	—
	94	—	76	—	65	50	94	—	76	—	65	50
12° Черезъ Францію, Италію и Австро-Венгрію:												
Англія и кабель	3	—	3	—	3	—	3	—	3	—	3	—
Франція	3	—	3	—	3	—	3	—	3	—	3	—
Италія	2	—	2	—	2	—	2	—	2	—	2	—
Австро-Венгрія	3	—	3	—	3	—	3	—	3	—	3	—
Турція ¹⁾	27	—	20	—	17	—	27	—	20	—	17	—
Персидскій заливъ (отъ Фао до Куррачи).	46	—	35	—	27	50	46	—	35	—	27	50
Индія	10	—	10	—	10	—	10	—	10	—	10	—
	94	—	76	—	65	50	94	—	76	—	65	50
13° Черезъ Францію и Италію (Валлоны):												
Англія и кабель	3	—	3	—	3	—	3	—	3	—	3	—
10° Voie de la Belgique et de la Turquie:												
Angleterre et câble	4	—	4	—	4	—	4	—	4	—	4	—
Belgique	1	—	1	—	1	—	1	—	1	—	1	—
Allemagne	3	—	3	—	3	—	3	—	3	—	3	—
Autriche-Hongrie	3	—	3	—	3	—	3	—	3	—	3	—
Turquie ¹⁾	27	—	20	—	17	—	27	—	20	—	17	—
Golfe Persique (Fao à Kurrachée)	46	—	35	—	27	50	46	—	35	—	27	50
Indes	10	—	10	—	10	—	10	—	10	—	10	—
	94	—	76	—	65	50	94	—	76	—	65	50
10° Voie de la France et de l'Allemagne:												
Angleterre et câble	3	—	3	—	3	—	3	—	3	—	3	—
France	3	—	3	—	3	—	3	—	3	—	3	—
Allemagne	2	50	2	50	2	50	2	50	2	50	2	50
Autriche-Hongrie	2	50	2	50	2	50	2	50	2	50	2	50
Turquie ¹⁾	27	—	20	—	17	—	27	—	20	—	17	—
Golfe Persique (Fao à Kurrachée)	46	—	35	—	27	50	46	—	35	—	27	50
Indes	10	—	10	—	10	—	10	—	10	—	10	—
	94	—	76	—	65	50	94	—	76	—	65	50
11° Voie de la France, de la Suisse et de l'Autriche-Hongrie:												
Angleterre et câble	3	—	3	—	3	—	3	—	3	—	3	—
France	3	—	3	—	3	—	3	—	3	—	3	—
Suisse	2	—	2	—	2	—	2	—	2	—	2	—
Autriche-Hongrie	3	—	3	—	3	—	3	—	3	—	3	—
Turquie ¹⁾	27	—	20	—	17	—	27	—	20	—	17	—
Golfe Persique (Fao à Kurrachée)	46	—	35	—	27	50	46	—	35	—	27	50
Indes	10	—	10	—	10	—	10	—	10	—	10	—
	94	—	76	—	65	50	94	—	76	—	65	50
12° Voie de la France, de la Suisse et de l'Autriche-Hongrie:												
Angleterre et câble	3	—	3	—	3	—	3	—	3	—	3	—
France	3	—	3	—	3	—	3	—	3	—	3	—
Italie	2	—	2	—	2	—	2	—	2	—	2	—
Autriche-Hongrie	3	—	3	—	3	—	3	—	3	—	3	—
Turquie ¹⁾	27	—	20	—	17	—	27	—	20	—	17	—
Golfe Persique (Fao à Kurrachée)	46	—	35	—	27	50	46	—	35	—	27	50
Indes	10	—	10	—	10	—	10	—	10	—	10	—
	94	—	76	—	65	50	94	—	76	—	65	50
13° Voie de la France et de l'Italie (Vallona):												
Angleterre et câble	3	—	3	—	3	—	3	—	3	—	3	—

1) Включая транзитъ черезъ Румынію и Сербію.

1) Y compris le transit éventuel par la Roumanie ou la Serbie.

	Собственно въ Индію.		Въ Пенангъ и Силанпуръ.		Въ Яву, Кохинхину, Китай, Япоцію и Австралію.		Pour le Indes mêmes.		Pour Penang et Singapour.		Pour Java, la Cochinchine, la Chine, le Japon et l'Australie.	
	Фран.	Сант.	Фран.	Сант.	Фран.	Сант.	Fr.	Cent.	Fr.	Cent.	Fr.	Cent.
Франція	3	—	3	—	3	—	3	—	3	—	3	—
Италія (Валлона)	5	—	5	—	5	—	5	—	5	—	5	—
Турція (*)	27	—	20	—	17	—	27	—	20	—	17	—
Персидскія земли (отъ Фао до Буррачи)	46	—	35	—	27	50	46	—	35	—	27	50
Индія	10	—	10	—	10	—	10	—	10	—	10	—
	94	—	76	—	65	50	94	—	76	—	65	50

(*) Включая транзитъ черезъ Румынію и Сербію.

(*) Y compris le transit éventuel par la Roumanie ou la Serbie.

Учинено въ Римѣ, 14 Января 1872 года.

(подп.) Т. Мейдамъ,

Гумбартъ,

фонъ Клейнъ,

Бруннеръ.

Ари,

Ж. Веннанъ,

Фабръ,

Маркизъ де Монтемаръ,

Аранжо,

Айло,

Аланъ Е. Шамбръ,

Д. Робинсонъ,

Дж. Ю. Бетманъ Чампейнъ,

Г. Салахасъ,

Эрнестъ д'Амико,

І. Мальвано,

Ф. Сальватори,

Эрнестъ Понціо Вагль,

К. Нильсенъ,

Старингъ,

Дж. Ю. Бетманъ Чампейнъ,

Валентинъ де Рею,

Генералъ Князь І. Гика,

К. Людерсъ,

Радоиковичъ,

Брэндстремъ,

Куриодъ,

М. Иззетъ,

Янко Макриди,

(М. П.)

Римъ, 28 Февраля 1872 года.

Вѣрность копій съ подлинникомъ, хранящимся при
дѣлахъ Италійскаго Министерства иностранныхъ дѣлъ,
свидѣтельствуется.

Главный Директоръ Консульствъ и Торговли
(М. П.) (подп.) А. Пейролезі.

Fait à Rome le 14 Janvier 1872.

(signés) T. Meydam,

Gumbart,

De Klein,

Brunner,

Ary,

J. Vincent,

Faber,

Marquis de Montemar,

Aranjo,

Ailhand,

Alan E. Chamber,

D. Robinson,

J. U. Bateman Champain,

G. Salachas,

Ernest d'Amico,

J. Malvano,

F. Salvatori,

Ernest Ponzio Vaglia,

C. Nielsen,

Staring,

J. U. Bateman Champain,

Valentin do Rego,

Le Général Prince J. Ghika,

C. De Luder,

Radoycovitch,

Brändström,

Curchod,

M. Jazet,

Yanco Macridi.

(L. S.)

Rome le 28 Février 1872.

Copie certifiée conforme à l'original existant aux archi-
ves du Ministère des Affaires Étrangères d'Italie.

Le Directeur Général des Consuls et du Commerce.
(L. S.) (Signé) A. Peireolesi.

ИНСТРУКЦІЯ

ДЛЯ МЕЖДУНАРОДНОЙ СЛУЖБЫ

составляющая дополнение къ постановленіямъ
телеграфной конвенціи заключенной въ Парижѣ.

I.

Ст. 1 Конвенціи. 1) Проводы, устроенные собственно для передачи международной корреспонденціи, получаютъ особое обозначеніе на официальной картѣ, составленной согласно ст. XXXIV настоящей инструкціи.

2) Этимъ проводамъ дается названіе:
«проводъ международный отъ . . . до . . .»

3) Они должны служить, на сколько это возможно, только для сношеній между двумя городами, которые назначены ихъ крайними пунктами.

4) Отъ такого спеціального назначенія означенные проводы могутъ быть отвлечены въ случаѣ поврежденія линій, но съ исправленіемъ поврежденія, они должны вновь получить свое прежнее назначеніе.

5) Подлежашія телеграфнаго Управленія, въ предѣлахъ района своихъ дѣйствій, принимаютъ мѣры къ охраненію международныхъ проводовъ и подводныхъ кабелей; Управленія эти устанавливаютъ для каждаго изъ нихъ такіа правила, при которыхъ они могъ бы быть употреблены съ наибольшею пользою.

6) Начальники ближайшихъ къ границамъ отдѣленія входить въ непосредственное соглашеніе между собою для приведенія этихъ мѣръ въ надлежащее исполненіе.

7) Телеграфнаго Управленія назначаютъ на каждомъ проводѣ одну или нѣсколько промежуточныхъ станцій, обязанныхъ принимать проходящіе депеши, въ случаѣ когда прямая передача между оконечными станціями невозможна.

II.

Ст. 2. Разряды телеграфныхъ станцій обозначаются въ международныхъ тарифахъ слѣдующимъ образомъ:

N Станція съ постояннымъ дѣйствіемъ (днемъ и ночью);

N станція съ дневнымъ дѣйствіемъ до полудня;

C станція съ полнымъ дневнымъ дѣйствіемъ;

L станція съ ограниченнмъ дѣйствіемъ (продолжающимся меньшее число часовъ, нежели на станціяхъ съ полнымъ дневнымъ дѣйствіемъ);

B станція открытая только эти знаки могутъ продолженіе дѣйствія; могутъ быть сокращены; единаго

II станція открытая только предыдущими. во время зимы;

REGLEMENT

DE SERVICE INTERNATIONAL

Destiné à compléter les dispositions de la convention télégraphique.

I.

Art. 1 de la Convention. 1) Les fils spécialement affectés au service international reçoivent une notation particulière sur la Carte officielle dressée conformément à l'article XXXIV du présent Règlement.

2) Ces fils sont désignés sous le nom de fil international de à

3) Ils ne servent, autant que possible, qu'aux relations entre les deux villes désignées comme leurs points extrêmes.

4) Ils peuvent être détournés de cette affectation spéciale en cas de dérangement des lignes; mais ils doivent y être ramenés dès que le dérangement a cessé.

5) Les Administrations télégraphiques concourent, dans les limites de leur action respective, à la sauvegarde des fils internationaux et des câbles sous-marins; elles combinent, pour chacun d'eux, les dispositions qui permettent d'en tirer le meilleur parti.

6) Les chefs de service des circonscriptions voisines des frontières s'entendent directement pour assurer, en ce qui les concerne, l'exécution de ces mesures.

7) Les Administrations indiquent, sur chaque fil, un ou plusieurs bureaux intermédiaires, obligés de prendre les correspondances en passage, si la transmission directe entre les bureaux extrêmes est impossible.

II.

Art. 2. Les notations suivantes sont adoptées dans les tarifs internationaux pour désigner les bureaux télégraphiques:

N bureau à service permanent (de jour et de nuit);

N bureau à service de jour prolongé jusqu'à 2 minuit;

C bureau à service de jour complet;

L bureau à service limité (c'est-à-dire ouvert pendant un nombre d'heures moindre que les bureaux à service de jour complet);

B bureau ouvert pendant la saison des bains seulement; Ces notations peuvent se combiner

II bureau ouvert seulement avec les précédentes pendant la saison d'hiver; tes;

L станция съ полнымъ дѣйствиемъ въ про-
БВ дозвѣненіе яхта, а ограниченнымъ дѣйстви-
емъ въ остальное время года;

L станция съ полнымъ дѣйствиемъ въ про-
HC дозвѣненіе яхта, и ограниченнымъ дѣйстви-
емъ въ остальное время года;

E станция открытая только на время пре-
быванія Высочайшихъ Особъ;

F станция желѣзной дороги, открытая для
частной корреспонденціи;

P станция принадлежащая частной компаніи;

* станция еще не открытая;

S семафорическая станція;

III.

Ст. 7. 1) Каждая станція принимающая по между-
народному проводу телеграммы, по разряду пра-
вительственныхъ, или служебныхъ депешъ,
передаетъ ее далѣе по тому же разряду.

2) Станція подачи не въ правѣ отказы-
вать консульскимъ агентамъ въ приѣздѣ от-
нихъ депешъ, упомянутыхъ въ пунктѣ 3 ст. 7
конвенціи, но обязаны немедленно допустить
о такихъ депешахъ центральному управленію.

3) Депеши разныхъ станцій, касающіяся
особенныхъ случаевъ при телеграфной передачѣ,
передаются по международной сѣти, какъ слу-
жебныя депеши.

IV.

Ст. 8. 1) Право отправлять отвѣтъ какъ пра-
вительственную депешу удостоверяется предъ-
явленіемъ первоначальной правительственной
депешы.

2) Для правительственныхъ депешъ сема-
форическихъ, отправляемыхъ съ корабля, нахо-
дящегося въ морѣ, нецѣль заниматься отличі-
тельнымъ знакомъ командира; при этомъ обо-
значается названіе корабля.

3) Каждое Государство опредѣляетъ, если
находитъ это нужнымъ, какіе чиновники или какія
присутственные мѣста, въ каждомъ городѣ,
должны свидѣтельствовать на депешахъ подпи-
си отправителей. Въ этомъ случаѣ, станція
сего Государства, по удостовѣреніи въ вѣрности
представленнаго засвидѣтельствованія, пере-
даетъ его по телеграфу, послѣ подписи, въ слѣ-
дующей формѣ: «Подпись удостовѣрена» (должность
чиновника или названіе присутственнаго мѣста).

4) Эта отвѣтка входить въ счетъ словъ
подлежащихъ платѣ.

5) Во всѣхъ прочихъ случаяхъ плата за
засвидѣтельствованіе и дѣли разсчитывается по
числу дѣйствительно заключающихся въ немъ
словъ, и самое засвидѣтельствованіе передается
такъ какъ оно написано.

V.

Ст. 9. 1) Служебныя депеши излагаются преи-
мущественно на французскомъ языкѣ; впрочемъ
по взаимному соглашенію телеграфныхъ управ-

L bureau ouvert avec service complet dans la
BO saison des bains, et limité pendant le reste
de l'année.

L bureau ouvert avec service complet pendant
HC l'hiver et limité pendant le reste de l'année;

E bureau ouvert seulement pendant le séjour
de la Cour;

F station de chemin de fer ouverte à la cor-
respondance des particuliers;

P bureau appartenant à une compagnie privée;

* bureau à ouvrir prochainement;

S sémaphorique;

III.

Art. 7. 1) Tout bureau qui reçoit par un fil inter-
national un télégramme présenté comme dépêche
d'Etat ou de service, le réexpédie comme tel.

2) Les dépêches des Agents consulaires, aux-
quelles s'applique le paragraphe 3 de l'article 7 de
la Convention, ne sont pas refusées par le bureau
de départ, mais celui-ci les signale immédiate-
ment à l'Administration centrale.

3) Les dépêches émanant des divers bureaux
et relatives aux incidents de transmission, circulent
sur le réseau international comme dépêches
de service.

IV.

Art. 8. 1) Le droit d'émettre une réponse comme
dépêche d'Etat est établi par la production de la
dépêche d'Etat primitive.

2) Pour les dépêches d'Etat sémaphoriques
expédiées d'un navire en mer, le sceau est rem-
placé par le signe distinctif du commandement.
Le nom du bâtiment doit être désigné.

3) Chaque Etat désigne, s'il le juge conve-
nable, les fonctionnaires ou magistrats chargés,
dans chaque ville, de légaliser les signatures des
expéditeurs. Dans ce cas, chacun des bureaux de
cet Etat s'assure de la sincérité des légalisations
qui lui sont présentées, et transmet, après la si-
gnature, la formule suivante:

«Signature légalisée par (qualité du
fonctionnaire ou magistrat)».

4) Cette mention entre dans le compte des
mots taxés.

5) Dans tout autre cas la légalisation est
taxée et transmise telle qu'elle est libellée.

V.

Art. 9. 1) En règle générale, les dépêches de ser-
vice sont rédigées en français; toutefois, les di-
verses Administrations peuvent s'entendre entre elles

дний, онъ могутъ быть излагаемы и на другихъ языкахъ.

2) Что правило относится также къ служебнымъ отправлениямъ въ заглавіи депеши, и къ служебнымъ уведомлениямъ, сажающимся за передачу корреспонденціи.

VI.

Ст. 10.

1) Въ депешахъ, написанныхъ секретными буквами, или шифрами, адресъ и подпись должны быть написаны обыкновенными буквами.

2) Текстъ текстовыхъ депешъ можетъ быть, или весь шифрованъ, или же написанъ частью шифромъ, частью обыкновенными словами; въ послѣднемъ случаѣ шифрованная часть текста должна быть заключена между двумя скобками, отдѣляющими ее отъ предшествующихъ или послѣдующихъ обыкновенныхъ словъ. Шифрованный текстъ долженъ быть написанъ или исключительно буквами, или исключительно арабскими цифрами.

VII.

Ст. 11.

1) Въ нижеслѣдующихъ таблицахъ показаны знаки употребляемые для передачи депеши на аппаратахъ Морзе и Юза.

Знаки аппарата Морзе.

Буквы.

а	—	Растояние между знаками
б	—	и ихъ длина.
а	— • • • • •	1) Чирта равняется 3 точкамъ.
б	— • • • • •	
с	— • • • • •	2) Растояние между знаками одной буквы равняется одной точкѣ.
с	— • • • • •	
с	— • • • • •	3) Растояние между двумя буквами равняется 3 точкамъ.
г	— • • • • •	
г	— • • • • •	4) Растояние между двумя словами равняется 5 точкамъ.
д	— • • • • •	
д	— • • • • •	
е	— • • • • •	
е	— • • • • •	
з	— • • • • •	
з	— • • • • •	
и	— • • • • •	
и	— • • • • •	
п	— • • • • •	
п	— • • • • •	
о	— • • • • •	
о	— • • • • •	
р	— • • • • •	
р	— • • • • •	
г	— • • • • •	
г	— • • • • •	
с	— • • • • •	
с	— • • • • •	
т	— • • • • •	
т	— • • • • •	
у	— • • • • •	
у	— • • • • •	
х	— • • • • •	
х	— • • • • •	
у	— • • • • •	
у	— • • • • •	
з	— • • • • •	

pour l'usage d'une autre langue.

2) Cette disposition est applicable aux indications du préambule, aux avis de service ou d'office, qui accompagnent la transmission des correspondances.

VI.

Art. 10.

1) Dans les dépêches qui sont composées en lettres ou chiffres secrets, l'adresse et la signature doivent être écrites en langage ordinaire.

2) Le texte des dépêches privées peut être, soit entièrement chiffré, soit en partie chiffré et en partie clair. Dans ce dernier cas, les passages chiffrés doivent être placés entre deux parenthèses, les séparant du texte ordinaire qui précède ou qui suit. Le texte chiffré doit être composé exclusivement de lettres de l'alphabet ou exclusivement de chiffres arabes.

VII.

Art. 11.

Les tableaux ci-dessous indiquent les signaux employés dans le service des appareils Morse et Hughes.

Signaux de l'appareil Morse.

Lettrés.

а	—	Espacement et longueur
б	—	des signes:
а	— • • • • •	1) Une barre est égale à 3 points.
б	— • • • • •	
с	— • • • • •	2) L'espace entre les signaux d'une même lettre est égal à 1 point.
с	— • • • • •	
с	— • • • • •	3) L'espace entre deux lettres est égal à 3 points.
г	— • • • • •	
г	— • • • • •	4) L'espace entre deux mots est égal à 5 points.
д	— • • • • •	
д	— • • • • •	
е	— • • • • •	
е	— • • • • •	
з	— • • • • •	
з	— • • • • •	
и	— • • • • •	
и	— • • • • •	
п	— • • • • •	
п	— • • • • •	
о	— • • • • •	
о	— • • • • •	
р	— • • • • •	
р	— • • • • •	
г	— • • • • •	
г	— • • • • •	
с	— • • • • •	
с	— • • • • •	
т	— • • • • •	
т	— • • • • •	
у	— • • • • •	
у	— • • • • •	
х	— • • • • •	
х	— • • • • •	
у	— • • • • •	
у	— • • • • •	
з	— • • • • •	

Цифры.

1	.....
2	.....
3	.....
4	.....
5	.....
6	.....
7	.....
8	.....
9	.....
0	.....

Дробный знак ————

Цифры могут быть передаваемы ниже-
сходящими знаками, но только при повторе
депешь.

..... 1
..... 2
..... 3
..... 4
..... 5
..... 6
..... 7
..... 8
..... 9
..... 0
..... Дробный знак.

Знаки препинания.

Точка . . . . .	(.)	.....
Точка съ запятой . . . . .	(,)	.....
Запятая . . . . .	(.)	.....
Двоеточие . . . . .	(:)	.....
Знакъ вопроса или требованіе повто- ренія непонятно переданныхъ словъ . . . . .	(?)	.....
Знакъ восклицанія . . . . .	(!)	.....
Апострофъ . . . . .	(')	.....
Знакъ новой строки . . . . .		.....
Тире . . . . .	(—)	.....
Знакъ скобки, передаваемый прежде и послѣ словъ заключенныхъ въ скобку . . . . .	( )	.....
Вносный знакъ . . . . .	(«»)	.....
Знакъ подчеркиванія, передаваемый прежде и послѣ подчеркнутого слова, или подчеркнутой части текста . . . . .		.....
Знакъ отдѣляющій заглавіе отъ ад- реса, адресъ отъ текста и текстъ отъ подписи . . . . .		.....

Служебные знаки.

Депеша правительственная . . . . .	.....
» служебная . . . . .	.....
» частная . . . . .	.....
Вызовъ предшествующій передачѣ . . . . .	.....
Появля . . . . .	.....
Ошибла, или не поняла . . . . .	.....
Конецъ передачи . . . . .	.....
Приглашеніе къ передачѣ . . . . .	.....
Ждать . . . . .	.....
Квитанція . . . . .	.....

Chifres.

1	.....
2	.....
3	.....
4	.....
5	.....
6	.....
7	.....
8	.....
9	.....
0	.....

Barre de fraction ————

On peut aussi employer, pour exprimer les
chifres, les signaux suivans, mais seulement dans
les répétitions d'office:

..... 1
..... 2
..... 3
..... 4
..... 5
..... 6
..... 7
..... 8
..... 9
..... 0
..... Barre de fraction.

Signaux de ponctuation et autres:

Poin . . . . .	(.)	.....
Point et virgule . . . . .	(,)	.....
Virgule . . . . .	(.)	.....
Deux points . . . . .	(:)	.....
Point d'interrogation ou de- mande de répétition d'une transmission non comprise (?) . . . . .	(?)	.....
Point d'exclamation . . . . .	(!)	.....
Apostrophe . . . . .	(')	.....
Alinéa . . . . .		.....
Trait d'union . . . . .	(—)	.....
Parantheses (avant et après les mots) . . . . .	( )	.....
Guillemets . . . . .	(«»)	.....
Souligné (avant et après les mots ou le membre de phrase) . . . . .		.....
Signal séparant le préambule de l'adresse, l'adresse du texte et le texte de la sig- nature . . . . .		.....

Indications de service.

Dépêche d'Etat . . . . .	.....
Dépêche de service . . . . .	.....
Dépêche privée . . . . .	.....
Appel (préliminaire de toute transmission) . . . . .	.....
Compris . . . . .	.....
Erreur . . . . .	.....
Fin de la transmission . . . . .	.....
Invitation à transmettre . . . . .	.....
Attente . . . . .	.....
Réception terminée . . . . .	.....

Знаки аппарата Юза.

Буквы.

a, b, c, d, e, f, g, h, i, j, k, l, m, n, o, p, q, r, s, t,
u, v, w, x, y, z.

Цифры.

1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 0.

Знаки препинания и другие знаки.

Точка, запятая, точка с запятой, две точки, вопросительный знак, восклицательный знак, апостроф, плюс +, тире -, дробный знак /, знак равенства =, левая скобка (, правая скобка), &, кавычки ».

При передаче или приеме дробного не десятичного числа, целое число должно быть отдѣльно бланкомъ отъ числителя обыкновенной дроби, слѣдующей за цѣлымъ числомъ, напр. $1\frac{3}{4}$, а не $1\frac{3}{4}$.

Передъ подчеркнутыми словами и выражениями, и послѣ нихъ, ставится по два тире (Примѣры: — телеграфная депеша —) эти слова и выражения подчеркиваются отъ руки принимающимъ депешу чиновникомъ.

Служебные знаки.

Правительственная депеша . . . S;
Служебная A;
Частная P;

Чтобы вызвать станцію, съ которою находится въ соединѣніи, или чтобы отвѣчать ей, передается: пробѣлъ и N попеременно повторяемые;

Чтобы регулировать одновременность обзоровъ, и для сего требовать продолжительного повторенія одного и того же знака, передается соединеніе пробѣла, I и T, повторяемое столько разъ, сколько окажется нужнымъ.

Чтобы требовать, или содѣйствовать регулированію электро-магнита: соединеніе четырехъ слѣдующихъ знаковъ: пробѣла, J, N и T, повторяемое столько разъ, сколько окажется нужнымъ.

Чтобы дать знакъ ждать: соединеніе ATT за которымъ слѣдуетъ приблизительное обозначеніе времени ожиданія;

Чтобы обозначить ошибку: два или три N послѣдовательно одинъ за другимъ, безъ всякаго знака препинанія;

Чтобы перебить передачу телеграфирующей станціи: два или три какия нибудь буквы, съ приличными разстановками.

Знаки на E обозначаются перомъ или карандашомъ въ концѣ словъ (съ s или безъ s) и когда они необходимы для смысла, (напр. Achète. Achète). Въ послѣднемъ случаѣ передающій повторять эти слова послѣ подписи, передавая е со знакомъ между двумя бланками, дабы обратить вниманіе принимающей станціи. Для обозначенія ä, ö и ü передается ae, oe, и ue.

2) Подпись служебныхъ депешъ не передается по телеграфу, а адресъ ихъ передается по слѣдующей формѣ:

Signaux de l'appareil Hughes.

Lettres:

A, B, C, D, E, F, G, H, I, J, K, L, M, N,
O, P, Q, R, S, T, U, V, W, X, Y, Z.

Chiffres.

1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 0.

Signes de ponctuation et autres.

Point, virgule, point virgule, deux points, point d'interrogation, point d'exclamation, apostrophe, croix +, trait d'union, E accentué, barre de fraction /, double trait =, parenthèse de gauche (, parenthèse de droite), &, guillemet ».

Dans la transmission ou dans le collationnement d'un nombre, fractionnaire non décimal, le nombre entier doit être séparé, par un blanc, du numérateur de la fraction ordinaire qui suit. Exemple: $1\frac{3}{4}$ et non $1\frac{3}{4}$.

Les mots et passages soulignés sont précédés et suivis de deux traits d'union (Exemple: — dépêche télégraphique —), et souligné à la main par l'employé d'arrivée.

Indications de service.

Dépêches d'Etat . . . S
Dépêches de service A
Dépêches privées . . P

Pour appeler le poste avec lequel on est en communication ou pour lui répondre: le blanc et l'N répétés alternativement;

Pour régler le synchronisme et demander dans ce but la répétition prolongée du même signe: une combinaison composée du blanc, de l'I et du T reproduite autant de fois qu'il est nécessaire;

Pour demander ou faciliter le réglage de l'électroaimant: une combinaison formée des quatre signaux suivants, le blanc, l'I, l'N et le T, répétée autant de fois qu'il est nécessaire;

Pour donner attente: la combinaison ATT, suivie de la durée probable de l'attente;

Pour indiquer une erreur: deux ou trois N consécutifs, sans aucun signe de ponctuation;

Pour interrompre la transmission du bureau correspondant: deux ou trois lettres quelconques convenablement espacées.

Les accents sur - E sont tracés à la plume ou au crayon noir à la fin des mots (avec ou sans s) et lorsqu'ils sont essentiels au sens (Ex. Achète acheté). Dans ce dernier cas, le transmetteur répète le mot après la signature, en y faisant figurer l'E accentué entre deux blancs, pour appeler l'attention du poste qui reçoit. Pour ä, ö et ü, on transmet respectivement ae, ou et ue.

2) La signature n'est pas transmise dans les dépêches de service; l'adresse de ces dépêches

«Paris de St. Petersbourg»)
«Directeur général à Directeur général».

3) При взаимныхъ сношеніяхъ между станціями, по предмету относящемуся до обязанности передачи, передается только текстъ депеши безъ адреса и подписи.

4) Адресъ частныхъ депешъ долженъ быть таковъ, чтобы депеша могла быть доставлена безъ всякихъ розысканій, или требованій дополнительныхъ свѣдѣній.

5) Въ адресъ депешъ, назначенныхъ въ большіе города, должны быть показаны улицы и № дома, а въ случаѣ или неопредѣленности, или отсутствія или другихъ подобныхъ указаній.

6) Даже если депеша назначена въ небольшой городъ, то и въ этомъ случаѣ, кромѣ имени адресата, адресъ долженъ заключать въ себѣ еще какое либо дополнительное указаніе, по которому адресная станція могла бы отыскать адресата, въ случаѣ неопредѣленности его имени.

7) Обозначеніе названія страны, гдѣ находится мѣсто жительства адресата обязательно, исключая того случая, когда онъ проживаетъ въ столицѣ, или въ значительномъ городѣ; это указаніе входитъ въ счетъ тарифныхъ словъ.

8) Тѣмъ же, депеши, въ адресъ коихъ не сдѣлано этихъ указаній, должны быть переданы по телеграфу.

9) Во всякомъ случаѣ, послѣдствія неполноты и неточности адреса, падаютъ на ответственность самихъ отправителей.

10) Адресъ депешъ, подлежащихъ доставленію въ сторону отъ телеграфныхъ линий пишется слѣдующимъ образомъ:
M. Müller, Stégitz exprès (ou poste) Berlin, — причемъ названіе адресной станціи должно быть послѣднимъ словомъ.

11) Въ адресъ депешъ, назначенныхъ на суда, находящіяся въ морѣ, кромѣ обыкновенныхъ указаній, должны записываться: названіе или официальный номеръ адреснаго судна и обозначеніе его національности.

VIII.

Ст. 12.

1) Правительственныя и служебныя депеши не подлежатъ очереди, въ которой частныя депеши попеременно передаются на аппаратахъ Морзе.

2) Передача депешъ по аппарату Юза производится сериями попеременно. Серия ограничивается пятью депешами, какого бы разряда они не были правительственныя, служебныя или частныя. Эти пять депешъ составляютъ какъ бы одну неразрывную передачу, которая не можетъ быть прервана, развѣ только въ случаѣ крайней необходимости. Депеша въ сто словъ и болѣе считается за отдельную серію. Этотъ порядокъ передачи можетъ быть примененъ и къ аппарату Морзе на большихъ линияхъ съ постояннымъ дѣйствіемъ.

affecte la forme suivante:

«Paris de Saint Pétersbourg»
«Directeur général à Directeur général».

3) Quand il s'agit de communications échangées entre bureaux, au sujet des incidents de la transmission, on transmet simplement le texte de la dépêche, sans adresse, ni signature.

4) L'adresse des dépêches privées doit toujours être telle, que la remise au destinataire puisse avoir lieu sans recherches, ni demandes de renseignements.

5) Elle doit comprendre, pour les grandes villes, la mention de la rue et du numéro, ou, à défaut de ces indications, celle de la profession du destinataire ou autres analogues.

6) Pour les petites villes même, le nom du destinataire doit être, autant que possible, accompagné d'une indication complémentaire capable de guider le bureau d'arrivée en cas d'altération du nom propre.

7) La mention du pays, dans lequel est située la résidence du destinataire, est obligatoire, sauf les cas où cette résidence est une capitale ou une ville importante; elle est comprise dans le nombre des mots soumis à la taxe.

8) Les dépêches dont l'adresse ne contient pas ces renseignements doivent néanmoins être transmises.

9) Dans tous les cas, l'expéditeur supporte les conséquences de l'insuffisance de l'adresse.

10) L'adresse des dépêches à transporter au delà des lignes télégraphiques est formulée ainsi qu'il suit: «M. Müller, Stégitz exprès (ou poste) Berlin, le nom du bureau télégraphique d'arrivée étant exprimé le dernier.

11) L'adresse des dépêches à destination des navires en mer doit comprendre, outre les indications ordinaires, le nom ou le numéro officiel du bâtiment destinataire et sa nationalité.

VIII.

Art. 12.

1) Les dépêches d'Etat ou de service ne sont pas comptées dans l'ordre alternatif des dépêches privées, transmises par l'appareil Morse.

2) La transmission des dépêches échangées par l'appareil Hughes s'effectue par séries alternatives. La série est limitée à cinq dépêches, de quelque nature qu'elles soient, d'Etat, de service ou privées. Ces cinq dépêches sont considérées comme formant une seule transmission, qui ne doit être interrompue que dans le cas d'urgence exceptionnelle. Toute dépêche de cent mots ou au dessus est considérée comme formant une seule série. Ce mode de transmission peut être appliqué à l'appareil Morse sur les lignes importantes, dont le travail est continu.

3) Станция, передавшая серию, имеет право продолжать, если поступит правительственная или служебная депеша, коей предоставлено преимущество на передачу, если только принимающая станция не начала уже в свою очередь передавать депешу.

4) Передача депеш между двумя станциями производится знаком вызова.

5) Вызванная станция обязана тотчас отвечать передаче своего названия; если же она не может принять депешу, то она передает знать ждать и двору для приблизительного обозначения времени, в продолжение которого она не может принять депешу. Если этот срок превышает 10 минут, то вызванная станция обязана объяснить, почему она не может принять депешу.

6) Когда вызванная станция получала или вызываемой станция без особенного знака, то она передает в следующей последовательности служебные сигналы, составляющие название депешы:

a) Разряд депешы, одною из букв S или A, смотря по тому, правительственная ли (S) или служебная (A) депеша;

b) Название станции назначения (адресной) (1);

c) Название станции подачи и предельного из (de, von) напр. «Paris de Bruxelles»;

d) № депешы;

e) Число слов. В шифрованных депешах обозначается: 1° общее число слов табуляций (подлежащих шифру) и 2° число слов, написанных на обыкновенном языке; 3) если нужно, число цифровых или буквенных групп.

f) Время подачи (передается тремя числами, которая означают: число часа, час и минуты; последние передаются буквой M или S (по полудню, со полудни).

При передаче депеш по аппарату Юз, число минут передается дробью, числитель коей означает день, а знаменатель, часы.

g) Обозначение пути, или направления депешы (в том же случае, когда отправитель назначает, его письменно в теле депешы);

h) Прочие отметки, которые могут встретиться: повтора уплате, извещение о доставлении уплате, отзыв уплате, прочие уплате, с прочими, по почте, до востребования на станции или на почте, семифор-

i) Если депеша адресована в место, где нет телеграфной станции, то передается прежде всего не место пребывания адресата, а название телеграфной станции, откуда депеша должна быть доставлена по назначению, или отправлена по почте.

j) Служет обозначать название страны или географическое положение станции подачи, если существуют другая одноименная станция.

3) Le bureau qui a transmis une série est en droit de continuer, lorsqu'il survient une dépêche d'Etat ou de service à laquelle la priorité de transmission est accordée, à moins que le bureau qui vient de recevoir n'ait déjà commencé de transmettre à son tour.

4) Toute correspondance entre deux bureaux commence par le signal d'appel.

5) Le bureau appelé doit répondre immédiatement, en donnant son indicatif, et, s'il est empêché de recevoir, le signal d'attente, suivi d'un chiffre indiquant la durée probable de l'attente. Si la durée probable excède dix minutes, l'attente doit être motivée.

6) Lorsque le bureau qui vient d'appeler a reçu, sans autre signal, l'indicatif du bureau qui répond, il transmet dans l'ordre suivant les indications de service, constituant le préambule de la dépêche:

a) Nature de la dépêche, au moyen d'une des lettres S, A, quand c'est une dépêche d'Etat ou de service;

b) Bureau de destination (1);

c) Bureau d'origine précédé de la particule de (Exemple: Paris de Bruxelles) (2);

b) Numéro de la dépêche;

e) Nombre de mots (dans les dépêches chiffrées on indique: 1° le nombre total des mots qui sert de base à la taxe; 2° le nombre des mots écrits en langue ordinaire; 3° s'il y a lieu, le nombre des groupes de chiffres ou lettres);

f) Dépôt de la dépêche (par trois nombres, date, heure et minute, avec l'indication m ou s (matin ou soir).

Dans la transmission des dépêches par l'appareil Hughes, la date est donnée sous la forme d'une fraction, dont le numérateur indique le jour et le dénominateur le mois.

g) Voie à suivre (quand l'expéditeur l'a indiquée par écrit dans sa dépêche).

h) Autres indications éventuelles, collationnement, accusé de réception, réponse payée, express, payé poste, bureau restant, poste restante, dépêche sémaphorique, nombre des adresses, à faire suivre, etc.

(1) Lorsque la dépêche est à destination d'une localité non pourvue d'un bureau télégraphique, le préambule indique, non la résidence du destinataire, mais le bureau télégraphique, par les soins duquel la dépêche doit être remise à destination, ou envoyée à la poste.

(2) Indiquer le pays ou la situation géographique du bureau d'origine, quand il y a un autre bureau de même nom.

ческая депеша, число адресовъ, передать въ слѣдъ и пр.).

7) Вызванная станція не имѣетъ права отказываться отъ приема объявленныхъ ей депешъ, куда бы онѣ ни были назначены.

8) Также не дозволяется отказывать въ приемъ депешъ или задерживать ее, подъ предлогомъ несправильности служебныхъ отбѣтокъ. Депеша должна быть принята и затѣмъ уже, если окажется нужнымъ, слѣдуетъ служебную депешю потребовать отъ станціи подачи исправленія отбѣтокъ, согласно шестнадцатому пункту X.

9) Послѣ вышеозначеннаго заглавія депешы, передаются послѣдовательно ея адресъ, текстъ (содержаніе) и подписи.

10) При передачѣ депешъ на аппаратѣ Морзе между заглавіемъ и адресомъ, между адресомъ и текстомъ и между текстомъ и подписью ставится раздѣлительный знакъ (—••••—). Передача оканчивается знакомъ: «конецъ передачи».

11) Въ депешахъ, передаваемыхъ на аппаратѣ Юза, между заглавіемъ депешы и адресомъ, между адресомъ и текстомъ и между текстомъ и подписью ставится двойное тире (==) всякая депеша оканчивается крестомъ (+).

12) Когда передающей депешу чиновникъ замѣтитъ, что онъ ошибся, то онъ долженъ прервать передачу знакомъ ошибки, затѣмъ повторивъ послѣднее вѣрно переданное слово, продолжать правильную передачу.

13) Точно также, принимающий депешу чиновникъ, встрѣтивъ непонятное слово, прерываетъ передачу тѣмъ же знакомъ ошибки, или «не понялъ» и, повторивъ послѣднее понятное имъ слово, передаетъ вопросительный знакъ. Передающей депешу долженъ тогда начать передачу съ указанного слова и передавать знаки по возможности яснѣе.

14) Исключая особенныхъ случаевъ, определенныхъ по взаимному соглашенію Телеграфныхъ Управленій, воспрещается при передачѣ текста депешы, употреблять какое либо сокращеніе или измѣнять текстъ какима бы то ни было образомъ; напротивъ того всякая депеша должна быть передана такъ, какъ она написана отправителемъ и по его подлиннику, исключая случая предусмотрѣннаго въ 3 § ст. 37 конвенціи.

15) Тотчасъ по окончаніи передачи, принимающий чиновникъ считаетъ въ каждой депешѣ число переданныхъ словъ съ числомъ прежде объявленнымъ (въ заглавіи депешы) и если окажется разниця, сообщаетъ о томъ передающему депешу. Если послѣдній ошибся только при объявленіи числа словъ, то отвѣчать словомъ «вѣрно» «admis» «eінverstanden», въ противномъ случаѣ повторять начальные буквы каждого слова до пропущеннаго мѣста, которое тогда восстанавливается.

7) Aucun bureau appelé ne peut refuser de recevoir les dépêches qu'on lui annonce, quelle qu'en soit la destination.

8) On ne doit, ni refuser, ni retarder une dépêche, si les indications de service ne sont pas régulières. Il faut la recevoir et puis en demander, au besoin, la régularisation au bureau d'origine par une dépêche de service, conformément à l'article X ci-après.

9) A la suite du préambule spécifié ci-dessus, on télégraphie successivement l'adresse, le texte et la signature de la dépêche.

10) Dans les dépêches transmises par l'appareil Morse, le signe de séparation (—••••—) est placé entre le préambule et l'adresse, entre l'adresse et le texte, entre le texte et la signature. On termine par le signal de «fin de la transmission».

11) Dans les dépêches transmises par l'appareil Hughes on emploie un double trait (==) pour séparer le préambule de l'adresse, l'adresse du texte, le texte de la signature, et l'on termine chaque dépêche par la croix (+).

12) Si l'employé qui transmet s'aperçoit qu'il s'est trompé, il doit s'interrompre par le signal d'erreur, répéter le dernier mot bien transmis, et continuer, à partir de là, la transmission rectifiée.

13) De même, l'employé qui reçoit, s'il rencontre un mot qu'il ne parvient pas à saisir, doit interrompre son correspondant par le même signal, et répéter le dernier mot compris en le faisant suivre d'un point d'interrogation. Le correspondant reprend alors la transmission à partir de ce mot, en s'efforçant de rendre ses signaux aussi clairs que possible.

14) Hormis les cas déterminés de concert par les diverses Administrations, il est interdit d'employer une abréviation quelconque en transmettant le texte d'une dépêche, ou de modifier ce texte de quelque manière que ce soit. Toute dépêche doit être transmise telle que l'expéditeur l'a écrite et d'après sa minute, sauf le cas prévu au paragraphe 3 de l'article 37 de la Convention.

15) Aussitôt après la transmission, l'employé qui a reçu compare, pour chaque dépêche, le nombre des mots transmis au nombre annoncé, et, s'il y a une différence, la signale à son correspondant. Si ce dernier s'est simplement trompé dans l'annonce du nombre des mots il répond a d m i s ; sinon il répète la première lettre de chaque mot jusqu'au passage omis, qu'il rétablit.

16) Всякая депеша должна быть безоплатно прозвучена посредством неполной обратной передачи, исключая депешь с установленною проверкою, кои проверяются вполне.

17) Проверка производится по окончании передачи депеши.

18) На аппарат Морзе проверка передается приближенным депешу чиновником, и толкуясь по санциям часа слов; неполной проверкой подлежат: собственные имена, числа (за исключением числа сличающегося год), сомнительныя или мало известныя слова. Сверх того, принимающий чиновник может и вполне передать депешу обратно, если считает это необходимым, для ограждения себя от ответственности. Равно передающий депешу может, съ тою же целью, требовать чтобы депеша была вполне передана обратно.

19) Когда въ депешѣ находятся числа, за которыми слѣдуютъ дроби, или дроби съ числителемъ состоящимъ изъ двухъ или болѣе цифръ, то при проверкѣ, для избѣжанія смѣшанія дробнаго числа съ цифрами, числитель дроби долженъ быть переданъ буквами. Напр. $1\frac{1}{16}$ передается по французски $1\frac{un}{16}$ для различія отъ $1\frac{1}{16}$, или $1\frac{3}{16}$ передается $\frac{treize}{16}$, для различія отъ $1\frac{3}{16}$.

20) Проверка, ни подъ какимъ предлогомъ, не можетъ быть отложена или прервана. Когда депеша окончена передачею и проверка сдѣлана, принимающая станція подаетъ передающей «знакъ оконченія діалога» или «квитанція» который немедленно повторяется другою станціею.

21) На аппаратъ Юан, проверка передается передающимъ чиновникомъ по двѣмъ каждой депешѣ. При неполной проверкѣ передаются обратно только числа и отдѣльныя буквы.

22) Пособіе передачи серіи, адресная станція уведомляетъ о числѣ полученныхъ ею депешъ, различая правительственныя или служебныя депеши отъ частныхъ депешъ. Это уведомленіе о полученіи передается въ слѣдующей формѣ: N. 316, 520 S, 741, 72 A, 1659 RRR.

23) Исправленіе ошибокъ передается посылъ передачи каждой серіи по слѣдующей формѣ: Въ № слѣдуетъ читать, и пр.

24) Исправленія, относящіяся до депешъ прежде переданной серіи, передаются посредствомъ служебнаго уведомленія на имя адрес-с ой станціи. Въ этихъ уведомленіяхъ обозначаются имена и адреса получателей депешъ.

25) Запросы о какихъ либо свѣдѣніяхъ, требующихся въ подобныхъ же случаяхъ, производятся также посредствомъ служебнаго извѣщенія.

26) при обѣихъ системахъ аппаратовъ, вслѣдъ за окончаніемъ передачи депеша или серіи депешъ, станція, которая приняла депешу, передаетъ одну депешу отъ себя, если

16) Toute dépêche donne lieu à un collationnement partiel non taxé, sauf les dépêches collationnées, qui sont répétées intégralement.

17) Le collationnement se fait à la fin de la transmission de la dépêche.

18) A l'appareil Morse le collationnement est donné par l'employé qui a reçu et immédiatement après la vérification du compte des mots; le collationnement partiel comprend les noms propres, les nombres (à l'exception du millésime) et les mots douteux ou peu connus. L'employé qui a reçu peut d'ailleurs étendre ce collationnement et répéter la dépêche intégralement, s'il le juge indispensable pour mettre sa responsabilité à couvert. De même l'employé qui a transmis peut exiger la répétition intégrale de la dépêche.

19) Dans la répétition des nombres suivis de fractions, ou des fractions dont le numérateur est formé de deux chiffres ou plus, on doit répéter, en toutes lettres, le numérateur de la fraction, afin d'éviter toute confusion. Ainsi pour $1\frac{1}{16}$ il faut répéter en français 1 un 16, afin qu'on ne lise pas $1\frac{1}{16}$; pour $1\frac{3}{16}$, il faut répéter treize 4, afin qu'on ne lise pas $1\frac{3}{16}$.

20) La répétition ne peut être retardée ni interrompue sous aucun prétexte. Lorsqu'elle est achevée et la dépêche vérifiée, le bureau qui a reçu donne à celui qui a transmis le signal de réception terminée, lequel est immédiatement répété par le correspondant.

21) A l'appareil Hühes, le collationnement est donné après chaque dépêche par l'employé qui a transmis. Le collationnement partiel ne comprend que les nombres et les lettres isolées.

22) Après la transmission de la série, le bureau d'arrivée accuse réception du nombre des dépêches reçues, en distinguant les dépêches d'Etat ou de service des dépêches privées. Cet accusé de réception prend la forme suivante: N. 316, 520 S, 741, 72 A, 1659 RRR.

23) L'échange des rectifications s'effectue après la transmission de chaque série suivant la formule: En N. . . . lire, etc.

24) Les rectifications relatives à des dépêches d'une série précédemment transmise, sont faites par avis de service, adressés aux bureaux de destination. Ces avis rappellent le nom et l'adresse des destinataires.

25) Les demandes de renseignements qui se produisent dans les mêmes conditions, font également l'objet d'un avis de service.

26) Dans les deux systèmes d'appareil, la transmission de la dépêche ou de la série terminée, le bureau qui vient de recevoir transmet à son tour, s'il a une dépêche; sinon, l'autre conti-

такова имѣется, въ противномъ же случаѣ другая станція продолжаетъ передачу. Когда ни на той, ни на другой станціи нѣтъ болѣе депеши, то онѣ подаютъ другъ другу знакъ «нуль».

27) Если, по случаю поврежденія, или по другой какой либо причинѣ, требуемое повтореніе не можетъ быть получено, то это не должно служить препятствіемъ къ доставленію депеши адресату; но послѣ того сообщается ему дополнительно исправленный текстъ, если это окажется нужнымъ.

28) Делеши, получаемыя съ судовъ передаются по назначенію посредствомъ сигналовъ коммерческаго устава, если того требовало то судно, съ котораго депеша послана.

29) Въ томъ случаѣ, если такого требованія не поступало, депеши эти переводятся на обыкновенный языкъ заглавнымъ семантическою станціею, и передаются по назначенію.

IX.

Ст. 13.

1) О прекращеніи дѣйствія, между двумя станціями, находящимися въ различныхъ Государствахъ и соединенными прямымъ проездомъ, объявляется станціею того Государства, котораго столица находится далѣе въ Западъ.

2) Тоже правило примѣняется къ заключенію журналовъ и раздѣленію дежурства на станціяхъ съ постояннымъ дѣйствіемъ.

X.

Ст. 14.

1) Различныя направленія, по которымъ можетъ быть передана депеша означаются сокращенными отбѣтами, установленными по взаимному согласію подлежащихъ управленій.

2) Податель, желающій назначать направленіе депеши, долженъ самъ написать, на полѣ подлинной депеши, надлежащую о томъ отбѣтку. Эта отбѣтка передается въ заглавную депешу.

3) Служебныя извѣщенія, относящіеся до депешъ уже переданныхъ, должны быть по возможности передаваемы на тѣ станціи, черезъ которыя означенныя депеши проходили. Эти извѣщенія должны заключать въ себѣ всѣ свѣдѣнія, необходимыя для розысканія первоначальныхъ депешъ, какъ то: день подачи, адресъ и подпись депеши.

4) Если промежуточные станціи имѣютъ возможность сдѣлать исполненіе, требуемое служебными извѣщеніями, то они принимаютъ явственныя мѣры, чтобы избѣжать безполезной дальнѣйшей передачи такихъ извѣщеній.

XI.

Ст. 15.

1) Делеши, которыя по случаю поврежденія линій, пересылаются съ одной телеграфной станціи на другую по почтѣ, должны быть сопровождены при вѣдомости.

2) Станція, получающая депешу обозначаетъ ихъ полученіе на вѣдомости и возвращаетъ ее немедленно на станцію отправленія;

nue. Si de part et d'autre il n'y a rien à transmettre, les deux bureaux se donnent réciproquement le signal Zéro.

27) S'il arrive que, par suite d'interruption ou par une autre cause quelconque, on ne puisse recevoir la répétition, cette circonstance n'empêche pas la remise de la dépêche au destinataire, sauf à lui communiquer ultérieurement la rectification, le cas échéant.

28) Les dépêches provenant d'un navire en mer, sont transmises à destination en signaux du code commercial, lorsque le navire expéditeur l'a demandé.

29) Dans le cas où cette demande n'a pas été faite, les dépêches sont traduites en langage ordinaire par le préposé du poste sémaphorique et transmises à destination.

IX.

Art. 13.

1) Entre deux bureaux d'Etats différents communiquant par un fil direct, la clôture est donnée par celui qui appartient à l'Etat dont la capitale a la position la plus occidentale.

2) Cette règle s'applique à la clôture des procès verbaux et à la division des séances dans les bureaux à service permanent.

X.

Art. 14.

1) Les différentes voies, que peuvent suivre les dépêches, sont indiquées par des formules concises, arrêtées de commun accord par les offices intéressés.

2) L'expéditeur qui veut prescrire la voie à suivre doit écrire lui-même, en marge de sa minute, la formule correspondante. Cette formule est transmise dans le préambule.

3) Les avis de service relatifs à une dépêche précédemment transmise sont dirigés, autant que possible, sur les bureaux par où la dépêche primitive a transité. Ces avis doivent reproduire toutes les indications propres à faciliter les recherches des dépêches primitives, telles que la date de l'expédition, l'adresse et la signature de ces dépêches.

4) Lorsque les bureaux de passage ont tous les éléments nécessaires pour donner suite aux avis de service, ils prennent les mesures propres à en éviter une réexpédition inutile.

XI.

Art. 15.

1) Les dépêches qui, en cas d'interruption, sont adressées par la poste à un bureau télégraphique, sont accompagnées d'un bordereau.

2) Le bureau qui a reçu les dépêches en accuse réception sur le bordereau et le renvoie immédiatement au bureau expéditeur. Il renouvelle

а, по возобновлении дѣйствія, повторять это извѣщеніе по телеграфу служебною депешей по слѣдующей формѣ: «Recu 63 dépêches, conformément au bordereau du 30 Mars».

3) Когда депеша, въ случаяхъ обозначенныхъ въ ст. 15 конценціи, посылается непосредственно адресату, то въ ней должно быть приложено извѣщеніе о поврежденіи линий.

4) Станція, служащая по телеграфу депешамъ уже переданнымъ по почтѣ, уведомлять о семъ ту станцію, на которую депеша направлена, служебными уведомлениями по слѣдующей формѣ: «Berlin à Goerlitz №№ . . . dépêches du bordereau № . . . » (или) «Dépêches №№ . . . du bordereau № . . . , réexpédiées par ampliation».

5) Въ случаяхъ необыкновеннаго накопленія депешъ, или поврежденія части телеграфныхъ линий, депеша пересылается почтою по этой части пути; станція, отправляющая депешу, уведомлять объ этомъ получающую станцію служебною депешей, въ которой означается число отправляемыхъ депешъ и время ихъ отправленія.

6) По прибытіи почты, станція, получившая депешу, посылать тѣмъ же способомъ уведомленіе о полученіи, толькимъ-то телеграммъ, или извѣщеніе, что послана не получена. Въ послѣднемъ случаѣ, отправившая депеша станція, смотря по обстоятельствамъ, можетъ повторить пересылку по почтѣ, или передать депешу по телеграфу, если отъ этого не потеритъ ходъ дальнейшей корреспонденціи.

XII.

Ст. 16. Если судно, на которое адресована семафорическая депеша, не прибыло въ течение 28 дней, то семафоръ передаетъ о томъ подателю служебное извѣщеніе на 29-й день утромъ. Подателю предоставляется, по усмотрѣнію, или платы за обѣю депешу, передаваемую по воздушнымъ линиямъ, требовать чтобы семафоръ предлагая, предъявить свою депешу въ присутствіи должныхъ правительственныхъ персонъ, и т. д.; если же такое требованіе не поступитъ, то на 30-й день депеша отлагается въ сторону.

XIII.

Ст. 17. 1) Если податель беретъ обратно или останавливаетъ свою депешу, въ то время когда она передана еще не была пята, то внесенная за депешу плата ему возвращается, за вычетомъ вознагражденія въ пользу того управленія, гдѣ депеша была подана.

2) Если передача уже пята, то изъ внесенной за депешу платы, остается въ пользу подлежащихъ управленій та часть платы, которая причитается за пространство депешей уже произведенной. Излишнее вознаграждается подателю.

3) Если депеша уже передана, то отпра-

cet avis au moment du rétablissement des communications télégraphiques par une dépêche de service dans la forme suivante:

«Recu 63 dépêches, conformément au bordereau du 30 Mars».

3) Quand une dépêche est envoyée directement au destinataire dans le cas prévu à l'article 15 de la Convention, elle est accompagnée d'un avis indiquant l'interruption des lignes.

4) Le bureau qui réexpédie par télégraphe des dépêches déjà transmises par la poste en informe le bureau sur lequel les dépêches ont été dirigées, par un avis de service rédigé dans la forme suivante:

«Berlin de Goerlitz Nos . . . dépêches du bordereau № . . . » (ou bien) «Dépêches Nos . . . du bordereau № . . . , réexpédiées par ampliation».

5) Lorsque par suite d'une affluence exceptionnelle, ou de l'interruption d'une partie des lignes, les dépêches en souffrance sont expédiées par poste sur une partie du parcours, le bureau qui fait cette expédition avertit le bureau auquel il l'adresse, par une dépêche de service indiquant le nombre de télégrammes expédiés et l'heure du courrier.

6) A l'arrivée du courrier, le bureau correspondant transmet, par la même voie, l'accusé de réception du nombre de télégrammes reçus, ou annonce que le pli n'est pas parvenu. Dans ce dernier cas le bureau expéditeur peut, d'après les circonstances, répéter l'envoi par poste, ou transmettre les dépêches par voie télégraphique, si les correspondances ultérieures ne doivent pas en souffrir.

XII.

Art. 16. Dans le cas où le bâtiment auquel est destinée une dépêche sémaphorique n'est pas arrivé dans le terme de 28 jours, le sémaphore en donne avis à l'expéditeur le 29-me jour au matin. L'expéditeur a la faculté, en acquittant le prix d'une dépêche terrestre spéciale de demander que le sémaphore continue à présenter sa dépêche pendant une nouvelle période de trente jours, et lui fournisse de suite, à défaut de cette demande la dépêche sera mise au rebut le trentième jour.

XIII.

Art. 17. 1) Lorsqu'un expéditeur retire ou arrête sa dépêche avant que la transmission en ait été commencée, la taxe lui est remboursée, sous déduction d'un droit fixe d'un demi franc au profit de l'office d'origine.

2) Si la transmission est commencée, la taxe encaissée reste acquise aux offices intéressés à raison du parcours effectué. Le surplus est remboursé à l'expéditeur.

3) Si la dépêche a été transmise, l'expédi-

витель может требовать ся приостановления не иначе как по новой депеше, на имя начальника адресной станции и со введением за эту депешу платы по тарифу; равным образом податель вносит плату и за ответную депешу, если желает получить извещение по телеграфу о результате своего требования.

4) Форма депеш, отправляемых в этих случаях, станцией подачи, показана ниже (ст. XXV).

XIV.

Ст. 18.

1) Депеша, доставляемая на квартиру получателя, может быть сдана или самому адресату, или высшим членам его семейства, служащим у него лицам, его жильцам или хозяевам, или шеф-пау-рогостицы или дома, если только адресат не назначил письменно особенного уполномоченного для принятия депеш, или податель не требовал, чтобы депеша была выдана только в собственные руки адресата.

2) Это последнее требование должно быть упомянуто в адрес депешы и означено на обратной адресной станции, которая сообщать расклатному необходим, в этом случае, указания, с кем она должна быть сообщаться.

3) Если депеша не может быть доставлена адресату, то адресная станция посылает на станцию подачи служебное извещение, по следующей форме:

№ 00 (число) адресс а
адрес, сдано въ слово как онъ былъ полу-
ченъ) destinatione inconnu, или pas encore arrivé,
или déjà parti, и проч.

4) Станция подачи сверяет адрес с подлинным депешей и если он передан неверно, исправляет его последию.

5) В противном случае, она сообщает служебное уведомление подателю, который может пополнить, исправить или подтвердить адрес, не иначе, как посредством новой депешы, со введением за нее платы по тарифу.

6) Если вследствие неточности или неполноты адреса, или по случаю отсутствия или отказа адресата, плата за нарочного не уплачена въ мѣстѣ назначения, то развѣръ этой платы означается въ упомянутомъ служебномъ извѣщеніи, дабы она могла быть потребована отъ подателя.

7) Если въ квартирѣ по означенному въ депешу адресу не открываютъ дверей, или если разсылный не находитъ никого, кто согласенъ бы принять депешу за адресата, то оставляется въ означенной квартирѣ повѣстка, самая же депеша возвращается на станцію и выдана адресату по его востребованію.

8) Если депеша адресована на станцію до востребованія, то она выдается только самому адресату или его уполномоченному.

teur ne peut en demander l'annulation, que par une dépêche adressée au chef du bureau d'arrivée, et dont il acquitte la taxe; il paie également la réponse, s'il désire être renseigné par voie télégraphique sur la suite donnée à sa demande.

4) Le bureau du départ donne aux dépêches de cette nature la forme indiquée ci-après (Art. XXV).

XIV.

Art. 18.

1) Une dépêche portée à domicile peut être remise, soit au destinataire, soit aux membres adultes de sa famille, à ses employés, locataires ou hôtes, soit au concierge de l'hôtel ou de la maison, à moins que le destinataire n'ait désigné par écrit un délégué spécial, ou que l'expéditeur n'ait demandé que la remise n'eût lieu qu'entre les mains du destinataire seul.

2) Cette dernière demande doit être mentionnée dans l'adresse de la dépêche et reproduite sur l'enveloppe par le bureau d'arrivée, qui donne au porteur les instructions nécessaires pour s'y conformer.

3) Lorsqu'une dépêche ne peut pas être remise au destinataire, le bureau d'arrivée envoie au bureau d'origine un avis de service dans la forme suivante:

№ de (date), adressé à
(adresse textuellement conforme à celle qui a été reçue), destinataire inconnu, ou pas encore arrivé, ou déjà parti, etc.

4) Le bureau de départ vérifie l'exactitude de l'adresse. Si elle a été mal transmise, il la rectifie sur le champ.

5) Sinon, il communique l'avis à l'expéditeur, qui ne peut compléter, rectifier ou confirmer l'adresse que par une dépêche payée.

6) Si, par suite d'adresse inexacte ou insuffisante, d'absence ou de refus du destinataire, des frais d'express n'ont pas été acquittés à l'arrivée, le montant de ces frais est indiqué dans l'avis susmentionné, afin que l'expéditeur puisse être requis de les rembourser.

7) Si la porte n'est pas ouverte à l'adresse indiquée, ou si le porteur ne trouve personne qui consente à recevoir la dépêche pour le destinataire, avis est laissé au domicile indiqué, et la dépêche est rapportée au bureau pour être délivrée au destinataire sur sa réclamation.

8) Lorsque la dépêche est adressée bureau restant, elle n'est délivrée qu'au destinataire ou à son délégué.

9) В случаях упомянутых в §§ 7 и 8 настоящей статьи; всякая депеша, неостереженная в продолжении шести недель, уничтожается.

XV.

Ст. 19. 1) Адресная станция имеет право пересылать депешы по почте в следующих случаях:

а) Если способ доставки отправления не указан, подается в депешу.

б) Если способ отправления, назначенный в депешу, не согласен с тем способом, который принят и объявлен, согласно ст. 19 Конвенции, тем Государством, где находится адресная станция.

в) Когда плата за доставление депешы должна быть требована с адресата, который уже прежде отказывался от уплаты подобных издержек.

2) Во всех случаях пересылки по почте обязательна адресная станция, когда она не обращается к более быстрому способу сообщения.

3) Если депеша, подлежащая дальнейшему отправлению по почте в каком-либо конверте, не может быть, вместе же, сдана на почту с соблюдением необходимых при семь формальностей, а без сего, может послы в отходу почты, то она отправляется простым письмом, а за тем при первой возможности пересылается дубликат, в казенном конверте.

4) Депешы адресованные пассажирам, находящимся на паролях, входящих в гавани, доставляются, по возможности, прежде высадки адресатов на берег.

XVI.

Ст. 20. Правительство депешы должны быть отправлены безусловно, и не подлежат никакому контролю телеграфных станций.

XVII.

Ст. 23. Телеграфные управления обязаны сообщать депешы, или выдавать копии с них, согласно § 23 Конвенции, только в таком случае, когда подателя или адресата с точностью указать день отправления, или получения депешы, составляющих предмет их требования.

XVIII.

Ст. 24. 1) Если податель требует ответа на депешу, то он обязан, послать текста и подлинный передаточный, сделать в своей депеше отметку: «ответь уполномоченный».

2) За ответ, взимается плата, как за единичную депешу переданную по тому же пути.

3) Податель может впрочем дополнить ответу следующим образом: «ответь уполномоченный (... фр. ... сант.)» и внести соответственную плату, согласно постановлению ст. 24 Конвенции.

9) Dans les cas prévus par les §§ 7 et 8 du présent article, toute dépêche qui n'a pas été réclamée au bout de six semaines, est anéantie.

XV.

Art. 19. 1) Le bureau télégraphique d'arrivée est en droit d'employer la poste:

a) à défaut d'indication; dans la dépêche, du moyen de transport à employer;

b) lorsque le moyen indiqué diffère du mode adopté et notifié par l'Etat d'arrivée, conformément à l'article 19 de la Convention;

c) lorsqu'il s'agit d'un transport à payer par un destinataire qui aurait refusé antérieurement d'acquiescer des frais de même nature.

2) Dans tous les cas, l'emploi de la poste est obligatoire pour le bureau d'arrivée, lorsqu'il n'use pas d'un moyen plus rapide.

3) Lorsqu'une dépêche a été réexpédiée par lettre chargée, elle ne peut être soumise immédiatement à la formalité du chargement, tout en pouvant profiter d'un départ postal, elle est mise d'abord à la poste par lettre ordinaire; une ampliation est adressée par lettre chargée aussitôt qu'il est possible.

4) Les dépêches adressées aux passagers d'un navire, qui fait escale dans un port, leur sont remises, autant que possible, avant le débarquement.

XVI.

Art. 20. La transmission des dépêches d'Etat se fait de droit. Les bureaux télégraphiques n'ont aucun contrôle à exercer sur elles.

XVII.

Art. 23. Les Administrations télégraphiques ne sont tenues de donner communication ou copie des pièces désignées à l'article 23 de la Convention, que si les expéditeurs ou les destinataires fournissent la date exacte des dépêches auxquelles se rapportent leurs demandes.

XVIII.

Art. 24. 1) Dans le cas de dépêche demandant une réponse payée, l'expéditeur doit inscrire, après le texte et avant la signature, l'indication: «réponse payée».

2) La taxe est perçue pour une réponse simple par la même voie.

3) L'expéditeur peut d'ailleurs compléter la mention en mettant: «réponse payée (... frs ...)», et acquiescer la somme correspondante, dans les limites autorisées par l'article 24 de la Convention.

4) Обозначение суммы, внесенной за ответъ, всегда обязательно, какое бы ни было число словъ ответа, въ томъ случаѣ, когда послѣдняя должна быть передана на другую, а не на ту станцію, откуда послѣдовала первоначальная депеша. Ответъ, включаема послѣдствія, пишется по слѣдующей формѣ:

«Réponse payée jusqu'à (обозначение мѣстности) . . . F . . . C . . .»

5) Отправитель опредѣляетъ сумму по своему усмотрѣнію, въ предѣлахъ допускаемыхъ ст. 24 Конвенціи. Если онъ пожелаетъ получить свидѣніе о действительной суммѣ, причитающейся за передачу отъ адресной станціи до станціи назначенія ответной депешы, то станція отправленія сообщаетъ ему эту плату, или въ точномъ разбѣрѣ, если онъ ей извѣстенъ, или приблизительно, съ тѣмъ, чтобы послѣ сдѣлать расчетъ по внесенной суммѣ.

6) Если депеша не можетъ быть сдана точно въ назначеніи, въ случаяхъ, упомянутыхъ въ ст. XIV § 3, служебное уведомленіе передается по формѣ установленной этимъ параграфомъ.

7) Въ случаѣ отказа адресата, служебный ответъ посылается немедленно, по слѣдующей формѣ:

«Réponse à N . . . de . . .»
«Le destinataire a refusé.»

8) Если депеша съ уплатившимъ ответомъ не могла быть доставлена въ теченіи 6 недѣль, то служебный ответъ посылается въ той же формѣ, съ такимъ только измѣненіемъ:
Le destinataire n'a pas retiré la dépêche.

XIX.

Ст. 26. 1) Извѣщеніе о полученіи депешы, передается въ слѣдующей формѣ:

«Paris de Berne—N . . . Date . . .
Dépêche N . . . Remise le . . . à . . . h . . . m . . . s . . .
(или причина недоставленія).»

2) Извѣщенія о доставленіи депешъ получаютъ № по порядку той станціи, которая ихъ отправляетъ и отчислительн. передачу, съ ними слѣдуетъ поступать какъ съ важными депешами; онъ пользуются преимуществомъ въ очереди передачи, предоставленнымъ служебнымъ извѣщеніямъ передъ частными депешами.

3) Если уведомленіе о доставленіи депешы должно быть передано на другую, а не на ту станцію, гдѣ была подана самая депеша, то извѣщеніе этой станціи назначенія ставится послѣ словъ «уведомленіе о доставленіи» въ текстѣ и въ заголовкѣ депешы. Станція подачи взимаетъ за передачу плату какъ за единичную депешу въ 20 словъ. Если разнѣрѣ платы ей неизвѣстенъ, то она осмѣливается, объ томъ и сдѣлать выводъ изъ точнаго расчета, потребовавъ, если окажется нужнымъ, предварительнаго внесенія примѣрной суммы.

4) L'indication de la somme déposée est toujours obligatoire, quel que soit le nombre de mots de la réponse, lorsque celle-ci doit être transmise à un autre bureau que celui d'où la dépêche primitive est partie. La mention à insérer après le texte est formulée comme il suit:

«Réponse payée jusqu'à (localité indiquée) . . . F . . . C . . .»

5) L'expéditeur fixe la somme à son gré, dans les limites autorisées par l'article 24 de la Convention. S'il désire être renseigné sur la taxe réelle, depuis le bureau de destination de sa dépêche jusqu'au bureau indiqué, pour y faire arriver la réponse, le bureau d'origine lui fait connaître cette taxe, soit exactement, s'il la connaît, soit approximativement en réservant le règlement ultérieur de la somme déposée.

6) Lorsque la dépêche ne peut être remise, dès l'arrivée, dans les circonstances prévues par l'art. XIV, § 3, l'avis de service est transmis dans la forme prescrite par ce paragraphe.

7) En cas de refus du destinataire, la réponse d'office est émise sur le champ, dans la forme suivante:

«Réponse à N . . . de . . .»
«Le destinataire a refusé.»

8) Si la dépêche avec réponse payée n'a pu être remise au bout de six semaines, la réponse d'office est émise dans la même forme sauf les mots suivants:

«Le destinataire n'a pas retiré la dépêche.»

XIX.

Art. 26. 1) L'accusé de réception est donné dans la forme suivante:

«Paris de Berne.—N . . . Date . . .
Dépêche N . . . Remise le . . . à . . . h . . . m . . . s . . . (ou motif de non remise).»

2) Les accusés de réception reçoivent un numéro d'ordre au bureau qui les envoie et sont d'ailleurs traités, pour leur transmission, comme de nouvelles dépêches; ils jouissent de la priorité accordée aux avis de service sur les dépêches privées.

3) Si l'accusé de réception doit être transmis à une destination autre que le bureau d'origine de la dépêche, le nom de cette destination figure, après les mots accusé de réception, dans le texte et dans le préambule. Le bureau d'origine perçoit la taxe de 20 mots pour le parcours indiqué. Si cette taxe ne lui est pas connue, il s'informe et règle ultérieurement la perception, en faisant déposer des arrhes, s'il y a lieu.

Въ случаѣ, предусмотрѣнномъ въ ст. XIV, §§ 3 и 5, извѣщеніе о доставленіи замѣняетъ собою служебное уведомленіе.

Въ случаѣ, предусмотрѣнномъ въ § 4 той же статьи, первое уведомленіе считается служебнымъ денежкой, а извѣщеніе о доставленіи передается посылъ доставленія денежки адресату.

XX.

Ст. 28. 1) Первоначальное содержаніе денежки, назначенной для передачи въ слѣдѣ, должно быть вполнѣ передано послѣдующимъ станціямъ назначенія и занесено на бланкѣ, доставляемый адресату; но въ заглавіи денежки (въ служебной отбиткѣ) каждая станція помѣщаетъ посылъ слово "передать въ слѣдѣ" (faire suivre) только тѣ адреса, по которымъ денежка можетъ еще быть отпрямлена далѣе.

3) Упомянутыя въ ст. 28, пунктѣ 4 Конвенціи требованія о дальнѣйшемъ отправленіи денежки могутъ быть выполнены по почтѣ.

3) Каждое телеграфное Управленіе имѣетъ право дѣлать распоряженіе, чтобы, въ случаѣ возможности, денежка передавалась вслѣдѣ за адресатами, по свидѣніямъ полученнымъ въ мѣстѣ ихъ жительства, хотя бы въ денежкахъ и не заключалось о томъ названнаго особаго указанія.

4) Международную плату за денежку, подлежащую передачѣ вслѣдѣ, составляетъ та плата, которая причитается до первой адресной станціи, въ счетъ тарифныхъ словъ входитъ полный адресъ денежки.

5) Плата, взимаемая съ адресата за передачу отъ первой назначенной въ адресъ станціи и за дальнѣйшую передачу до прочихъ станцій, должна быть при каждой новой передачѣ обозначена въ заглавіи денежки, въ служебныхъ отбиткахъ.

XXI.

Ст. 29. 1) При передачѣ денежки, назначенныхъ двумъ или несколькимъ адресатамъ, слѣдуетъ обозначать въ заглавіи число адресовъ.

2) Указаніе, о которомъ упомянуто въ ст. 29, § 5 Конвенціи, должно входить въ составъ адреса, следовательно и въ число тарифныхъ словъ.

3) Это указаніе должно быть помѣщено въ случайныхъ служебныхъ отбиткахъ.

XXII.

Ст. 35. 1) Отправитель долженъ сдѣлать въ подлинной денежкѣ, непосредственно посылъ адреса, необходимыхъ указанія; отъ отсылки доставленія денежки въ мѣсто жительства адресата, уведомления о полученіи, уплатѣ и прочей или передачи въ слѣдѣ за адресатомъ и пр.

2) Если эти указанія сдѣланы на языкѣ незнакомомъ станціи подачи, то отправитель обязанъ приложить къ нимъ переводъ на языкъ знакомомъ этой станціи.

Dans le cas prévu par l'article XIV, §§ 3 et 5, l'accusé de réception tient lieu de l'avis de service.

Dans le cas prévu par le § 4 du même article, le premier avis est considéré comme service et l'accusé de réception est transmis après remise de la dépêche au destinataire.

XX.

Art. 28. 1) Le texte primitif de la dépêche à faire suivre doit être intégralement transmis aux bureaux de destination successifs, et reproduit sur la copie adressée au destinataire; mais, dans le préambule, chaque bureau ne reproduit, après les mots faire suivre, que les adresses auxquelles le télégramme peut encore être expédié.

2) Les demandes de réexpédition prévues au paragraphe 4 de l'article 28 de la Convention peuvent être faites par la poste.

3) Chaque Administration se réserve la faculté de faire suivre, quant il y aura lieu, d'après les indications données au domicile du destinataire, les dépêches pour lesquelles aucune indication spéciale n'aurait d'ailleurs été fournie.

4) La taxe internationale des dépêches à faire suivre est simplement la taxe afférente au premier parcours, l'adresse complète entrant dans le nombre des mots.

5) A partir du premier bureau indiqué dans l'adresse, les taxes à percevoir sur le destinataire, pour les parcours ultérieurs, doivent, à chaque réexpédition, être indiquées d'office dans le préambule.

XXI.

Art. 29. 1) En transmettant une dépêche adressée à deux ou plusieurs destinataires, il faut, dans le préambule, indiquer le nombre des adresses.

2) L'indication prévue au paragraphe 5 de l'article 29 de la Convention doit entrer dans le corps de l'adresse, et par conséquent dans le nombre des mots taxés.

3) Elle est reproduite dans les indications éventuelles.

XXII.

Art. 35. 1) L'expéditeur doit écrire sur la minute, immédiatement après l'adresse, les indications éventuelles relatives à la remise à domicile, à l'accusé de réception, aux dépêches collationnées, ou à faire suivre, etc.

2) Si ces indications sont conçues dans une langue inconnue du bureau d'origine, l'expéditeur est tenu d'en joindre la traduction dans une langue connue de ce bureau.

3) Перевод не входит в число тарифных словъ.

4) Когда отбѣта «за парочнаго удалено» передана по телеграфу безъ другихъ указаний, то полагается, что уведомленіе о доставленіи также удалено и что адресная станція должна поступить сообразно съ этимъ.

5) Слова, числа и знаки, прибавляемые станцією по служебнымъ соображеніямъ, не входятъ въ счетъ тарифныхъ словъ.

XXIII.

Ст. 36. Слѣдующіе примѣры указываютъ примѣненіе правилъ къ счету словъ въ телеграфныхъ депешахъ на обыкновенномъ языкѣ:

Irresponsabilité (7 слоговъ) . . .	1 слово.
Inconstitutionnalité (9 слоговъ) . . .	2 слова.
A-t-il . . .	3 слова.
Aujourd'hui (написанное безъ апостр.)	1 слово.
C'est-à-dire . . .	4 слова.
J'ai . . .	2 слова.
Aix-la-Chapelle . . .	3 слова.
Aixlachapelle . . .	1 слово.
Aachen . . .	1 слово.
Newyork . . .	1 слово.
New-York . . .	2 слова.
New South Wales . . .	3 слова.
Newsouthwales . . .	1 слово.
Van de Brande . . .	3 слова.
Vandebrande . . .	1 слово.
Du Bois . . .	2 слова.
Dubois . . .	1 слово.
De Lygne . . .	2 слова.
Delygne . . .	1 слово.
44½ (5 цифръ и знаковъ) . . .	1 слово.
444½ (6 » » ») . . .	2 слова.
444,5 (5 » » ») . . .	1 слово.
444,55 (6 » » ») . . .	2 слова.
10 francs 50 centimes } или 10 fr. 50 c.	4 слова.
10 f. 50 . . .	3 слова.
op. 10,50 . . .	2 слова.
11 h 30 . . .	3 слова.
11,30 . . .	1 слово.
Le 17-me . . .	2 слова.
Le 1259-me . . .	3 слова.
44½ (эмбиро 44 shillings 2 pence) . . .	3 слова.
2% . . .	2 слова.
2 p. % . . .	3 слова.
Deux cent trente quatre . . .	4 слова.
Zweihundertvierunddreizig . . .	1 слово.
Ducentotrentaquattro . . .	1 слово.
Two hundred and thirty four . . .	5 словъ.
Tweehonderd vierendertig . . .	2 слова.
E . . .	1 слово.
E. M. . .	2 слова.
Emvt. . .	1 слово.
tmrlzk . . .	2 слова.

(*) Наклонная черта, замѣняющая слово шиллингъ передается какъ буква S.

3) La traduction n'est pas comprise dans les mots taxés.

4) Quand les mots exprès payés sont transmis sans autres indications, il est entendu que l'accusé de réception a été aussi payé et que le bureau d'arrivée doit agir en conséquence.

XX.

5) Les mots, nombres ou signes ajoutés par le bureau dans l'intérêt du service ne sont pas taxés.

XXIII.

Art. 36. Les exemples suivants déterminent l'interprétation des règles à suivre pour compter les mots des dépêches télégraphiques en langage clair:

Irresponsabilité (7 syllabes) . . .	1 mot.
Inconstitutionnalité (9 syllabes) . . .	2 mots.
A-t-il . . .	3 mots.
Aujourd'hui (écrit sans apostrophe) . . .	1 mot.
C'est-à-dire . . .	4 mots.
J'ai . . .	2 mots.
Aix-la-Chapelle . . .	3 mots.
Aixlachapelle . . .	1 mot.
Aachen . . .	1 mot.
Newyork . . .	1 mot.
New-York . . .	2 mots.
New South Wales . . .	3 mots.
Newsouthwales . . .	1 mot.
Van de Brande . . .	3 mots.
Vandebrande . . .	1 mot.
Du Bois . . .	2 mots.
Dubois . . .	1 mot.
De Lygne . . .	2 mots.
Delygne . . .	1 mot.
44½ (5 chiffres et signes) . . .	1 mot.
444½ (6 » » » ») . . .	2 mots.
444,5 (5 » » » ») . . .	1 mot.
444,55 (6 » » » ») . . .	2 mots.
10 francs 50 centimes } ou 10 fr. 50 c.	4 mots.
10 fr. 50 . . .	3 mots.
op. 10,50 . . .	2 mots.
11 h 30 . . .	3 mots.
11,30 . . .	1 mot.
Le 17 me . . .	2 mots.
Le 1259 me . . .	3 mots.
44½ (pour 44 shillings 2 pence) . . .	3 mots.
2 % . . .	2 mots.
2 p. % . . .	3 mots.
Deux cent trente quatre . . .	4 mots.
Zweihundertvierunddreizig . . .	1 mot.
Ducentotrentaquattro . . .	1 mot.
Two hundred and thirty four . . .	5 mots.
Tweehonderd vierendertig . . .	2 mots.
E . . .	1 mot.
E. M. . .	2 mots.
Emvt . . .	1 mot.
tmrlzk . . .	2 mots.

(*) La barre oblique qui remplace le mot shilling est interprétée et transmise comme S.

L'affaire est urgente; partir sans retard (7 словъ и два знака подчеркивания ¹⁾ 9 словъ.

XXIV.

Ст. 38. 1) Название станции подачи, число, часть и минуты отправления депеши, передаются по обязанности службы и обозначаются на бланке доставляемому адресату.

2) Отправитель может вписать в текст своей депеши или всё эти отъёмы, или только изъ нихъ и тогда онъ входитъ въ счетъ словъ.

3) Всё шрифт заключающийся въ заглавии депеши повторяется по обыкновенному порядку службы.

XXV.

Ст. 39. 1) Денежи означенныя въ ст. 39 Конвенции имеютъ следующую форму:

Paris le Berlin. Service taxé

Онѣ принадлежатъ къ разряду служебныхъ денегъ, обозначаются буквою А и называютъ № по порядку.

2) Отправитель или адресатъ, въ теченіи 24 часовъ послѣ отправления или полученія депеши, имеетъ право требовать исправленія частей текста депеши, которыя ему кажутся сомнительными, и тогда они вносятся:

а) отправитель: 1) плату за депешу, рассчитанную по числу словъ части текста, подлежащей повторенію; 2) плату за отъѣмы какъ за единичную депешу.

б) адресатъ: 1) на требованіе исправленія, плату, которая причисляется за единичную депешу; и 2) за другую депешу, плату, рассчитанную по числу словъ каждой повтореніе требуется.

3) Эта плата возвращается если изъ повторенія окажется, что смыслъ депеши былъ искаженъ телеграфными станціями. Въ этомъ случаѣ адресная станція обязана возратить плату безъ малѣйшаго замедленія. За исправленную депешу плата не возвращается.

4) Плата полученная за передачу тарныхъ служебныхъ денегъ и относящихся къ нимъ отъѣмовъ остается въ пользу того управленія, которое ее получало и не включается въ международные расчеты.

5) Станція, получившая депешу, въ которой изложено требованіе о приотставленіи другой прежде полученной депеши, уведомляетъ станцію подачи о результатѣ требованія по почте, если только подаваемъ не была ввнесена плата за уведомленіе по телеграфу.

XXVI.

Ст. 48. 1) Если деньги, взыскиваемые адресною станціею, не уплачиваются, то убытокъ отъ того происходящій, долженъ быть отнесенъ на ея счетъ, если только не было заключено особаго на сей предметъ договора, согласно 62 ст. Конвенции.

L'affaire est urgente; partir sans retard (7 mots et deux soulignes ¹⁾ 9 mots.

XXIV.

Art. 38. 1) Le nom du bureau de départ, la date, l'heure, et la minute du dépôt sont transmis d'office et inscrits sur la copie remise au destinataire.

2) L'expéditeur peut insérer ces indications, en tout ou en partie, dans le texte de sa dépêche. Elles entrent alors dans le compte des mots.

3) Tous les chiffres faisant partie du préambule doivent être répétés d'office.

XXV.

Art. 39. 1) Les dépêches prévues à l'article 39 de la Convention ont la forme suivante:

«Paris de Berlin—Service taxé.»

Elles prennent rang parmi les dépêches de service et portent l'indication A et un numéro d'ordre.

2) L'expéditeur ou le destinataire peut demander dans le délai de 24 heures, qui suit le départ ou, respectivement, l'arrivée de la dépêche, la rectification des passages qui lui paraissent douteux. Il acquitte alors:

a) s'il s'agit de l'expéditeur: 1° le prix d'une dépêche calculée suivant la longueur du passage à répéter; 2° le prix d'une dépêche simple pour la réponse;

b) s'il s'agit du destinataire: 1° le prix d'une dépêche simple pour la demande; 2° le prix d'une dépêche calculée suivant la longueur du passage à répéter.

3) Ces taxes sont remboursées si la répétition montre que le service télégraphique avait déformé le sens de la dépêche. Dans ce cas, le bureau opère le remboursement d'office et sans aucun délai. Aucun remboursement n'est dû pour la dépêche rectifiée.

4) Les sommes encaissées pour dépêches de service taxées et les réponses y relatives restent entièrement acquises à l'Administration qui les a perçues et ne figurent point dans les comptes internationaux.

5) Le bureau télégraphique qui reçoit une dépêche par la quelle on lui demande l'annulation d'une dépêche reçue précédemment, fait connaître au bureau d'origine, par la poste, la suite qui a été donnée à la demande, à moins que l'expéditeur n'ait acquitté le prix d'une réponse télégraphique.

XXVI.

Art. 48. 1) Si la taxe à percevoir à l'arrivée n'est pas recouvrée, la perte est supportée par l'office d'arrivée, à moins de conventions spéciales conclues conformément à l'article 62 de la Convention.

(¹) Знакъ подчеркиванія передается прежде и послѣ подчеркнутаго слова или подчеркнутой фразы.

(¹) Le signal souligné est transmis avant et après chaque mot ou passage souligné.

2) Телеграфныя управления принимаютъ однако всѣ зависящія мѣры, чтобы деньги не получившя адресною станціею были высланы съ подателя депеши. Если высыланіе съ подателя произведено, то управленіе получившее плату включаетъ ее въ расчетъ съ подлежащимъ управленіемъ.

XXVII.

Ст. 50. 1) Телеграфныя управления и станціи принимаютъ всѣ зависящія мѣры, чтобы уменьшить, по возможности, число служебныхъ безплатныхъ депешъ.

2) Свидѣнія, не имѣющія особенной экстренности, требуютъ и отправляются по почте.

XXVIII.

Ст. 51. 1) Всѣ требованія о возвратѣ платы за депеши должны быть представляемы тому Управленію, въ вѣдѣніи котораго находится станція подачи и къ нимъ должны быть приложены подтверждающіе документы, а именно: письменное извѣщеніе адресной станціи или адресата, въ томъ случаѣ, если депеша не доставлена, или депешный бланкъ, доставленный адресату, если дѣло касается искаженной или зажеданной депеши.

2) Податель, имѣющій жительство не въ томъ Государствѣ, гдѣ депеша была подана, можетъ представить свою просьбу подлежащему Управленію, чрезъ посредство другаго Управленія. Если за тѣмъ просьба будетъ признана основательною, то Управленіе принявшее просьбу возвращаетъ подателю деньги.

3) Возвратъ платы, за всякую депешу, предоставленную по взысканію, или недостигшую своей цѣли, производится на счетъ того управленія, на являющагося котораго случились несправности, воспрепятствовавшія доставленію депеши получателю.

4) Въ случаѣ зажеданія депеши, право на возвратъ платы безусловно, когда депеша дошла до мѣста назначенія не скорѣе, чѣмъ она могла быть тамъ получена при пересылкѣ ее почтою.

5) Возвратъ полной платы за депеши производится на счетъ тѣхъ Управленій, по вѣдѣнію коихъ произошло зажеданіе, и соразмѣрно промедленію, упущающему на ответственность каждого Управленія.

6) Въ случаѣ искаженія при передачѣ депеши съ уплатею провѣркою, Управленіе которому подвѣдомственна станція подачи опредѣляетъ ошибку, влѣдствіе которой депеша не достигла своей цѣли, и доли платы, упущающія на счетъ разныхъ Управленій по числу означенныхъ ошибокъ, при чемъ пропущенное слово считается за ошибку.

7) Доли платы причитающіяся къ возврату, за послѣдовательное помянутое одного и

2) Les Administrations télégraphiques prennent toutefois, autant que possible, les mesures nécessaires pour que les taxes à percevoir à l'arrivée, et qui n'auraient pas été acquittées par le destinataire soient recouvrées sur l'expéditeur. Quand ce recouvrement a lieu, l'office que le fait en tient compte à l'office intéressé.

XXVII.

Art. 50. 1) Les Administrations et les bureaux télégraphiques prennent les mesures nécessaires pour diminuer, autant que possible, le nombre des dépêches de service jouissant du privilège de la gratuité.

2) Les renseignements qui ne présentent point un caractère d'urgence sont demandés ou donnés par la poste.

XXVIII.

Art. 51. 1) Toute réclamation au remboursement de taxe doit être présentée à l'office d'origine et être accompagnée des pièces probantes, savoir: une déclaration écrite du bureau de destination ou du destinataire, si la dépêche n'est point parvenue, et la copie qui lui a été remise, s'il s'agit d'erreur ou de retard.

2) L'expéditeur qui ne réside pas dans le pays où il a déposé sa dépêche, peut faire présenter sa réclamation à l'office d'origine, par l'intermédiaire d'un autre office. Dans ce cas, s'il est reconnu que la réclamation est fondée, l'office qui l'a reçue est chargé d'effectuer le remboursement.

3) Pour toute dépêche non remise à destination, le remboursement est supporté par les offices sur les lignes desquelles ont été commises les irrégularités qui ont empêché la dépêche de parvenir au destinataire.

4) En cas de retard, le droit au remboursement est absolu lorsque la dépêche n'est point arrivée à destination plus tôt qu'elle n'y serait parvenue par la poste.

5) Le remboursement intégral de la taxe est effectué aux frais des Offices par le fait desquels le retard s'est produit, et dans la proportion des retards imputables à chaque Office.

6) En cas d'altération d'une dépêche collationnée, l'office d'origine détermine les erreurs qui ont empêché la dépêche de remplir son objet, et la part contributive des diverses Administrations est réglée d'après le nombre des fautes ainsi déterminées, un mot omis comptant pour une erreur.

7) La part contributive pour l'altération d'un mot dénaturé successivement sur les lignes

того же слова на линиях различных Управлений падают на счет первого из них.

8) Ошибки, или пропуска падают на ответственность передающей станции, исключая следующих случаев:

а) когда слово, числа или буквы были пропущены при передаче и принимавшая станция не проверила числа слов;

б) когда на аппарат Морзе принимавшая станция не приняла во внимание исправление сделанное при проверке действующую с тем станцию;

в) когда на аппарат Юза принимавшая станция не приняла первоначальную передачу согласно послышавшей проверке.

д) когда на том же аппарате произошла одновременность оборотов, которая не была исправлена.

е) когда указанная проверка не была во все сделана, или сделана не вполне.

9) В случаях а, б и в ошибки падают на ответственность принимающей станции. В случаях д и е ответственность обь станции.

10) Если вследствие неимения, или недостаточности документов виновная в ошибке или пропуске станция не может быть определена, возврат платы падает на то управление со стороны которого недостаток доказательств.

11) Жалобы, передаваемые одним Управлением другому, пересылаются, с приложением всех относящихся до них бумаг или писем, в подлинниках, мыслках или копиях.

12) Когда жалоба признана основательною подлежащими Управлениями, до платы возвращается Управлением, на станции которого депеша подана.

13) Жалобы не передаются одним Управлением другому, когда обжалованное обстоятельство не может служить основанием к возврату платы.

XXIX.

Ст. 51.

1) Плата за остановленную депешу по силе ст. 20 и 21 Конвенции возвращается отправителю, и возврат ее производится Управлением остановившим депешу.

2) Если однако эти же Управления было объявлено согласно ст. 21, о прекращении важного рода корреспонденции, то возврат платы за депешу, принадлежавшую к этой категории и которая будет остановлена несть такового объявления, производится на счет Управлению которому подвостановлена станция подачи, считая с того числа, когда объявление было им получено.

XXX.

Ст. 54.

1) При расчете с другими Государствами, и в подлежащих случаях, при опреде-

de plusieurs Administrations, est supportée par la première de ces Administrations.

8) Les erreurs ou omissions sont imputables au bureau qui a transmis, sauf dans les cas suivants:

a) lorsque des mots, nombres ou caractères ayant été omis, le bureau qui a reçu n'a pas vérifié le compte des mots;

b) lorsque à l'appareil Morse le bureau qui a reçu n'a pas tenu compte de la rectification faite à son collationnement par son correspondant;

c) lorsque à l'appareil Hughes, le bureau qui a reçu n'a pas rectifié la première transmission d'après le collationnement qui a suivi;

d) lorsque, au même appareil, il y a eu un défaut de synchronisme non rectifié;

e) lorsque les collationnements payés ont été omis ou incomplets.

9) Dans les cas a, b, et c, l'erreur est imputable au bureau qui a reçu. Dans les cas d et e les deux bureaux sont responsables.

10) Lorsque par suite de l'absence ou de l'insuffisance des documents le bureau responsable d'une erreur ou omission ne peut être désigné, le remboursement est mis à la charge de l'Administration où la preuve fait défaut.

11) Les réclamations communiquées d'office à l'office sont transmises avec un dossier complet, c'est-à-dire qu'elles contiennent (en original, en extrait ou en copie) toutes les pièces ou lettres qui les concernent.

12) Lorsqu'une réclamation a été reconnue fondée par les Administrations intéressées, le remboursement est effectué par l'office d'origine.

13) Les réclamations ne sont point transmises d'office à l'office lorsque le fait signalé ne donne pas droit au remboursement.

XXIX.

Art. 51.

1) La taxe d'une dépêche arrêtée en vertu des articles 20 et 21 de la Convention est remboursée à l'expéditeur et le remboursement est à la charge de l'Administration qui a arrêté la dépêche.

2) Toutefois, lorsque cette Administration a notifié, conformément à l'article 21, la suspension de certaines correspondances déterminées, le remboursement des taxes des dépêches de cette catégorie, qui seraient arrêtées ultérieurement, doit être supporté par l'office d'origine, à partir de la date à laquelle la notification lui est parvenue.

XXX.

Art. 54.

1) La taxe qui sert de base à la répartition entre Etats et, le cas échéant, à la déter-

деніи средней платы, о которой упомянуто въ ст. 54 Конвенціи, принимается въ основаніе плата слѣдующая по тарифамъ, не принимая во вниманіе ошибки могуція произойти при тарификаціи депешъ.

2) Во всякомъ случаѣ, число словъ обязательное станціею подачи, служитъ основаніемъ при исчисленіи платы за депешу, за исключеніемъ того случая, когда это число было исправлено по соглашенію съ пріемною станціею.

3) Для опредѣленія средней платы составляется полный мѣсячный расчетъ, въ который включаются добавочныя платы за всѣ депеши въ отдѣльности, какова бы рода онѣ ни были. Въ этотъ счетъ впередъ внесенная плата за отвѣтъ или уведомленіе о доставленіи засчитывается въ издѣлиі Управленіемъ, получившимъ плату, въ пользу адреснаго Управленія. Общий итогъ выведенный для каждаго Государства за полный мѣсяць раздѣляется на число депешъ; полученное застное число покажетъ среднюю плату, причитающуюся за каждую депешу въ послѣдующихъ расчетахъ до новаго пересмотра. Этотъ пересмотръ дѣлается ежегодно, или по истеченіи трехъ мѣсяцевъ, по требованію одного изъ участвующихъ Государствъ.

XXXI.

Ст. 57.

1) Объявъ ежемѣсячныхъ расчетовъ производится до истеченія четверти года, слѣдующей послѣ того мѣсяца, за который расчеты составляются.

2) Ревизія этихъ расчетовъ должна быть произведена не позже шести мѣсяцевъ со дня ихъ присылки. Управленіе, не получившее въ этотъ срокъ никакого ревизіоннаго замѣчанія, считаетъ расчетъ признаннымъ совершенно правильнымъ. Это правило применяется также къ замѣчаніямъ, сдѣланнымъ однимъ Управленіемъ на расчеты, составленные другимъ Управленіемъ.

3) Мѣсячные расчеты признаются правильными безъ ревизіи, если разность въ окончательныхъ итогахъ, выведенныхъ двумя участвующими Управленіями, не превосходитъ 1% дебета Управленія составившаго расчетъ. Если ревизія уже пачата, то она должна быть остановлена, когда нѣтъ объява ревизіонныхъ замѣчаній между подлежащими Управленіями окажется, что разность подаваемая поводъ къ ревизіи не превышаетъ 1%.

4) Дополнительные требованія по расчетамъ за обыкновенныя депеши, отъ подачи коихъ прошло болѣе 6 мѣсяцевъ и за депеши, внесенныя въ списки, отъ подачи коихъ прошло болѣе 18 мѣсяцевъ, не принимаются.

XXXII.

Ст. 60.

1) Общие расходы, на Международныя Секретаріаты, не должны превосходить суммы въ 50000 франковъ въ годъ, не считая особыхъ издержекъ, вызванныхъ собраніемъ меж-

mination des moyennes mentionnées à l'article 54 de la Convention, est celle qui résulte de l'application régulière des tarifs, sans qu'il soit tenu compte des erreurs de taxation qui ont pu se produire.

2) Toutefois, le nombre des mots annoncé par le bureau d'origine sert de base à l'application de la taxe, sauf le cas où il aurait été rectifié d'un commun accord avec le bureau correspondant.

3) Pour déterminer les taxes moyennes, on adresse un compte mensuel comprenant, par dépêche traitée individuellement, toutes les taxes accessoires de quelque nature qu'elles soient. Dans ce compte, les taxes perçues d'avance pour réponse payée, ou accusé de réception sont portées intégralement par l'office qui a perçu au compte de l'office destinataire. La part totale, calculée pour chaque Etat pendant le mois entier, est divisée par le nombre des dépêches; le quotient constitue la taxe moyenne applicable à chaque dépêche dans les comptes ultérieurs jusqu'à révision. Cette révision est faite chaque année et peut avoir lieu au bout de trois mois sur la demande de l'un des Etats intéressés.

XXXI.

Art. 57.

1) L'échange des comptes mensuels a lieu avant l'expiration du trimestre qui suit le mois auquel ils se rapportent.

2) La révision de ces comptes a lieu dans un délai maximum de six mois à dater de leur envoi. L'office qui n'a reçu, dans cet intervalle, aucune observation rectificative considère le compte comme admis de plein droit. Cette disposition est aussi applicable aux observations faites par un office sur les comptes rédigés par un autre.

3) Les comptes mensuels sont admis sans révision, quand la différence des sommes finales établies par les deux Administrations intéressées ne dépasse pas 1% du débet de l'Administration qui l'a établi. Dans le cas d'une révision commencée, elle doit être arrêtée lorsque, par suite d'un échange d'observations entre les offices intéressés, la différence qui a donné lieu à la révision se trouve renfermée dans les limites de 1 p. %.

4) Il n'est pas admis de réclamation, dans les comptes, au sujet de dépêches ordinaires ayant plus de six mois de date et des dépêches enregistrées ayant plus de dix-huit mois de date.

XXXII.

Art. 60.

1) Les frais communs du bureau international des Administrations télégraphiques ne doivent pas dépasser, par année, la somme de 50,000 francs, non compris les frais spéciaux auxquels

дународной конференціи. Сумма эта может быть въ послѣдствіи увеличена, съ общаго согласія участвующихъ сторонъ.

2) Управление назначается, согласно ст. 60 Конвенціи, для управленія Международнымъ Секретариатомъ, наблюдаетъ за расходами, выдаетъ потребныя авансовые суммы и составляетъ годовой отчетъ, который сообщается всѣмъ участвующимъ Управлениямъ.

3) Всѣ договаривающіяся, или пріступившія Государства, относительно распределеія падающихъ на нихъ долей расходовъ, раздѣляются на 6 классовъ, и каждое участвуетъ въ платежей соответствующимъ числомъ единицъ общаго расхода, а именно:

1-й Классъ 25 единицами.

2-й „ 20 „

3-й „ 15 „

4-й „ 10 „

5-й „ 5 „

6-й „ 3 „

4) Эти коэффициенты умножаются на число Государствъ каждого класса и сумма полученныхъ такимъ образомъ произведеній образуетъ число единицъ, на которое должна быть раздѣлена сумма общаго расхода. Частное число показываетъ размѣръ единицы расхода.

XXXIII.

Ст. 60. 1) Управления договаривающихся Государствъ сообщаютъ другъ другу всѣ данныя, относящіяся до своего внутренняго управленія и уведомляютъ о всѣхъ усовершенствованіяхъ въ немъ пославъшихъ.

2) Такія свѣдѣнія сообщаются вообще чрезъ посредство Международнаго Секретариата; однако, экстренныя свѣдѣнія, въ особенности же уведомления о поврежденіи линій, передаются непосредственно между подлежащими Управлениями по телеграфу.

3) Сказанныя управления посылаютъ Международному Секретариату по почтѣ, франкированными письмами, свѣдѣнія о всѣхъ распоряженіяхъ, относящихся до составленія и измѣненія какъ внутреннихъ, такъ и международныхъ тарифовъ, до управленія существующихъ линій, измѣняющихъ вліяніе на порядокъ международной службы, наконецъ свѣдѣнія касающіяся открытія и закрытія станцій и измѣненія на нихъ службъ.

4) Печатные или копированные документы, относящіеся до мѣръ, упомянутыхъ въ предыдущемъ §, высылаются Управлениями Международному Секретариату, или въ день ихъ выпуска, или не позже перваго числа мѣсяца, слѣдующаго за сказаннымъ днемъ.

5) Они препровождаютъ ему въ началѣ каждого года, съямъ возможно, подробныя статистическія таблицы движенія корреспонденціи,

donne lieu la réunion d'une Conférence internationale. Cette somme pourra être augmentée ultérieurement du consentement de toutes les Parties contractantes.

2) L'Administration désignée, en vertu de l'article 60 de la Convention, pour la Direction du Bureau international, en surveille les dépenses, fait les avances nécessaires et établit le compte annuel qui est communiqué à toutes les autres Administrations, intéressées.

3) Pour la répartition des frais, les Etats contractants ou adhérents sont divisés en six classes, contribuant chacune dans la proportion d'un certain nombre d'unités, savoir:

1-е classe 25 unités

2-е „ 20 „

3-е „ 15 „

4-е „ 10 „

5-е „ 5 „

6-е „ 3 „

4) Ces coefficients sont multipliés par le nombre d'Etats de chaque classe, et la somme des produits ainsi obtenus fournit le nombre d'unités par lequel la dépense totale doit être divisée. Le quotient donne le montant de l'unité de dépense.

XXXIII.

Art. 60. 1) Les offices des Etats contractants se transmettent réciproquement tous les documents relatifs à leur administration intérieure et se communiquent tout perfectionnement qu'ils viendraient à y introduire.

2) En règle générale, le Bureau international sert d'intermédiaire à ces notifications; toutefois les avis à transmettre d'urgence, et spécialement la notification des interruptions des lignes, sont directement portés par la voie télégraphique à la connaissance de toutes les Administrations intéressées.

3) Les dites Administrations envoient par la poste, par lettre affranchie, au Bureau international, la notification de toutes les mesures relatives à la composition et aux changements de tarifs tant intérieurs qu'internationaux; à l'ouverture de lignes nouvelles et à la suppression de lignes existantes, en tant que ces lignes intéressent le service international; enfin aux ouvertures, suppressions et modifications de service des bureaux.

3) Les documents imprimés ou autographiés par les Administrations, au sujet des mesures mentionnées au paragraphe précédent, sont expédiés au Bureau international, soit à la date de leur distribution, soit au plus tard, le premier jour du mois qui suit cette date.

5) Elles lui font parvenir au commencement de chaque année, et aussi complètement qu'il leur est possible, des tableaux statistiques du

состоянія линий, часа станцій и аппаратовъ и пр. Эти таблицы составляются по указаніямъ Международнаго Секретаріата, который разсылаетъ для этой цѣли заготовленныя формы.

6) Они посылаютъ также Секретаріату по два экземпляра различныхъ издаваемыхъ ими циркуляровъ.

7) Сверхъ того, Международному Секретаріату сообщаются свѣдѣнія касавшіяся вѣрь введенныхъ, въ видѣ опыта, по различнымъ отраслямъ службъ.

XXXIV.

Ст. 60. 1) Независимо отъ специальныхъ свѣдѣній, которые Международный Секретаріатъ обязанъ сообщать всѣмъ Управленіямъ, оно пользуется статистическими и другими предоставленными въ его распоряженіе данными для изданія журнала, о которомъ упомянуто въ ст. 60.

2) Оно составляетъ, выпускаетъ и периодически пересматриваетъ официальную карту телеграфныхъ сношеній.

3) Оно должно быть впродолженіе во всякое время въ готовности доставить управленіямъ договаривающихся Государствъ въ необходимыя специальные свѣдѣнія по вопросамъ, касающимся международнаго телеграфнаго дѣла.

4) При вопросахъ разбираемыхъ по соглашенію договаривающихся Управленій, тѣ изъ нихъ, которые предоставили своего отвѣта въ крайній 4 мѣсячный срокъ, считаются изъ-вищими свое согласіе.

5) Документы печатаемые Международнымъ Секретаріатомъ рассылаются Управленіямъ договаривающихся Государствъ въ пропорціи распредѣленія единицъ расхода, определенныхъ въ статьяхъ XXXII и XXXV. За дополнителные документы, которые будутъ потребованы этими Управленіями уплачивается отдѣльно, по заготовительной цѣнѣ. — То же самое соблюдается относительно документовъ требующихъ частными учрежденіями.

6) Требования этого рода должны быть предъявляемы за одинъ разъ до новаго распоряженія, и такимъ образомъ чтобы дать Международному Секретаріату возможность распорядиться относительно часа отпечатываемыхъ экземпляровъ.

7) Международный Секретаріатъ приготавливаетъ работы для телеграфныхъ конференцій. — Онъ распоряжается заготовленіемъ копій и печатаніемъ, редакціей и раздачею предлагаемыхъ исправленій, протоколовъ, засѣданій и другихъ свѣдѣній.

8) Директоръ Международнаго Секретаріата присутствуетъ при засѣданіяхъ конференцій и участвуетъ въ ея разсужденіяхъ, но безъ рѣшительнаго голоса.

mouvement, des correspondances, de la situation des lignes, du nombre des bureaux et des appareils, etc. Ces tableaux sont dressés d'après les indications du Bureau international, qui distribue, à cet effet, les formules toutes préparées.

6) Elles adressent également à ce bureau deux exemplaires des publications diverses qu'elles font paraître.

7) Le Bureau international reçoit en outre communication de tous les renseignements relatifs aux expériences auxquelles chaque Administration a pu procéder sur les différentes parties du service.

XXXIV.

Art. 60. 1) Indépendamment des communications spéciales que le Bureau international est tenu de faire à toutes les Administrations, il utilise les documents de statistique et autres qui sont mis à sa disposition, pour la rédaction du journal dont il est fait mention à l'article 60.

2) Il dresse, publie et révisé périodiquement la carte officielle des relations télégraphiques.

3) Il doit, d'ailleurs, se tenir en tout temps à la disposition des Administrations des Etats contractants, pour leur fournir, sur les questions qui intéressent la télégraphie internationale, les renseignements spéciaux de tous genres dont elles pourraient avoir besoin.

4) Dans les questions à résoudre par l'assentiment des Administrations contractantes, celles qui n'ont point fait parvenir leur réponse dans le délai maximum de quatre mois, sont considérées comme consentantes.

5) Les documents imprimés par le Bureau international sont distribués aux Administrations des Etats contractants dans la proportion du nombre d'unités contributives, d'après les art. XXXII et XXXV. Les documents supplémentaires que réclameraient ces Administrations sont payés à part d'après leur prix de revient. Il en est de même des documents demandés par les exploitations privées.

6) Les demandes de cette nature doivent être formulées une fois pour toutes, jusqu'à nouvel avis, et de manière à donner au Bureau international le temps de régler le tirage en conséquence.

7) Le Bureau international prépare les travaux des Conférences télégraphiques. Il pourvoie aux copies et impressions nécessaires à la rédaction et à la distribution des amendements, procès verbaux et autres renseignements.

8) Le Directeur de ce bureau assiste aux séances de la Conférence et prend part aux discussions sans voix délibérative.

9) Онъ составляетъ о своемъ управленіи дѣлами ежегодный отчетъ, сообщаемый всѣмъ Управленіямъ договаривающихся Государствъ.

10) Управленіе сплавнымъ Секретариатомъ подвергается также ревизіи и сужденію конференцій, установленныхъ ст. 61 Конвенціи.

XXXV.

Ст. 60. 1) Устройство Международнаго Секретариата согласно условіямъ опредѣленнымъ ст. 61 Конвенціи, возлагается на высшее Управленіе Швейцарскаго Союза.

2) Договаривающіяся Государства, по участію, которое они принимаютъ въ расходахъ, распределяются на 6 классовъ, упомянутое въ ст. XXXII, какъ ниже слѣдуетъ:

1-й Классъ: Германія, Австро-Венгрія, Франція, Великобританія, Британская Индія, Італія, Россія, Турція;

2-й Классъ: Испанія;

3-й Классъ: Бельгія, Нидерланды, Нидерландская Индія, Румынія, Швеція;

4-й Классъ: Данія, Норвегія, Швейцарія;

5-й Классъ: Греція, Португалія, Сербія;

6-й Классъ: Люксембургъ, Персія.

XXXVI.

Ст. 65. При примѣненіи ст. 65, договаривающемуся Управленію, имѣющему непосредственный сношенія съ Управленіемъ непринимающимъ поручаются расчеты между этими послѣднимъ и другими договаривающимися Управленіями, коимъ оно служило посредникомъ при телеграфной передачѣ.

Настоящая инструкция, служащая дополненіемъ къ постановленіямъ Парижской Конвенціи пересмотрѣнной въ Вѣнѣ, войдетъ въ дѣйствіе съ 1-го Іюля 1872 года.

Учино въ Римѣ, 14 Января 1872 года.

(Подп.) *Т. Мейдамъ,*
Гумбартъ,
фонъ Клейнъ,
Бруннеръ,
Ари,
Ж. Веманъ,
Фаберъ,
Маркизъ де Монтемаръ,
Араужо,
Айло,
Аланъ Е. Шамбръ,
Д. Робинсонъ,
Дж. Ю. Бетманъ Чампейнъ,
Г. Салахасъ,
Эрнестъ д'Амико,
І. Мальвано,
Ф. Сальватори,
Эрнестъ Понцио Ваглия,
К. Нильсенъ,
Старингъ,

9) Il fait sur sa gestion un rapport annuel, qui est communiqué à toutes les Administrations des Etats contractants.

10) La gestion du dit Bureau est également soumise à l'examen et à l'appréciation des Conférences prévues par l'article 61 de la Convention.

XXXV.

Art. 60. 1) L'Administration supérieure de la Confédération suisse est désignée pour organiser le bureau international dans les conditions déterminées par l'article 60 de la Convention.

2) Les Etats contractants sont, pour la contribution aux frais, répartis ainsi qu'il suit, dans les six classes dont il est fait mention à l'article XXXII.

1-e classe: Allemagne, Autriche-Hongrie, France, Grande Bretagne, Indes Britanniques, Italie, Russie, Turquie;

2-e classe: Espagne;

3-e classe: Belgique, Pays-Bas, Indes Néerlandaises, Roumanie, Suède;

4-e classe: Danemark, Norvège, Suisse;

5-e classe: Grèce, Portugal, Serbie;

6-e classe: Luxembourg, Perse.

XXXVI.

Art. 65. Dans le cas d'application de l'article 65, l'Administration contractante en relation directe avec l'Office non adhérent est chargée de régler les comptes entre cet Office et les autres Offices contractants auxquels elle a servi d'intermédiaire pour la transmission.

Le présent règlement, destiné à compléter les dispositions de la Convention de Paris révisée à Rome, entrera en vigueur le 1-er Juillet 1872.

Fait à Rome, le 14 Janvier 1872.

Signé: *T. Meydam.*
Gumbart.
D. Klein.
Brunner.
Ary.
J. Vincent.
Faber.
Marquis de Montemar.
Araujo.
Ailhand.
Alan E. Chambre.
D. Robinson.
J. U. Bateman Champain.
G. Salachas.
Ernest d'Amico.
J. Malvano.
F. Salvatori.
Ernest Ponzio Vaglia.
C. Nielsen.
Staring.

Дж. Ю. Бетманъ Чампейнъ,
 Валентинъ до Рею,
 Генералъ Князь І. Гика,
 К. Людерсъ,
 Радайковичъ,
 Брандстремъ,
 Куршодъ,
 М. Иззетъ,
 Янко Макриди,
 (М: П:)

Римъ, 28 Февраля 1872 года.

Вѣрность кони съ подлинникомъ, хранящимся при
 дѣлахъ Италіанскаго Министерства Иностраннхъ Дѣлъ
 свидѣтельствуется.

Главный Директоръ Консульствъ и торговли (М: П:)
 (Подп.) А. Пейролезі.

J. U. Bateman Champain.
 Valentin do Rego.
 Le Général Prince J. Ghika.
 C. de Loders.
 Radoycovitch.
 Brändström.
 Curchod.
 M. Izset.
 Jancó Macridi.

(L: S:)

Rome le 28 Février 1872.

Copie certifiée conforme à l'original existant aux archi-
 ves du Ministère des Affaires Etrangères d'Italie.

Le Directeur Général des Consuls et du Commerce.

(Signé) A. Peirolesi.

(L: S:)